RUSSIAN
COMMERCIAL CORRESPONDENCE

HF
5728
R9S5

Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

MISS M. GIBSON

V. Veltschieff

1917

New York

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/manualofrussianc00siefuoft

MANUAL OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE

Mark Sieff.

MANUAL OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE

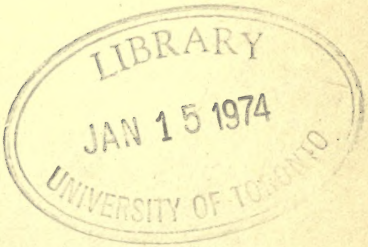
BY

MARK SIEFF

FOR SOME YEARS TEACHER OF RUSSIAN AT THE GOUIN SCHOOLS OF MODERN LANGUAGES. EDITOR OF "RUSSIAN ACCIDENCE IN TABLES."

NEW YORK
E. P. DUTTON AND COMPANY
LONDON
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.
1916

HF
5728
R955



Printed in Great Britain.

PREFACE.

THE present manual has been compiled with a view to supplying a deficiency that has hitherto existed in English commercial literature.

Bearing in mind that the *phraseology* of Russian Commercial Correspondence is bound to present greater difficulties to the English student than that of any other European language—the study of Russian in this country having only recently been taken up seriously—I have made every endeavour to treat this side of the subject of the manual as thoroughly as possible.

Besides the section on *Phraseology* (Section I.), where a variety of examples of general phraseology of Russian Commercial Correspondence is given with a parallel English translation, in the section treating on the *Construction* of a Russian business letter (Section IV.) the most up-to-date Russian commercial expressions in current use have been so classified and arranged as to enable the student to acquire a thorough proficiency in the use of the *phraseology* of any given section of Russian Commercial Correspondence. This section is also provided with a parallel English translation. In the Russian letters themselves, twenty-five of which have been provided with a full English translation (Section II.), much attention has been given to *Commercial Terms*, and more than one alternate expression has frequently been supplied in square

brackets. Those letters that have not been provided with an English translation are furnished throughout with English *foot-notes* (Section III.), and a *précis* in English of all the letters has been appended, which should enable the student to tackle every letter more intelligently, and which should also provide material for the independent compilation of Russian business letters by the student.

An extensive *Index of Commercial Terms and Phrases*, both Russian and English, has been appended, which should also serve as *Vocabulary*, since the respective *Russian* or *English* meaning of every word or phrase referred to in the text is given either in the parallel translation or in the foot-notes.

The restricted scope of the present manual has compelled me to confine myself to the treatment of a comparatively limited number of Russian business letters, and, besides a few circular and sundry letters, my chief aim has been the thorough treatment of four staple groups of business letters, namely:

I. Correspondence concerning the offering, purchasing, and supplying of goods.

II. Correspondence about payments made and payments received.

III. Correspondence relating to Bills of Exchange, Promissory Notes, etc.

IV. Correspondence relating to shipping, forwarding, and clearing.

The number and nature of letters falling under these four groups are more fully set out in the *Analytical Summary* of letters.

A proper sequence has been maintained throughout, and with the exception of the last three letters (101-103), relating to statements of account, there are no stray or

casual letters in this manual. The sequence in which the letters run is given at the end of the *Analytical Summary*.

Simple transactions—mainly relating to the export and import of merchandise likely to come within the range of Anglo-Russian trade—have been selected, and, as far as possible, the entire correspondence relating to each transaction has been treated.

In compiling Section IV. of this manual I have consulted the excellent Manual of Russian Commercial Correspondence of *N. A. Blatov*, and have modelled this section after his plan.

I take this opportunity of tendering my thanks to Mr. Basil T. Timotheieff, B.D., M.I.A.I. (Petrograd), Professor of Russian in the Institut Français du Royaume Uni (Université de Lille), London, for his many valuable suggestions and also for looking through my MS. before going to press.

MARK SIEFF.

[The author has in preparation a "Dictionary of Russian Commercial Terms," which he hopes to publish shortly as a companion volume to this manual.]

INTRODUCTORY REMARKS.

Arrangement of a Russian Business Letter.

Arrangement.—The arrangement of a Russian business letter is practically the same as that of an English business letter as regards spacing, paragraphing, address, subscription, and signature, except that the name and *Address* of the person for whom the letter is intended—Зва́ніе, Имя и Фами́лія, и́ли Наименова́ніе адреса́та—always appear near the top of the note-paper, after the date, and are much nearer to the right-hand side of the paper than the rest of the lines. Mr. A. N. Pavlov, Riga; Mrs. A. N. Pavlov, Riga; Messrs. Pavlov and Ivanov, are rendered (in dative): Господи́ну (or Г-ну) Андре́ю Никола́евичу (or А. Н.) Па́влову, Ри́га (въ Ригѣ); Госпожѣ (or Г-жѣ) Наде́ждѣ Алекса́ндровнѣ (or Н. А.) Па́вловой, Ри́га; Господа́мъ (or Г-мъ) Па́вловъ и Ива́новъ, въ Ригѣ; Господа́мъ Бра́тья Со́мовы въ Мо́сквѣ.

Patronymics are used in writing to persons with whom the writer stands in more or less familiar relations; in ordinary business correspondence the Christian name and patronymic are usually rendered by initials—Господи́ну А. П. Ѳёдорову, Здѣсь.

Banks and corporate firms are addressed: Ри́жскому Комме́рческому Ба́нку; Въ Торго́вый

Домъ „Бра́тья Анто́новы"; Въ Петрогра́дскую Конто́ру Госуда́рственнаго Ба́нка.

Date.—The date—Число́, Да́та—stands immediately after the name of the place, which is very rarely supplemented by the number of the house and the name of street, etc., as in an English letter, these forming part of the heading (name of the firm)—Бланкъ Фи́рмы.

Old and New Style.—If the letter is intended for a correspondent abroad, both the Old and New Styles are given, as: Петрогра́дъ, 5/18 Ма́я 1915; Москва́, 7/20 А́вгуста 1915; Москва́, $\frac{25\text{ Ма́я}}{7\text{ Іюня}}$ 1915; Кіевъ, $\frac{23\text{ Декабря́ 1915}}{5\text{ Января́ 1916}}$.

In dating letters sent to Russia from places where the New Style is in use, the New Style is placed first: $\frac{10\text{ Сентября́}}{28\text{ А́вгуста}}$ 1915; $\frac{9\text{ Января́ 1916}}{27\text{ Декабря́ 1915}}$; $\frac{20}{7}$ Ма́я 1915.

It is the custom to write the names of months in business letters with a capital letter, although otherwise the small letter is the more correct according to the new orthography.

Salutation.—The salutation—Обраще́ніе—should commence a little nearer the right-hand side of the paper than the beginning of a new paragraph. The English salutations, "Dear Sir," "Dear Sirs," "Gentlemen," "Dear Madam," are rendered by: Ми́лостивый Госуда́рь, Ми́лостивые Госуда́ри, Ми́лостивая Госуда́рыня, and are followed by *commas*. These are very rarely rendered by initials only (М. Г.), except in circulars.

Subject Matter.—The subject-matter of a Russian letter —Содержáніе письмá—is treated in the same way as that of an English business letter. It is usually subdivided into:

(*a*) Вступлéніе=Introduction [opening];
(*b*) Изложéніе=Statement;
(*c*) Заключéніе=Conclusion;

each section forming a paragraph. Very often the letter commences with the statement.

Opening.—Of the openings most in use are: Въ отвѣтъ на В/ почт. письмó . . . , Мы получи́ли В/ почт. письмó . . . , Въ дополнéніе къ н/ письмý отъ . . . (See also specimens of phrases.)

Statement.—The statement portion should give a clear and precise idea about the subject under treatment and the most important details; totals of Invoices, particulars of Bills of Exchange, sums to be placed to account, etc., should be underlined or placed in a separate line.

If the statement portion forms a reply to some communication, the answers should be put in the same sequence as the questions in the letter to which a reply is sent.

Conclusion.—The concluding portion usually stands in close relation to the statement portion; often mention is made in it about *Enclosures*, which are, however, as a rule noted at the bottom of the letter in the left-hand corner. This portion is wound up with the stereotyped phrase, пребы[illegible]áю [пребывáемъ] съ совершéннымъ почтéніемъ, or simply, Съ совершéннымъ почтéніемъ (with capital when it stands after full-stop). Other

windings-up are: Съ и́стиннымъ почте́ніемъ, Съ и́скреннимъ уваже́ніемъ, which are used less frequently.

The conclusions mostly used are: Въ ожида́ніи В/ дальнѣ́йшихъ поруче́ній [зака́зовъ] пребыва́емъ [имѣ́емъ честь пребыва́ть] съ соверше́ннымъ почтеніемъ [съ истиннымъ почтеніемъ]; Благодаря́ Васъ за ока́занное намъ дов'ѣ́ріе пребыва́емъ . . . ; Въ ожида́ніи ско́раго [благопрія́тнаго] отв'ѣ́та пребыва́ю. . . . (See also specimens of phrases, and letters.)

Registered.—Registered letters—Заказны́я пи́сьма [Заказно́е письмо́]—usually have a stamp—„Заказно́е"—affixed either near the top or at the bottom near the left-hand corner, and also on the envelope.

Abbreviations (Сокраще́нія).—The possessive pronouns, нашъ, Вашъ, мой, are very often written н/, В/, м/. This abbreviation does not apply to possessive pronouns standing after the noun that they qualify. It would be, therefore, quite incorrect to write, for instance, Отъ представи́теля В/, Отъ представи́теля Ва́шего being the more correct form; neither are personal pronouns abbreviated. мы, Вы, Васъ, Ва́ми, на́ми, etc., are always written in full.

Other abbreviations are: с/м, п/м, с/г, п/г [с.м., п.м., с.г., п.г.], which stand for „сего́ мѣ́сяца," „про́шлаго мѣ́сяца," „сего года," „про́шлаго го́да." (See also list of abbreviations.)

P.T.O.—If more than one page is needed for the letter it is usually continued overleaf, the English

" P.T.O. " is then rendered by на об. [на оборо́тѣ] or by the sign ·ſ.

Signature (*По́дпись*).—If the letter is signed by persons other than the owner, or partners who are authorized by a Power of Attorney—Дове́ренность—to do so, the words „по дове́ренности," „по дов." are placed before their signature; the name of the firm in such cases being affixed by means of a rubber stamp:

Торго́вый Домъ „Бра́тья Анто́новы,"
по дов. А. Петро́въ.
Григо́рій Зубовъ и Ко.,
по дов. Н. Огло́блинъ.

Addressing of Envelopes.—Envelopes are usually addressed as follows:

Господину В. И. Павлову, МОСКВА. Тверская, № 5, Кв. 7.	Stamp. (Почто́вая ма́рка.)

Заказное. Господину Ива́ну Петро́вичу Жу́кову, ПЕТРОГРАДЪ. Невскій просп. № 180, Кв. 5.	Stamp. (Почто́вая ма́рка.)

Sometimes they are also addressed:

Въ ПЕТРОГРАДЪ, Не́вскій Просп., д. 17, Кв. 19, Господи́ну А. П. Носкову.	Стамр. (Почто́вая ма́рка.)

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE - - - - - -	v
INTRODUCTORY REMARKS - - - -	ix
ANALYTICAL SUMMARY OF LETTERS - - -	xvii
SECTION I.—EXAMPLES OF PHRASEOLOGY OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE WITH ENGLISH TRANSLATION - - - - -	2-13
PRÉCIS OF ALL RUSSIAN LETTERS IN ENGLISH -	14-34
SECTION II.—RUSSIAN LETTERS NOS. 1-25, WITH ENGLISH TRANSLATION - - - -	35-97
SECTION III.—RUSSIAN LETTERS NOS. 26-103, WITH ENGLISH FOOT-NOTES - - - -	98-159
SECTION IV.—CONSTRUCTION OF A RUSSIAN BUSINESS LETTER - - - - - -	160-199
APPENDIX I.—SPECIMENS OF RUSSIAN BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES - -	200
APPENDIX II.—TABLES OF RUSSIAN WEIGHTS AND MEASURES, CURRENCY, ETC. - - -	201-203
APPENDIX III.—LIST OF ABBREVIATIONS - -	204
RUSSIAN INDEX - - - - -	205-219
ENGLISH INDEX - - - - -	220-232

ANALYTICAL SUMMARY OF LETTERS.

I. CORRESPONDENCE CONCERNING THE OFFERING, PURCHASING, AND SUPPLYING OF GOODS.

The Figures refer to the Nos. of the Letters.

Offers and Inquiries:

Letters offering services for the supplying of goods, 5, 25.
Letters offering goods with the forwarding of Price-Lists, 5, 43
Inquiries concerning the purchasing and supplying of goods, and commissioning such purchasing, 15, 24, 45.
Letters expressing willingness to accept such commissions, 16, 25.

Inquiries about a Firm, 6, 10.
Answers to such inquiry, 7, 11.

Samples:

Letter requesting to send samples, 45.
Letters advising dispatch of samples, 5, 17, 46, 48.
Letter instructing local agent to send samples, 47.

Orders and Execution of Orders:

Letters ordering goods, 12, 18, 22, 26, 27, 40, 49, 52, 62.
Letters acknowledging receipt of order, 13, 20, 42, 54, 63.
Letters advising the execution of orders, 13, 20, 42, 54, 57, 63.
Letters advising dispatch of goods, 14, 17, 23, 30, 36, 37, 38 39, 63.
Letters advising dispatch of Bill of Lading, 17, 21, 23, 39, 54 55, 56, 58.
Letter advising receipt of invoice, 44.
Letters advising arrival of goods, 22, 50, 59, 64.

AGENTS AND GOODS IN COMMISSION:

Letter offering an agency, 8.
Letter expressing willingness to accept an agency, 9.
Letter informing agent that conditions for sale of goods have been accepted, 61.
Letter of agent, ordering goods *en dépôt*, 62.
Letter of agent, accompanying half-yearly sales-account, 100.

II. CORRESPONDENCE ABOUT PAYMENTS MADE AND PAYMENTS RECEIVED.

Letters instructing payment against Bills of Lading, 19, 28.
Letters concerning the advancement of sums against Bills of Lading, 15, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 38.
Letter advising Bank of the dispatch of Bill of Lading for collection of sums, 58.
Letter of Bank, advising the collection of sums against Bill of Lading, 60.
Letters instructing Bank (or Firm) to effect payment (of sums due) on Firm's behalf to another Firm, 34, 85, 95.
Letter instructing Bank to accept payment on Firm's behalf, 33.
Letters of Bank, advising the receipt of payment on behalf of Firm, 35, 38.
Letter advising payee of instructions issued to Bank for payment of sums due to him, 86.
Letter of Bank, advising payment made to payee, 87.
Letters advising dispatch of Bank-drafts (as payment), 59, 64, 71, 79.
Letters acknowledging receipt of same, 23, 67, 72, 76, 88, 89.

III. CORRESPONDENCE ABOUT BILLS OF EXCHANGE.

BILLS AND PROMISSORY NOTES:

Letters advising dispatch of Promissory Notes and Bills of Exchange (as payment), 22, 54, 64, 70, 74.
Letters acknowledging receipt of Promissory Notes, Bills of Exchange, etc., 23, 67, 72, 76, 88, 89.
Letters requesting to draw upon for sums due, 40, 96.
Advice of drawer to drawee, 42, 65, 68, 69, 73, 90.
Intimation of drawee of the accepting of Bills, 66, 71, 77.

BILLS SENT FOR COLLECTION:

Letters accompanying (endorsed) Bills of Exchange, sent for collection of sums, 75, 82, 84.

Letter of Bank, acknowledging receipt of such Bills, 78.

Letters of Bank, advising the collection of sums on such Bills, 79, 83.

DISCOUNTING OF BILLS:

Letter accompanying Bills sent for discounting, 80.

Letter acknowledging receipt of such Bills, 81.

PROTESTING OF BILLS:

Letters of Bank, advising the protesting of Bills of Exchange, held in commission, 91, 92.

Letter of drawer, informing payee of protesting of Bills of Exchange, 93.

Letter of payee, explaining the reasons for non-payment, 94.

IV. CORRESPONDENCE RELATING TO SHIPPING, FORWARDING, AND CLEARING.

Letters instructing shipping agent to collect (accept) goods for shipment, 28, 53.

Letter of shipping agent instructing the placing of goods on board steamer, 31.

Letter advising shipping agent of the placing of goods on board steamer, 32.

Letter of shipping agent, advising their branch at port of arrival about dispatch of goods, with instructions as to disposal, 39.

Letters of advice to shipping agents at port of arrival concerning consignment of goods they are to receive, clear, and deliver, 41, 55.

Letter of shipping agent, advising consignee of the arrival of a consignment, enclosing Bill of Charges, 56.

Letter of shipping agent, advising delivery of goods, enclosing Bill of Charges, 51.

V. VARIOUS LETTERS.

Business circulars, 1-4.

Letters of recommendation with request to pay sums on presentation of letter of credit, 97, 98.

Letter of credit, 99.

Letters concerning statements of account, 101-103.

SEQUENCE IN WHICH THE LETTERS OF THIS MANUAL RUN:

Number of Letter.	*Letter with which it stands in relation.*	*Number of Letter.*	*Letter with which it stands in relation.*	*Number of Letter.*	*Letter with which it stands in relation.*	*Number of Letter.*	*Letter with which it stands in relation.*
5	12	28	27, 36, 38	53	56	77	73
6	7	29	30	54	52, 55, 64	78	75, 79
7	6	30	29, 31	55	54	79	78
8	2, 9	31	30, 32	56	53, 59	80	81
9	8, 61	32	31, 33	57	93	81	80
10	11	33	32, 35	58	60	82	83
11	10	35	33	59	56	83	82, 85, 91
12	5, 13	36	28, 38	60	58	85	83, 87
13	12, 14	37	27, 70	61	9, 62	86	89
14	13, 22	38	28, 36, 39	62	61, 63	87	85, 88, 90
15	16	39	38	63	62, 100	88	87
16	15, 17, 18	40	42, 43	64	54, 67, 68	89	86, 90
17	16, 18	41	51	65	20, 66	90	87, 89
18	16, 17, 20	42	40, 43, 44	66	65	91	83, 92
19	21	43	40, 42, 45	67	64	92	91
20	18, 65	44	42	68	64	93	57, 94
21	19	45	43, 46	69	71	94	93
22	14, 23	46	45, 50	70	37, 72	95	50, 96
23	22	47	48	71	69	96	95
24	25	48	47, 49	72	70	97	98
25	24, 26, 27	49	48	73	74, 77	98	97, 99
26	25, 27	50	46, 95	74	73, 76	99	98
27	25, 26, 28, 37	51	41	75	78	100	63
		52	54	76	74		

RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE

ОТДѢЛЪ ПЕ́РВЫЙ.

Примѣ́ры фразеоло́гіи комме́рческой корреспонде́нціи.

Вступле́нія пи́семъ.

1. Настоя́щимъ [Симъ] имѣ́емъ честь сообщи́ть Вамъ . . . увѣдоми́ть Васъ . . . извѣсти́ть Васъ . . .

2. (Симъ) Дово́димъ до Ва́шего свѣ́дѣнія . . . имѣ́емъ честь довести́ до Ва́шего свѣ́дѣнія . . .

3. Осмѣ́ливаюсь [Позволя́ю себѣ́] довести́ до Ва́шего свѣ́дѣнія . . .

4. Къ кра́йнему моему́ сожалѣ́нію я до́лженъ [я вы́нужденъ] извѣсти́ть Васъ . . .

5. Позволя́ю себѣ́ проси́ть Васъ . . .

6. Имѣ́ю честь поко́рнѣйше проси́ть Васъ . . .

7. Позволя́ю себѣ́ обрати́ться къ Вамъ съ нижеслѣ́дующей про́сьбой . . .

8. Я бу́ду Вамъ весьма́ [премно́го] благода́ренъ за . . .

9. Я бу́ду Вамъ весьма́ обя́занъ за [е́сли Вы] . . .

10. Вы ока́жете мнѣ́ большу́ю услу́гу, е́сли сообщи́те [сообщи́въ] . . .

11. Благоволи́те сообщи́ть мнѣ́ . . .

12. Счита́ю своимъ прія́тнымъ до́лгомъ сообщи́ть Вамъ . . .

13. Хотя́ я и не имѣ́ю че́сти быть ли́чно знако́мымъ съ Ва́ми, я, одна́ко, беру́ смѣ́лость писа́ть къ Вамъ . . .

14. Съ удово́льствіемъ увѣдомля́ю Васъ . . .

15. Спѣшу́ увѣдоми́ть Васъ . . .

16. Симъ позволя́ю себѣ́ поста́вить Васъ въ извѣ́стность . . .

17. Позволя́ю себѣ́ обрати́ть Ва́ше внима́ніе на . . .

SECTION I.

Examples of Phraseology of Commercial Correspondence.

Beginning of Letters.

1. (By this letter) we beg to inform you . . . we have the honour to inform you . . .

2. (By this) we beg to bring to your notice . . . we beg to acquaint you . . .

3. I take the liberty to bring to your notice . . .

4. It is with my deepest regret that I have to inform you . . .

5. I take the liberty of requesting you . . .

6. I respectfully beg to request you . . .

7. I take the liberty to approach you with the following request . . .

8. I shall be (very) thankful to you for . . .

9. I shall be much obliged to you for [if] . . .

10. You will render me a great service if you will inform me [by informing me] . . .

11. Be so good as to inform me . . .

12. I consider it as my pleasant duty to have to inform you . . .

13. Although I have not the honour of being personally acquainted with you, I take the liberty, however, of writing to you . . .

14. It is with pleasure that I inform you . . .

15. I hasten to inform you . . .

16. I beg to acquaint you [to make it known to you] . . .

17. I beg to draw your attention to . . .

Подтвержде́ніе получе́нія письма́.

1. Симъ имѣемъ честь подтверди́ть получе́ніе Ва́шего (почте́ннаго) письма́ отъ 2-го с/м.

2. Мы получи́ли Ва́ше (почте́нное) письмо́ отъ 15-го с/м.

3. Въ отвѣтъ на Ва́ше (почте́нное) письмо́ отъ . . .

4. Мы то́лько что получи́ли Ва́ше письмо́ отъ . . .

5. Вслѣдствіе жела́нія, изло́женнаго въ Ва́шемъ почте́нномъ письмѣ . . . . .

6. Я съ удово́льствіемъ имѣю честь сообщи́ть Вамъ . . .

7. Я, къ сожалѣнію, до́лженъ [вы́нужденъ] сообщи́ть Вамъ . . .

8. Приношу́ Вамъ мою́ и́скреннюю благода́рность за Ваше почте́нное письмо́ . . .

9. Получи́въ Ваше письмо́ отъ . . . спѣши́мъ . . .

10. Сего́дня я получи́лъ В/ письмо́ отъ . . . и замѣтилъ себѣ содержа́ніе его . . . [на содержа́ніе его обрати́лъ осо́бенное вниманіе]

11. Спѣшу́ увѣдоми́ть Васъ о получе́ніи Ва́шего почте́ннаго письма́ . . .

12. Я получи́лъ Ваше почте́нное письмо́ отъ 2-го с/м, содержа́ніе кото́раго я при́нялъ къ свѣдѣнію . . .

Подтвержде́ніе предыду́щаго письма́.

[*Ссы́лка на предыду́щее письмо́.*]

1. Ссыла́емся на на́ше письмо́ отъ . . .

2. Ссыла́ясь на на́ше письмо́ отъ . . .

3. Подтвержда́я на́ше письмо́ отъ . . .

4. (Настоя́щимъ) подтвержда́емъ на́шу теле-гра́мму „ . . . “ [депе́шу]

Confirmation [Acknowledgment] of receipt of a Letter.

1. We beg to acknowledge the receipt of your (esteemed) letter [favour] of the 2nd inst. . . .

2. We have received your esteemed favour of the 15th inst. . . .

3. In reply to your favour of the . . .

4. We have just received your favour of the . . .

5. Pursuant to the wish expressed in your last letter . . .

6. I have much pleasure in informing you . . .

7. I regret to have to inform you . . .

8. I beg to render you my sincerest thanks for your esteemed letter . . .

9. Having received your favour of the . . . we hasten to . . .

10. I have received to-day your letter of the . . . and have duly noted its contents . . .

11. I hasten to inform you of the receipt of your esteemed favour . . .

12. I have received your esteemed favour of the 2nd inst., the contents of which have duly been noted by me [I took note of] . . .

Confirming Letter dispatched prior to present Communication.

[*Reference to previous Communication.*]

1. We beg to refer you to our letter of the . . .

2. Referring to our letter of the . . .

3. We beg to confirm our letter of the . . .

4. (By this) we beg to confirm our wire . . .

5. Въ подтвержде́ніе на́шей телегра́ммы, отпра́вленной [по́сланной] Вамъ вчера́ . . .

6. Ссыла́ясь на телегра́ммы, кото́рыми мы обмѣня́лись сего́дня . . .

7. Симъ имѣемъ честь подтверди́ть разгово́ръ нашъ по телефо́ну . . .

8. Ваше почте́нное письмо́ отъ 4-го с/м разошло́сь [размину́лось] съ мои́мъ письмо́мъ отъ того́ же числа́ . . .

9. Полага́я, что Вы получи́ли моё письмо́ отъ 12-го с/м . . .

Приня́тіе къ свѣдѣнію содержа́нія письма́.

1. Я замѣтилъ себѣ́ содержа́ніе Ва́шего почте́ннаго письма́ отъ 10-го с/м.

2. Я при́нялъ къ свѣдѣнію . . .

3. Мы при́няли къ свѣдѣнію (и руково́дству) В/ распоряже́ніе . . .

4. Я при́нялъ къ исполне́нію В/ зака́зъ отъ сего́ числа́ . . .

Запро́сы о цѣна́хъ и усло́віяхъ.

1. Про́симъ Васъ [Благоволи́те] сообщи́ть намъ В/ кра́йнія цѣны на . . .

2. Про́симъ Васъ сообщи́ть намъ возмо́жно скорѣе [съ ближа́йшей по́чтой] цѣны нижепоименова́нныхъ това́ровъ.

3. По како́й кра́йней цѣнѣ Вы мо́жете поста́вить мнѣ това́ры, ука́занные въ прилага́емомъ спи́скѣ [реестрѣ]?

4. Про́симъ Васъ сообщи́ть намъ Ва́ши усло́вія поста́вки и цѣны слѣ́дующихъ това́ровъ . . .

5. Благоволи́те сообщи́ть, къ како́му сро́ку и по како́й цѣнѣ Вы могли́ бы поста́вить . . .

5. In confirmation of our wire [telegram] which we dispatched to you yesterday . . .

6. Referring to the telegram which we exchanged to-day . . .

7. We beg to confirm our conversation through the telephone . . .

8. Your favour of the 4th inst. crossed my letter of the same date . . .

9. Assuming that you have duly received my letter of the 12th inst. . . .

Intimation that Contents of Letter have duly been noted.

1. I have noted the contents of your esteemed favour of the 10th inst.

2. I took note of . . .

3. We have duly taken note of your instructions . . .

4. Your order of this date has been accepted for execution . . .

Inquiries about Prices and Terms.

1. We beg to request you [be so good as] to let us know your lowest prices of . . .

2. Please inform us as soon as possible [by next mail] the prices of the goods [articles] mentioned below.

3. At what lowest price could you supply the goods as per enclosed list?

4. Please inform us on what terms and at what prices you could supply the goods as per enclosed list . . .

5. Be so good as to inform me by what date and at what price you could supply . . .

6. Поко́рнѣйше прошу́ присла́ть мнѣ возмо́жно скорѣе Ва́ши прейсъ-кура́нты . . .

7. Вы меня́ премно́го обя́жете, е́сли пришлёте Ва́ши новѣ́йшіе образцы́ . . .

8. Обраща́емся къ Вамъ [имѣемъ честь обрати́ться къ Вамъ] съ про́сьбою вы́слать намъ неме́дленно В/ новѣ́йшіе образцы́ . . .

Отвѣты на запро́сы съ предложе́ніями.

1. Въ отвѣтъ на Вашъ запро́съ отъ . . . имѣю честь предложи́ть Вамъ . . .

2. Ссыла́ясь на В/ письмо́ отъ . . . имѣю честь [мы мо́жемъ] предложи́ть Вамъ, впредь до возмо́жнаго измѣне́нія [повыше́нія] цѣнъ . . .

3. Вслѣ́дствіе увѣдомле́нія, полу́ченнаго отъ на́шего комми́-вояжёра . . . имѣемъ честь предложи́ть Вамъ . . .

4. Озна́ченные това́ры имѣются у насъ на скла́дѣ, и мы мо́жемъ вы́слать ихъ Вамъ неме́дленно.

5. Я могу́ поста́вить Вамъ э́тотъ това́ръ въ любо́мъ [въ како́мъ уго́дно] количествѣ.

6. Въ виду́ кра́йне ни́зкихъ цѣнъ и весьма́ вы́годныхъ усло́вій, предлага́емыхъ на́ми, мы смѣемъ надѣяться на то, что Вы почти́те насъ [удосто́ите] Ва́шимъ зака́зомъ.

7. Вслѣ́дствіе заключе́нія вы́годныхъ сдѣ́локъ мы въ состоя́ніи назна́чить Вамъ весьма́ ни́зкія цѣны, счита́я ихъ для себя́ обяза́тельными лишь въ слу́чаѣ неме́дленнаго получе́нія В/ зака́за.

Пи́сьма съ зака́зами.

1. Благоволи́те вы́слать неме́дленно ма́лой ско́ростью по цѣна́мъ, ука́заннымъ въ Ва́шемъ послѣ́днемъ прейсъ-кура́нтѣ, това́ръ по прило́женному спи́ску [реє́стру] . . .

6. I respectfully beg to request you to send me your Price Lists as soon as possible . . .

7. You will very much oblige me if you will send your latest patterns . . .

8. We request you [we beg to request you] to send us immediately your newest patterns . . .

Replies to Inquiries with Offers.

1. In reply to your inquiry of the . . . I have the honour of offering you . . . [I beg to offer you] . . .

2. With reference to your esteemed letter of the . . . we beg to offer . . . we can offer . . . till further possible rise in prices . . .

3. In accordance with the communication received from our traveller . . . we beg to offer you . . .

4. The said goods are now in stock and we can send them to you immediately.

5. I can supply these goods in any quantity.

6. In view of the very low prices and very favourable terms offered by us, we trust [hope] that you will honour us with your order.

7. In view of some favourable contracts concluded by us, we are in a position to charge you the goods at very low prices, which are, however, binding upon us only in the case of an immediate order.

Letters with Orders.

1. Be so good as to send immediately per freight at the prices indicated in your last Price-list, the goods as per enclosed list . . .

2. Благоволи́те присла́ть на про́бу нѣсколько кусково́ъ сукна́ № . . . вмѣстѣ со счётомъ.

3. Ссылаясь на В/ предложе́ніе отъ . . . имѣемъ честь поко́рнѣйше проси́ть Васъ о неме́дленной вы́сылкѣ по по́чтѣ съ нало́женнымъ платежо́мъ . . .

4. При сёмъ посыла́ю Вамъ зака́зъ № . . .

5. Ссыла́ясь на неда́внюю на́шу перепи́ску . . . имѣемъ честь приложи́ть при сёмъ нашъ зака́зъ . . ., каково́й про́симъ испо́лнить неме́дленно и то́чно . . .

6. При сёмъ имѣю честь препроводи́ть зака́зъ на . . .

7. Мы отпра́вили [имѣли честь отпра́вить] Вамъ больше́й ско́ростью [ма́лой ско́ростью] [по желѣзной доро́гѣ] [че́резъ парохо́дное о́бщество „Броунъ и Робертеъ"] . . . това́ръ, по прилага́емому при сёмъ счёту . . .

8. Согла́сно В/ почт. зака́зу отъ . . . имѣемъ честь препроводи́ть нашъ счётъ на отпра́вленный Вамъ сего́дня това́ръ . . .

Ра́зныя фра́зы и обороты.
Счета́ и факту́ры.

1. Про́симъ занести́ на нашъ счётъ сто́имость това́ра по прилага́емой при сёмъ факту́рѣ.

2. Вы насъ весьма́ обя́жете, е́сли упла́тите В/ счётъ отъ про́шлаго го́да . . .

3. Мы провѣрили Вашъ счётъ и нашли́ его́ пра́вильнымъ во вѣхъ статья́хъ.

4. Про́симъ присла́ть намъ подро́бный счётъ и мы не заме́длимъ упла́той [уплати́ть] по тако́вому . . .

5. Про́симъ записа́ть э́ту су́мму въ Де́бетъ на́шего счёта . . .

6. Про́симъ занести́ э́ту су́мму въ Кре́дитъ Н/ счёта . . .

2. Please send as a sample a few pieces of cloth No. . . . with invoice.

3. Referring to your offer of the . . . we beg to request you to send us immediately by post [cash on delivery] . . .

4. I beg to send you herewith order No. . . .

5. Referring to our recent correspondence, we beg to enclose our order . . . with the request to execute the same promptly . . .

6. Enclosed please find my order . . .

7. We have forwarded to you [have had the pleasure of forwarding] to-day by passenger train [per freight, by rail], through the shipping Company, "Brown and Roberts, Ltd.," goods as per enclosed invoice . . .

8. In accordance with your esteemed order dated the . . . we have much pleasure in forwarding you our invoice for the goods dispatched to you to-day . . .

Various Phrases and Expressions.

Invoices and Accounts.

1. Please place to our account the cost of the goods, as per enclosed invoice.

2. You will very much oblige us by paying your account of last year . . .

3. We have checked your invoice, and found all the items correct.

4. Please send us your detailed (statement of) account, and we shall (not fail to) pay the same immediately . . .

5. Please place this amount to the debit of our account . . .

6. Please place this amount to the credit of our account . . .

7. Мы дебитова́ли В/ счётъ су́ммою прилага́емаго при сёмъ счёта . . .

8. Про́симъ кредитова́ть нашъ счётъ на э́ту су́мму . . .

Векселя́ и акце́пты [*тра́тты*].

1. Мы подписа́ли ве́ксель сро́комъ на́ три мѣсяца отъ с/числа́ . . .

2. Мы вы́дали на себя́ ве́ксель сро́комъ на́ три мѣсяца.

3. Про́симъ акцептова́ть нашъ перево́дный ве́ксель . . .

4. Мы позво́лили себѣ́ вы́дать на Васъ тра́тту на . . . и про́симъ оправда́ть таково́ю платежо́мъ . . .

5. Благоволи́те акцептова́ть мою́ тра́тту и су́мму поста́вьте мнѣ́ въ Де́бетъ.

Заключе́нія.

1. Въ ожида́ніи В/ дальнѣ́йшихъ почтенныхъ зака́зовъ пребыва́емъ съ соверше́ннымъ почте́ніемъ . . .

2. Благодаря́ Васъ за ока́занное намъ дове́ріе, пребыва́емъ . . .

3. Въ ожида́ніи благопрія́тныхъ извѣ́стій отъ Васъ пребыва́емъ . . .

4. Ожида́я Ва́шихъ дальнѣ́йшихъ поруче́ній, пребыва́емъ . . .

5. Зара́нѣе благодаря́ Васъ за исполне́ніе на́шей про́сьбы, пребыва́емъ . . .

6. Извиня́ясь за хло́поты, доста́вленныя Вамъ . . .

7. Въ ожида́ніи В/ ско́раго отвѣта . . .

7. We have credited your account with the amount of the enclosed invoice . . .

8. Please credit our account for this amount . . .

Bills of Exchange.

1. We have signed a bill for three months from to-day.

2. We have issued a bill payable by us in three months from to-day . . .

3. Please accept our Bill of Exchange . . .

4. We have taken the liberty to draw on you for the sum . . . and beg to request to honour our bill . . .

5. Please accept my bill and debit my account with its amount . . .

Phrases concluding a Letter.

1. Awaiting your further esteemed favours, we remain,

Yours faithfully . . .

2. Thanking you for the confidence with which we have been honoured, we are . . .

3. In the expectation of favourable information from you, we remain . . .

4. Awaiting your further instructions, we remain . . .

5. Thanking you in anticipation of the fulfilment of our request, we are . . .

6. Apologising for the trouble caused to you . . .

7. Awaiting your early reply . . .

PRÉCIS.

1. *Circular.*—Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd, inform of the opening of a Wholesale business of Colonial goods, Grocery and Drugs, with which a Commission business will be combined for the purchasing and supplying of local products.

2. *Circular.*—Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, inform of the opening of an Import and Export business [office] for the importation of English manufactured goods, Machinery, Agricultural Implements, etc., and the exportation of Flax, Hemp, Timber, Grain, Wool, Dried products, etc.

3. *Circular.*—Messrs. Martynov and Zavialov inform of the retirement of their senior partner, Mr. Ivan Fiodorovitch Martynov, and the entering the business, as partner, of his son Piotr Ivanovitch Martynov.

4. *Circular.*—Messrs. A. Berezovski and P. Lapin inform of changes in their staff, occasioned by the leaving of their Traveller, Mr. M. N. Prozorov, who has been replaced by Mr. N. Litvinov, their Principal Assistant.

5. Messrs. Nazimov and Oudin, Importers, Riga, offer their services to Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd, for the supply of Grocery and Drugs. They send Price Lists and samples.

6. Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham, confidentially inquire at the Riga Commercial Bank about the integrity, reputation, and reliability of Messrs. Mamaev and Krivosheïn.

7. The Riga Commercial Bank send a favourable reply to above inquiry.

8. Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham, offer to Messrs. Mamaev and Krivosheïn the sole agency

for Russia for the sale of their Agricultural Implements, specifying conditions of sale.

9. Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, inform Messrs. Thomson and Nicholson that they are quite willing to accept the above agency, and provisionally accept in the main the conditions as outlined in the offer. They suggest the meeting of representatives of both Firms for a closer discussion of terms, etc.

10. 7th June, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, ask the Petrograd Discount Bank to give them some confidential information about the integrity, reputation and trustworthiness of the Firm of A. Shatrov and P. Zoubov.

11. 9th June, 1915. Favourable answer to the above inquiry.

12. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov acknowledge receipt of letter with Price List sent by Messrs. Nazimov and Oudin, as well as samples which they find suitable. They send a list of goods they require, with the request to reduce the price of certain brands of coffee by 5 per cent. Amount of invoice to be covered by a three months' bill.

13. 13th June. Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, acknowledge receipt of above letter with trial order. They inform Messrs. Shatrov and Zoubov that the goods ordered by them, with the exception of the quantity of Patna Rice B., will be dispatched in a couple of days. The rice will follow as soon as a new shipment arrives. They trust that it may still be wanted then.

14. 17th June. Messrs. Nazimov and Oudin advise Messrs. Shatrov and Zoubov of the dispatch of the goods ordered by them; they send Bill of Lading and invoice, also three Bills of Exchange for signature, with the

request to return them immediately. They assure that every care has been taken to pack the goods carefully, etc.

15. 1st June. Messrs. Andrews and Logan, London, at the indication of Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, ask Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov if they would undertake to purchase for them and supply various products either at fixed prices or on a commission basis. They require large quantities of Melted Tallow, Russian Honey, Wax, Hemp-seed Oil, Dried Mushrooms, which they hitherto obtained through a German firm. They ask Messrs. Shatrov and Zoubov to send them quotations and samples, and to state what quantities can be obtained. They state their mode of payment for goods bought in Russia, which is the advancing of 80 per cent. of the value of goods as per invoice, against Bill of Lading.

16. 8th July, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov inform Messrs. Andrews and Logan, in reply to their letter of the 1st of July, that they are willing to purchase for them the various goods required by them. They express the hope that they will be in the position to purchase goods of good quality and at reasonable prices, since they have an experienced man in charge of their department for purchasing various products. They have taken steps to make up a collection of samples, which will be sent in a few days. They concede to the mode of payment, but prefer to sell goods at fixed prices. They offer a quantity of Pine-mushrooms at an exceptionally cheap price, and ask for immediate reply, if wanted.

17. 13th July, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise the dispatch of a small case, containing samples of various products as per enclosed list. They state

approximate quantities that can be obtained, and give lowest prices for their supply, if ordered before the end of August. After that date, prices are expected to rise. They express the hope that samples and prices may be found suitable, and assure of prompt and careful execution of orders.

18. 25th July, 1915. Messrs. Andrews and Logan acknowledge both letters of Shatrov and Zoubov (Nos. 16 and 17). They concede to the condition of supply. Samples and prices are suitable. They state the quantities they would require to the end of the year, and also place definite order for another similar quantity at same rate, to be kept for them, or, if impossible, to obtain a contract from dealers on the spot. They instruct Petrograd Office of the Anglo-Russian Bank to pay against Bills of Lading.

19. 25th July, 1915. Messrs. Boulton Bros. and Co., Bankers, London, instruct Petrograd Office of the Anglo-Russian Bank to pay 80 per cent. of the amount of invoices presented to them by Messrs. A. Shatrov and Zoubov, duly receipted, against Bills of Lading for goods sent to Messrs. Andrews and Logan, and place these amounts to the debit of the London Branch. Bills of Lading to be forwarded immediately to London.

20. 10th August, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Messrs. Andrews and Logan of the dispatch of a quantity of Hemp-seed Oil, Pine Mushrooms in sacks, and Russian Honey in casks, per steamer *Navarin*, Captain Naoumov, and send duplicate invoice; original together with Bill of Lading being handed to the Petrograd Office of the Anglo-Russian Bank. They express the hope that the goods will arrive safely and prove satisfactory.

21. 14th August, 1915. The above forward invoice, together with Bills of Lading to the Petrograd Branch of the Anglo-Russian Bank, asking them to credit their account-current for 80 per cent. of the invoice.

22. 31st July, 1915. Shatrov and Zoubov acknowledge the receipt of the goods sent to them by Nazimov and Oudin, which they find of good quality and in conformity with samples. They return the bills; they further order 20 poods of Cardamom and 50 poods of Cinnamon, if they can be supplied at a lower price, with the request to draw for the amount.

23. 8th August. Nazimov and Oudin confirm the receipt of previous letter, with returned Bills of Exchange and further order. They advise the dispatch of the goods by fast train, and enclose Bill of Lading together with invoice, for amount of which they have drawn upon Messrs. A. Shatrov and Zoubov. They further send Bill of Lading, invoice and acceptance for 30 sacks of Patna Rice as per order of the 10th June, expressing hope that the rice may be still taken by them, delay notwithstanding, and request the immediate return of the acceptance, duly signed.

24. 15th July, 1915. Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, ask Messrs. Mamaev and Krivosheïn to quote for 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp which they will require between now and three months' time from date. They also ask for samples.

25. 1st August, 1915. Messrs. Mamaev and Krivosheïn send quotation for Flax and Hemp with samples, and state conditions of supply. They express their opinion that prices may rise in view of the meagre harvest of last year, and advise to order quickly.

26. 15th August. James McGregor and Sons instruct Messrs. Mamaev and Krivosheïn by wire, to secure

for them the 10 waggonloads of Flax and 5 waggonloads of Hemp offered to them on the 1st August.

27. 15th August. James McGregor and Sons confirm their wire of same date, instructing to purchase for them the quantities of Flax and Hemp as offered to them on the 1st August. They stipulate that the quality must not be below the accepted assortments, and that the Flax and Hemp must be absolutely free from moisture.

They send a contract in duplicate, one signed by them, requesting Messrs. Mamaev and Krivosheïn to return the second copy with their signature affixed. The Flax should be packed in new (bast) matting, each bale to be marked J. McG. S.D/I. and J. McG. S.D/II.; the Hemp to be sent in large packages, ten bundles in each, securely tied with strong ropes.

The goods to be sent through Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Riga, who have been instructed to advance against invoice, duly signed and authenticated, 90 per cent. of the value of the goods. With the promise of a further order, should the first shipment prove satisfactory, they request the favour of a speedy execution of this order.

28. 15th August. Messrs. J. McGregor and Sons inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., that they have instructed Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, to send through them 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp (in all 915 tons). They request Messrs. Brown and Roberts, Ltd., to send the goods by the first outgoing steamer, and to advance to Messrs. Mamaev and Krivosheïn 90 per cent. of the value as per invoice, which must be duly signed and properly authenticated. They ask them further to send their bill of charges for freight, insurance, commission, dock dues and cartage,

which will be paid on delivery, together with the sum advanced by them to Messrs. Mamaev and Krivosheïn. They wish to be informed by cable about the name of the vessel and date of sailing.

29. 23rd August. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Riga, ask Messrs. Mamaev and Krivosheïn to inform them when the 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp ordered by Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, will be ready for shipment. As they have chartered a vessel which sails on the 5th September, they would like to have the above goods included in its Cargo. They inform them further that, in accordance with the instructions given to them by the consignee, they will advance 90 per cent. of the value of the consignment as per invoice, duly signed and properly authenticated.

30. 24th August. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., that the goods ordered by Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, will be ready for shipment by the 31st August. They ask to be informed about the name of the vessel the goods are to be placed on board, and also about date.

31. 25th August. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., inform Messrs. Mamaev and Krivosheïn that the goods are to be put on board the *Sidney*, Captain Jamieson, lying at the Commercial Dock off Damba-Haven, by the 1st or 2nd September. They instruct them to obtain a certificate from the master of the ship concerning the number of bales and packages delivered, which should accompany the invoice.

32. 3rd September. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., that they have placed on boa d he *Sidney* 1,225 bales of

Flax and 412 packages of Hemp (gross and net weight as specified in the invoice), and they enclose master's certificate together with invoice for Roubles 41,785, with the request to pay the Riga Commercial Bank the amount of Roubles 37,606.50, being 90 per cent. of total of their invoice as arranged with Messrs. McGregor and Sons.

33. 3rd September. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform the Riga Commercial Bank that they have instructed Messrs. Brown and Roberts, Ltd., to pay on their behalf the amount of Roubles 37,606.50, with the request to place same to the credit of their account current with them, informing them about payment.

34. 4th September. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., request the Riga Commercial Bank to transfer from the credit balance of their account current with them the amount of Roubles 37,606.50 to the credit of Messrs. Mamaev and Krivosheïn.

35. 5th September. The Riga Commercial Bank inform Messrs. Mamaev and Krivosheïn that in consequence of the communication received from Messrs. Brown and Roberts, Ltd., and in compliance with their favour of the 3rd inst., they have placed the amount of Roubles 37,606.50 to their credit.

36. 4th September. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., cable the name of the steamer and date of sailing.

37. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, about the shipment of the 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp. They send copy of invoice, original having been delivered to Messrs. Brown and Roberts, Ltd., against payment of 90 per cent. of the total cost of the goods. They request the favour of a speedy settlement of the remaining

10 per cent. as soon as goods have arrived and have been examined. They offer their further services, etc.

38. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., confirm their cable to Messrs. J. McGregor and Sons advising them of the shipment of 1,225 bales of Flax and 412 packages of Hemp per steamer *Sidney*, Captain Jamieson, which sailed on the 5th September, and is expected to arrive at Dundee on the 12th. They inform them that their House at Dundee will have the pleasure to hand them the bill for freight, insurance, unloading [discharging], clearance, dock and custom dues, and cartage, and request to settle the same immediately. They also request them to pay to their House at Dundee the amount of the advance made to Messrs. Mamaev and Krivosheïn, together with their commission of 1 per cent.

39. Messrs. Brown & Roberts, Ltd., advise their House at Dundee of the dispatch per steamer *Sidney* of a consignment of 1,637 bales of Flax and Hemp intended for Messrs. J. McGregor and Sons, of Dundee, and instruct them to collect from the above firm on the delivery of the goods the amount of Roubles 37,606.50 and 1 per cent. commission at the rate of the current exchange, together with the cost of freight, insurance, loading and unloading, port and custom dues, delivery, etc., crediting their account for the amounts thus collected, and debiting their account for all the expenses incurred and [the portion of] their commission on this transaction.

40. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd, thank Messrs. Cox and Co. for their quotation for China and Darjeeling Tea, and for the samples which they received. They send them a trial order for 50 chests of Darjeeling I. and 50 chests of China I., for immediate dispatch through Messrs. Brown and Roberts, Ltd.,

London. They instruct to draw for the amount by a three months' bill.

41. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Petrograd, that they have ordered from Messrs. Cox and Co., London, 90 chests of Tea, with instructions to send the same through their London House. They request to deliver the same as soon as they arrive, with invoice for freight, duty, port dues, and delivery.

42. Messrs. Cox and Co. inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the dispatch, per Messrs. Brown and Roberts, Ltd., London, of the 90 chests of China and Darjeeling Tea ordered by them, as per enclosed invoice, for amount of which a sight bill will be presented to them in about three months' time.

43. The above inform Messrs. Shatrov and Zoubov that they have lying in Moscow at their local agent's some 100 chests of China and Darjeeling Tea which they would be willing to sell 3 copecks per pound below the market rates [prices]. They suggest that Messrs. Shatrov and Zoubov should take them over to open account.

44, 45. Messrs. Shatrov and Zoubov acknowledge receipt of letter with invoice for 90 chests of Tea. They thank for offer and express their willingness to take over the 100 chests of Tea lying in Moscow. Before definitely ordering them, they would, however, like to receive samples.

46. Messrs. Cox and Co. advise Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov that they have instructed Mr. A. Soloviov of Moscow to send them samples of the 100 chests of Tea, which they hope will be sent on to them in a few days. They ask Messrs. Shatrov and Zoubov

to order the 100 chests of Tea direct from Mr. Soloviov, should they decide to purchase them.

47. Messrs. Cox and Co. instruct Mr. A. Soloviov, Moscow, to send immediately samples of the 100 chests of Tea lying unsold with him. They further instruct him to deliver the same to that Firm on receipt of their order, and inform them accordingly.

48. Mr. A. Soloviov, Moscow, informs Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov that he has been instructed by Messrs. Cox and Co., London, to send them samples of the 100 chests of Tea lying at his stores in Moscow. These have been dispatched by same mail. On receipt of instruction he will forward the 100 chests immediately.

49. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov instruct Mr. A. Soloviov to send by slow train the 100 chests of Tea with invoice.

50. The above inform Messrs. Cox and Co., London, that they have duly received the 100 chests of Tea from Mr. A. Soloviov, Moscow, with interim invoice for the amount of Roubles 6,100.70. They ask for formal invoice for said amount.

51. Messrs. Brown and Roberts, Ltd. send invoice for freight, duty, port and other dues, delivery and commission on 90 chests of Tea, amounting to Roubles 3,240, with the request to place same to the credit of their account.

52. 15th August, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, order from Messrs. Smith and Evans, Colonial Goods Exporters, of 21, Eastcheap, E.C., London, quantities of Coffee and Cocoa in beans, Bay Leaves and Pepper, Cloves, Cinnamon, Cardamom, Currants, in all up to the amount of Roubles 10,000,

half of which is to be paid on receipt of the goods, the other half to be covered by 3 bills of three, four, and five months respectively. The goods are to be shipped immediately, and Bill of Lading addressed to Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, who will forward them to Petrograd.

They give as references the London Branch of the Russian Mercantile and Industrial Bank, and Messrs. Cox and Co., Tea Exporters, of 5, Mincing Lane, E.C.

53. 18th August, 1915. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov instruct Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, to receive a consignment of Colonial goods, which will be sent to them by the London firm Smith and Evans, through their London House. They request them to pay the freight, duty, and all other dues, and send 60 sacks of Coffee I. and 60 sacks of Cocoa by slow train to Mr. Fiodor Rudnev at Vologda, carriage forward, and send the Bill of Lading (duplicate) to the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank for their disposal. The rest of the shipment to be sent to their stores at Petrograd. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., are to debit their account for the freight, duty, unloading, port and other dues, and also for their commission and expenses, and send them a bill (for same), amount of which will be remitted by return.

54. 31st August, 1915. Messrs. Smith and Evans of London acknowledge the receipt of Messrs. Shatrov and Zoubov's order, and advise the dispatch per steamer *Melbourne*, Captain Knollys, of the goods ordered by them. They send invoice for the amount of Roubles 9,780.50, and ask them to remit, as soon as they receive the goods, the amount of Roubles 4,890.26. They enclose for signature 3 Bills of Exchange for Roubles 1,630.08 each, payable at Petrograd on the

30th November, 1915, 30th December, 1915, and 30th January, 1916, respectively. Bill of Lading together with Specification and Certificate of Origin have been sent to Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, as requested. The goods were selected and made ready under the personal supervision of their manager, and will, no doubt, be found satisfactory in every respect.

55. 31st August, 1915. Messrs. Smith and Evans, advise Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, of the dispatch per steamer *Melbourne*, Captain Knollys, of a consignment of goods addressed to them, for the disposal of Messrs. Shatrov and Zoubov. The steamer is expected to arrive at Archangel about the 15th September. They send one Bill of Lading, the other being sent by the vessel.

56. 15th September, 1915. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the arrival in good state of the consignment of goods from Messrs. Smith and Evans, London, and of the dispatch by slow train of 60 sacks each of Coffee and Cocoa respectively to Mr. Fiodor Rudnev, Vologda, as per instructions given to them. They send Bill of Lading for the rest of the consignment, which has been sent by slow train the same date. They also send invoice for freight, duty, port and other dues, cartage, expenses and commission, amounting to Roubles 4,267.40, which they request to remit by return of mail.

57. 17th September, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Mr. Fiodor Rudnev of the dispatch by their Forwarding Agents, Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, of 60 sacks each of Coffee I., and Cocoa OO. in beans.

They send their invoice for Roubles 4,690.00, with the request to pay half of this amount, namely, Roubles

2,345.00, to the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank, who will deliver to them Bill of Lading. For the other half they are to hand in at the above Bank a three months' acceptance.

58. 17th September, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank of the dispatch to their address of a Bill of Lading (No. etc.) for 120 sacks Coffee and Cocoa, with the request to deliver the same to Mr. Fiodor Rudnev against payment of Roubles 2,345.00 and on handing in a bill for the other half, and to credit their account for same amount.

59. 22nd September, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, of the receipt of the portion of the consignment forwarded to them by the above, which they found in good state. They send a draft for Roubles 4,267.40 in settlement of their bill.

60. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the delivery to Mr. Fiodor Rudnev of the Bill of Lading sent to them by their Shipping Agents at Archangel, Messrs. Brown and Roberts, Ltd., against payment of Roubles 2,345.00, which they hold at the disposal of Messrs. Shatrov and Zoubov, and they return acceptance for Roubles 2,345.00 received from Mr. Fiodor Rudnev.

61. 15th August, 1915. Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham, confirm the verbal agreement arrived at by their representative, and that of the Firm of Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, on the subject of selling their Agricultural Implements in Russia. The latter are to have 5 per cent. *del credere* on all sales effected by them for credit, besides the 15 per cent. of their ordinary commission, and the 5 per cent. for the

maintenance of a traveller and business expenses. Messrs. Mamaev and Krivosheïn are to present half-yearly sales accounts, for the balances of which Messrs. Thomson and Nicholson will draw upon them by thirty days' bills. They enclose form of agreement in duplicate, one signed by them and authenticated by the Russian Vice-Consul at Birmingham, requesting the return of the other copy with their signature affixed, duly authenticated, on receipt of which they will ship quantities of those implements for which there is a ready demand, in accordance with Mr. Krivosheïn's personal suggestion.

62. 30th August, 1915. Messrs. Mamaev and Krivosheïn return counterpart of agreement with their signature affixed. They send a list of Agricultural Implements to be sent to them on sale (*en dépôt*), and also two orders which their Traveller has received in the meantime, goods on which are to be sent direct to their clients.

63. 17th September, 1915. Messrs. Thomson and Nicholson advise dispatch through Messrs. Brown and Roberts, Ltd., London, of goods sent to Messrs. Mamaev and Krivosheïn on sale, as well as to the two Firms indicated in their letter of the 30th August. They enclose Specification and two invoices with the request to pay duty on the three consignments and debit their account for same.

64. 1st October, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov Petrograd, return by registered post the three bills sent to them for signature by Messrs. Smith and Evans, London, on the 31st August. They enclose a draft for Roubles 3,385.26 on the Russian Mercantile and Industrial Bank, London Branch, and a Bill of Exchange for Roubles 1,505 on Messrs. Andrews and Logan, London.

65. 1st October, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Messrs. Andrews and Logan, of London, that they have drawn upon them in favour of Messrs. Smith and Evans, London, for the amount of Roubles 1,505, at thirty days' sight, and request to honour the same.

66. Messrs. Andrews and Logan inform Messrs. Shatrov and Zoubov that their draft for Roubles 1,505 in favour of Messrs. Smith and Evans will be duly honoured.

67. 15th October. Messrs. Smith and Evans acknowledge the receipt of the three signed bills for Roubles 4,890.24; one draft on Russian Mercantile and Industrial Bank for Roubles 3,385.26; and Bill of Exchange for Roubles 1,505 on Messrs. Andrews and Logan, London; in settlement of their account for shipment of 31st August, 1915.

68. 1st October. The Russian Mercantile and Industrial Bank, Petrograd, inform their London Branch that they have issued a sight bill (No. 1819) for Roubles 3,385.26 to the order of Messrs. Smith and Evans, London.

69. 31st October. Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, remind Messrs. Gustav Koderle and Co. of Riga, of the balance of Roubles 7,890 standing to their favour, which is much overdue. As they have to settle some account with Messrs. Mamaev and Krivosheïn of their city, they have taken the liberty to draw upon them for the amount of 4,178.50 at thirty days' after sight in favour of that Firm. They request them to honour their bill and also to remit the remaining amount of Roubles 3,711.50.

70. 31st October. Messrs. J. McGregor and Sons send Messrs. Mamaev and Krivosheïn as remittance a Bill of Exchange on Messrs. Gustav Koderle for the

amount of Roubles 4,178.50, with the request to present it to that Firm for acceptance and payment.

71. 15th November, 1915. Messrs. Gustav Koderle and Co., Riga, inform Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, that their Bill of Exchange for Roubles 4,178.50, in favour of Messrs. Mamaev and Krivosheïn, will be duly honoured by them. They send a draft on Russian Bank for Foreign Trade for the remaining amount of Roubles 3,711.50.

72. 15th November, 1915. Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, acknowledge the receipt from Messrs. J. McGregor and Sons of a Bill of Exchange for Roubles 4,178.50 on Messrs. Gustav Koderle, Riga, in settlement of the balance due to them.

73. 30th September, 1915. Messrs. Cox and Co., London, draw on Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, for the amount of Roubles 2,650 at two months' date to the order of [in favour of] Mr. A. Soloviov, Moscow. They inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the same, with the request to pay their bill on presentation.

74. 30th September, 1915. Messrs. Cox and Co. send to Mr. A. Soloviov, Moscow, as remittance for commission due to him to end of July, 1915, a two months' bill on Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, for the amount of Roubles 2,650, requesting the favour of an acknowledgment.

75. 15th October, 1915. Mr. A. Soloviov, Moscow, acknowledges the receipt of Bill of Exchange from Messrs. Cox and Co., amount of which he has placed to the credit of their account.

76. 15th October, 1915. Mr. A. Soloviov, Moscow, forwards above Bill of Exchange to the Petrograd Dis-

count Bank asking them to present it for acceptance, and to collect amount of bill when due. He requests them to send him a draft for the proceeds when collected, less their commission.

77. 14th October, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov express their willingness to honour the Bill of Exchange drawn on them by Messrs. Cox and Co., London.

78. 17th October, 1915. The Petrograd Discount Bank acknowledge the receipt of the Bill of Exchange from Mr. A. Soloviov, with the promise to remit the proceeds when collected.

79. 11th December, 1915. The above Bank forward to Mr. A. Soloviov, Moscow, a draft on the Moscow City Bank for Roubles 2,623.50, being the proceeds of the above Bill of Exchange, less their commission.

80. 1st November, 1915. Messrs. Smith and Evans, London, forward to the Petrograd Discount Bank, three Bills of Exchange on Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, due 30th November, 30th December 1915, and 30th January, 1916, respectively, of the amount of Roubles 1,630.08 each, for collection, with the request to pass the same to the credit of their account under discount.

81. 15th November, 1915. The Petrograd Discount Bank acknowledge the receipt of the above three Bills of Exchange, the amounts of which, less their commission and interest, have been placed to the credit of Messrs. Smith and Evans, and are held at their disposal as from the date of writing.

82. 1st December. Messrs. Shatrov and Zoubov send to the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank a Bill of Exchange on Mr. Fiodor Rudnev, payable 17th December, for amount of Roubles 2,345.00,

with the request to hold the same until due and to credit their account for amount when same is paid, less their commission.

83. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov that the Bill of Exchange on Mr. Fiodor Rudnev, which they held in commission, has been paid, and that they have credited the account of the above Firm for Roubles 2,330.00, being amount of Bill less their commission and expenses due as from 18th December. (See alternative Letter, No. 91.)

84. 2nd September, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin send to the Petrograd Discount Bank two bills for Roubles 1,000 each, one bill for Roubles 780.25, and one bill for Roubles 540.50, dated 17th September, 1st and 5th October, and 8th November, respectively, with the request to present them for payment to the drawers (Shatrov and Zoubov) when due, and to credit their account for the proceeds, less commission.

85. 31st December, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov request the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank to remit (by Bank Draft) to Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, the amount of Roubles 2,330.00 standing to their credit, plus interest.

86. 31st December, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov inform Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, that the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank have been instructed to remit them about 2,330.00 Roubles, which they request to apply as part payment for goods recently supplied by them.

87. 5th January, 1916. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov that they have sent to Messrs. Nazimov and

Oudin, Riga, a draft for Roubles 5,335.50, being amount received on their behalf from Mr. Fiodor Rudnev, plus interest on same up to the 4th January, 1916. (See alternative Letter, No. 91.)

88. 10th January, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin acknowledge to Vologda Branch of above Bank the receipt of a draft for Roubles 2,335.50.

89. 10th January, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the receipt of a Bank draft for Roubles 2,335.50 from the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank, which has been placed to their credit.

90. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank advise the Riga Commercial Bank that they have drawn on them for Roubles 2,335.50 in favour of Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, with request to effect payment on same, placing the amount to the debit of their account, and to inform them when paid.

91. (Alternative to No. 83.) The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov that the Bill for Roubles 2,345 on Mr. Fiodor Rudnev, which they had sent to them for collection, has been dishonoured by Mr. Rudnev, and has in consequence been protested by them. They return the said bill, together with Protest and Bill of Charges, debiting their account for amount of bill and protest charges by the 18th and 19th December respectively.

92. The same letter differently worded.

93. Messrs. Shatrov and Zoubov inform Mr. Fiodor Rudnev of their intention to take legal proceedings should they not receive in ten days' time the amount of Roubles 2,345, plus Roubles 23.50 for Protest expenses.

94. Mr. Fiodor Rudnev regrets being unable to pay the above amount at once. He offers Roubles 523.50

now, the remaining Roubles 1,845 to be paid by him in three instalments of Roubles 615 each, with monthly intervals.

95. 5th January, 1916. Messrs. Cox and Co. send Messrs. Shatrov and Zoubov a statement of their account for the amount of Roubles 6,100.70, with the request to remit the same to Mr. A. Soloviov, Moscow.

96. 20th January, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov express their regret at not being able to remit the above amount immediately. They ask Messrs. Cox and Co. to draw two bills at 30 and 60 days respectively, and to notify them of same.

97. Messrs. Smith and Evans, London, inform the Petrograd Discount Bank that their Traveller in Russia, Mr. Paul Van Sommers, will have the pleasure of calling upon them. They request to pay to the above on presenting their credit letter the amount of Roubles 4,890.24 due to them, with interest on the same. They enclose Mr. Van Sommers' signature for identification.

98. Alternative Letter.

99. Credit Letter referred to in previous communication.

100. 15th April, 1916. Messrs. Mamaev and Krivosheïn send Messrs. Thomson and Nicholson Sales Account for the preceding six months of the sale of their Agricultural Implements, which, after deducting cost of freights, duty, cartage, and their commission expenses, *del credere*, etc., shows a balance to the favour of Messrs. Thomson and Nicholson of Roubles 67,819.50, for which amount they send a 30 days' draft on Messrs. Boulton Bros. and Co., London. They also send a specification of goods still on hand.

101-103. Letters concerning statements of account.

RUSSIAN LETTERS

Nos. 1–25

WITH ENGLISH TRANSLATION

ОТДѢЛЪ ВТОРО́Й.
ЦИРКУЛЯ́РЫ.

I. ОТКРЫТІЕ КОМИССІО́ННОЙ ТОРГО́ВЛИ.

А. Шатровъ и П. Зубовъ,
Петроградъ,
Гороховая ул. д. № 14.

Петрогра́дъ, 25-го Ма́я 1915 *г.*

Ми́лостивые Госуда́ри,

Симъ имѣемъ честь довести́ до Ва́шего свѣ́дѣнія, что мы сего́ числа́ откры́ли [открываемъ] здѣсь, на Горо́ховой у́лицѣ въ до́мѣ № 14, подъ фирмою

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ

опто́вую торго́влю колониа́льными и москате́льными това́рами, съ кото́рою намѣрены соедини́ть та́кже и комиссіо́нный отдѣлъ для заку́пки и поста́вки мѣстныхъ проду́ктовъ.

Долголѣтняя и всесторо́нняя дѣятельность на́ша по ра́знымъ о́траслямъ торго́вли, а равно́ и доста́точныя нали́чныя сре́дства даю́тъ намъ по́лное основа́ніе надѣяться на успѣшный ходъ на́шего предпрія́тія.

Мы, съ свое́й стороны́, прі́имемъ всѣ мѣры къ тому́ [прило́жимъ всѣ стара́нія къ тому́] что́бы аккура́тнымъ и внима́тельнымъ обслу́живаніемъ на́шихъ уважа́емыхъ кліе́нтовъ пріобрѣсти́ ихъ довѣ́ріе и расположе́ніе.

Прося́ Васъ замѣ́тить на́шу фи́рму и по́дпись ка́ждаго изъ уча́стниковъ дѣла, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ.

Г. А. Шатро́въ бу́детъ подпи́сывать :
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

Г. П. Зу́бовъ бу́детъ подпи́сывать :
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

SECTION II.
CIRCULARS.

1. OPENING OF A COMMISSION BUSINESS.

A. Shatrov and P. Zoubov,
Petrograd,
Gorokhovaia, No. 14.

Petrograd, 25th May, 1915.

DEAR SIRS,

Herewith we beg to bring to your notice that we have opened to-day at the above address, under the name of

A. SHATROV AND P. ZOUBOV,

a Wholesale business of Grocery, Colonial Produce and Drugs, with which we intend to combine a Commission business, dealing with local products.

Our long and all-round activities in many branches of business, as well as sufficient means, give us every reason to hope for the success of our undertaking.

We, on our part, shall take every step [make every endeavour] to gain the confidence and goodwill of our clients by conscientiously and attentively rendering our services.

With the request to note our Firm and also the signatures of our respective partners,

We beg to remain,
Yours respectfully,
A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

Mr. A. Shatrov will sign:
SHATROV AND ZOUBOV.

Mr. P. Zoubov will sign:
SHATROV AND ZOUBOV.

2. ОБЪ ОТКРЫ́ТІИ ЭКСПО́РТНОЙ И ИМПО́РТНОЙ КОНТО́РЫ.

Мама́евъ и Кривошéинъ,
Экспо́ртная и Импо́ртная Конто́ра.
Ри́га,
Румя́нцевская ул. д. № 20.

Ри́га, 1-*го Ма́я* 1915 *г.*

Ми́лостивые Государи́,

Настоя́щимъ имѣемъ честь извѣсти́ть Васъ, что мы сего́ числа́ открыва́емъ здѣсь, на Румя́нцевской у́лицѣ, въ до́мѣ № 20, экспо́ртную и импо́ртную конто́ру подъ фи́рмою

Мама́евъ и Кривошéинъ.

Въ кругъ на́шей дѣ́ятельности бу́дутъ входи́ть [войдутъ] опера́ціи по ввозу ра́знаго ро́да а́нгли́йскихъ фабрика́товъ, маши́нъ, земледѣльческихъ ору́дій и проч. и та́кже приспособле́ній для обору́дованія фа́брикъ и заво́довъ, мастерски́хъ и ко́пей.

Нашъ экспо́ртный отдѣлъ бу́детъ имѣ́ть кру́гомъ свое́й дѣ́ятельности вы́возъ льна́, пеньки́, лѣса, хлѣба, ше́рсти, сушёныхъ проду́ктовъ, проду́ктовъ моло́чнаго хозя́йства и проч.

На́ши обши́рныя свя́зи среди́ коммерса́нтовъ и торго́вцевъ почти́ во всѣхъ кру́пныхъ це́нтрахъ Россі́йской Импе́ріи позволя́ютъ намъ надѣ́яться, что мы всегда́ бу́демъ въ состоя́ніи ско́ро и вы́годно исполня́ть вся́кія возло́женныя на насъ поруче́нія, какъ по заку́пкѣ ра́знаго ро́да това́ровъ на мѣ́стѣ [мѣ́стномъ ры́нкѣ], такъ и по прода́жѣ а́нгліи́скихъ това́ровъ, при́сланныхъ намъ на коми́ссію.

2. OPENING OF AN EXPORT AND IMPORT BUSINESS.

Mamaev and Krivosheïn,
Rumiantsevskaia, No. 20.

Riga, May 1st, 1915.

DEAR SIRS,

(By this) We have much pleasure in informing you that we have to-day [this date] opened at the above address an Export and Import business [Office] under the name of

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

The range of our business activities will include the importation of English manufactured goods, Machinery, Agricultural Implements, etc.; also Installations and fittings for works, factories and workshops, mines, etc.

Our Export Section will deal with the exportation of Flax, Hemp, Timber, Grain, Wool, Dried Fruit, Dairy produce, etc.

Our wide connections with merchants and dealers in almost every large town of the Russian Empire give us the assurance and hope that we shall always be in the position to carry out promptly, and with every advantage to our clients, all manner of commissions entrusted to us, both for the purchasing at the local Exchanges, and for the selling of English goods.

Въ надéждѣ [Питáемъ надéжду], что и Вы при слýчаѣ воспóльзуетесь нáшими услýгами, имѣемъ честь пребывáть

съ совершéннымъ почтéніемъ
Мамáевъ и Кривошéинъ.

Г. Мамáевъ бýдетъ подпúсывать:
Мамáевъ и Кривошéинъ.

Г. Кривошéинъ бýдетъ полпúсывать:
Мамáевъ и Кривошéинъ.

3. ВЫСТУПЛÉНІЕ УЧÁСТНИКА.

Мартúновъ и Завья́ловъ,
Экспóртная Конто́ра,
Москóвская ул. д. № 40.

Либáва, 2-*го Мáя* 1915 *г.*

Мúлостивые Госудáри,

Настоя́щимъ позволя́емъ себѣ довести́ до Вáшего свѣдѣнія, что нашъ долголѣтній сотрýдникъ, Г. Иванъ Ѳёдоровичъ Мартúновъ, желáя удали́ться отъ дѣлъ, вúступилъ [выступáетъ] съ сегóдняшняго дня изъ нáшего предпрія́тія, во главѣ котóраго онъ состоя́лъ въ течéніе 25 лѣтъ, назнáчивъ своúмъ замѣстúтелемъ сúна своегó, Петрá Ивáновича Мартúнова.

Послѣдній съ сего числá вступáетъ пóлнымъ учáстникомъ въ нáшу фúрму. Въ остальнóмъ же никакúхъ измѣнéній въ хóдѣ нáшихъ дѣлъ не произойдётъ.

Въ надéждѣ, что Вы и впредь не остáвите насъ своúмъ расположéніемъ, и съ завѣрéніемъ, что и на бýдущее врéмя мы постараемся оправдáть достóйнымъ

In the hope [We cherish the hope] that you will by occasion avail yourself of our services,

We remain,

Yours respectfully,

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN

Mr. Mamaev will sign:

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

Mr. Krivosheïn will sign:

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

3. RETIREMENT OF A PARTNER.

Martynov and Zavialov,
Exporters,
Moscow Str. No. 40.

Libava, 2nd May, 1915.

DEAR SIR,

(By this) We take the liberty to bring to your notice that our partner, Mr. Ivan Fiodorovitch Martynov, wishing to retire from busines, has this day left our firm, the head of which he has been for some 25 years, appointing as successor his son, Mr. Piotr Ivanovitch Martynov.

The latter has to-day entered our firm as partner. The affairs of our business will be conducted on the same lines as before, the management also remaining the same.

In the hope that you will continue to favour us with your goodwill, and assuring you that we shall make

óбразомъ оказáнное [дарóванное] намъ довѣ́рiе, имѣ́емъ честь пребывáть

съ совершéннымъ почтéнiемъ

Марты́новъ и Завья́ловъ.

Г. Пётръ Марты́новъ будетъ подпи́сывать:
Мартынóвъ и Завья́ловъ.

Г. Ивáнъ Мартынóвъ прекращáетъ подпи́сывать:
Мартынóвъ и Завья́ловъ.

4. ИЗМѢНЕ́НIЕ ВЪ СОСТА́ВѢ СЛУ́ЖАЩИХЪ.

А. Березóвскій и П. Ла́пинъ,
Москвá,
Тверскáя ул. № 20.

Москвá, 1-*го Iюня* 1915 *г.*

Ми́лостивые Государи́,

Нашъ коммѝ-вояжёръ, Г. Н. Прóзоровъ, мнóго лѣ́тъ рабóтавшій къ пóлному нáшему удовóльствiю въ нáшемъ дѣ́лѣ, оставля́етъ насъ, чтóбы откры́ть сóбственную торгóвлю.

Мы замѣни́ли его нáшимъ стáршимъ приказчикомъ, Г-номъ Н. Литви́новымъ, состоя́вшимъ въ нáшемъ дѣ́лѣ бóлѣе десяти́ лѣ́тъ.

Мы снабжáемъ господи́на Литви́нова такóю-же довѣ́ренностью, какýю имѣ́лъ Г. Прóзоровъ, а и́менно: съ прáвомъ инкассúрованiя причитáющихся намъ суммъ [получáть причитáющiяся намъ сýммы] съ вы́дачею въ получéнiи ихъ обязáтельныхъ для насъ квитáнцiй, и при сёмъ препровождáемъ для Вáшего свѣ́дѣнiя его пóдпись.

Господи́нъ Литви́новъ бýдетъ имѣ́ть удовóльствiе черезъ нѣ́сколько недѣ́ль предстáвиться Вамъ

every possible endeavour to prove worthy of the confidence with which you have honoured us in the past,

We are,

Yours faithfully,

MARTYNOV AND ZAVIALOV.

Mr. Peter Martynov will sign:

MARTYNOV AND ZAVIALOV.

Mr. Ivan Martynov will no longer sign:

MARTYNOV AND ZAVIALOV.

4. CHANGES IN THE STAFF.

A. Berezovski and P. Lapin,
Moscow,
Tverskaia, No. 20.

Moscow, 1st June, 1915.

DEAR SIRS,

Our Traveller, Mr. N. Prozorov, who, for many years has worked with us to our fullest satisfaction, leaves us, in order to start in business for himself.

The latter has been succeeded [We have replaced him] by our Senior Assistant, Mr. N. Litvinov, who has been with us for some ten years now.

We have granted to Mr. Litvinov the same Power of Attorney [of Procuration] as had his predecessor, for the collection of sums due to us, with the right to issue on our behalf formal receipts, which will be binding upon us. We beg to submit for your information his signature.

Mr. Litvinov will have the pleasure to present him-

ли́чно, что́бы предложи́ть Вамъ на́ши но́вые образцы́.

Предлага́я Вамъ по́льзоваться на́шими услу́гами при дальнѣ́йшихъ Ва́шихъ зака́захъ, поко́рнѣйше про́симъ передава́ть таковы́е на́шему упомя́нутому Г. Литви́нову и смѣ́емъ увѣ́рить Васъ, что они́, по обыкнове́нію, бу́дутъ исполня́ться на́ми са́мымъ тща́тельнымъ и добросо́вѣстнымъ о́бразомъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Березо́вскій и П. Лапинъ.

Г. Н. Литви́новъ бу́детъ подпи́сывать :
Н. Литви́новъ.

ПИ́СЬМА.

5. ПРЕДЛОЖЕ́НІЕ УСЛУ́ГЪ.

Нази́мовъ и У́динъ,
Ри́га,
Госпо́дская уд. д. № 14.

Ри́га, 5-*го Ію́ня* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

[Ми́лостивые Государи],

Мы имѣ́ли честь получи́ть Вашъ циркуля́ръ, въ кото́ромъ Вы извѣща́ете объ откры́тіи опто́вой торго́вли колониа́льными и москате́льными това́рами въ связи́ съ комиссіо́ннымъ отдѣ́ломъ для заку́пки и поста́вки мѣ́стныхъ проду́ктовъ.

Такъ какъ мы поставля́емъ ра́знаго ро́да колониа́льные и москате́льные това́ры мно́гимъ кру́пнымъ фи́рмамъ, какъ въ Петрогра́дѣ и Москвѣ́, такъ и во мно́гихъ города́хъ ю́жной Россіи—мы имѣ́емъ честь предложи́ть Вамъ на́ши услу́ги по поста́вкѣ таковы́хъ това́ровъ.

self to you personally in a few weeks, when he will offer you some of our latest patterns.

In offering our services to you when giving your further orders, we beg to request to hand the same to our Mr. Litvinov; and we beg to assure you that they will, as usual, be executed in the most careful manner.

Yours faithfully,

A. BEREZOVSKI AND P. LAPIN.

Mr. Litvinov will sign:
N. LITVINOV.

LETTERS.

5. OFFER OF SERVICES.

Nazimov and Oudin,
Riga.
Gospodskaia, No. 14.

Riga, 5th June, 1915.

Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.

DEAR SIRS,

We have had the honour [pleasure] of receiving your Circular in which you inform of the [announce the] opening of a Wholesale business of Grocery, Colonial Produce and Drugs in combination with a Commission business [section] dealing with local products.

As we supply all kinds of Grocery to many large firms both in Petrograd and Moscow, as well as in many places in Southern Russia, we have the pleasure [honour] of offering you our services for the supply of such goods.

Изъ прилага́емаго на́ми при сёмъ прейсъ-куранта Вы уви́дите, что на́ши цѣны, въ сравне́ніи съ таковы́ми други́хъ фирмъ, весьма́ умѣренны, причёмъ ка́чество това́ровъ остаётся неизмѣнно высо́кимъ. Объясня́ется э́то тѣмъ обстоя́тельствомъ, что мы имѣемъ филіа́льныя отдѣле́нія въ Ло́ндонѣ и Марсе́лѣ спеціально для заку́пки това́ровъ на мѣстныхъ ры́нкахъ, въ сезо́нѣ, изъ пе́рвыхъ рукъ и больши́ми па́ртіями, каковы́я храня́тся въ на́шихъ скла́дахъ тамъ-же. Послѣднее обстоя́тельство и то, что мы располага́емъ значи́тельными оборо́тными сре́дствами, позволя́ютъ намъ закупа́ть, когда́ э́то намъ представля́ется наибо́лѣе вы́годнымъ.

Цѣны въ на́шемъ прейсъ-кура́нтѣ подразумѣва́ются не́тто, фра́нко Ри́га-това́рная, со скидкою 5 % [пяти́ проце́нтовъ] за нали́чный расчётъ, и́ли же про́тивъ трёхмѣсячнаго ве́кселя [тра́тты]. Упако́вка произво́дится за нашъ счётъ.

Мы имѣли честь отпра́вить Вамъ одновре́менно въ небольшо́мъ я́щикѣ образцы́ нѣкоторыхъ проду́ктовъ, имѣющихся [каковы́е имѣются] у насъ на скла́дѣ здѣсь, и мы съ удово́льствіемъ при́мемъ В/ про́бный зака́зъ по любо́му изъ этихъ образцо́въ и дади́мъ Вамъ осо́бую ски́дку въ размѣрѣ 10 % [десяти́ проце́нтовъ] съ цѣнъ, ука́занныхъ въ на́шемъ прейсъ-кура́нтѣ.

Мы надѣемся, что Вы найдёте вы́годнымъ для себя́ дать намъ про́бный зака́зъ, кото́рый бу́детъ вы́полненъ [испо́лненъ] са́мымъ тща́тельнымъ о́бразомъ, и, въ ожида́ніи тако́го, имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Нази́мовъ и У́динъ.

From the enclosed Price List you will see that our prices, compared with those of other firms, are very moderate, the quality of our goods at the same time being of a very high standard. This is due to the fact [explained by the circumstance] that we have branches in London and Marseilles, specially for the purpose of buying these goods first-hand, at the local Exchanges, during the season, and in large quantities, which are stored in our store-houses there.

This circumstance and the considerable capital at our disposal enable us to buy when it is most advantageous to us.

The prices in our Price List are strictly net, *franco* Riga Goods Station, from which, however, a discount of 5% is allowed for cash; or three months' Bills are taken in payment. No charge is made for cost of cases or packing.

We have had the pleasure of forwarding you in a small case samples of some of our goods that we have in stock [in store] here, and we are prepared to accept your trial-order for some of them, by giving you a special discount of 10% from the prices shown in our Price List.

We trust that you will find it to your advantage to send us a trial-order, which will be executed in the most careful manner, and, in the anticipation [expectation] of the same,

We remain,

Yours faithfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

6. ЗАПРО́СЪ О ФИ́РМѢ.

Конфиденціа́льно.

Томсонъ и Никольсонъ,
6, Колморъ Роу.

Би́рмингамъ, 8/21 *Іюня* 1915 *г.*

Ри́жскому Комме́рческому Ба́нку, Ри́га.

Ми́лостивые Госуда́ри,

Имѣя въ виду́ [намѣрева́ясь] назна́чить Гг. Мама́евъ и Кривоше́инъ въ В/ го́родѣ (по Румя́нцевской у́лицѣ въ до́мѣ № 20) на́шими еди́нственными представи́телями [а́гентами] для Росси́и по прода́жѣ на́шихъ земледѣльческихъ ору́дій, мы имѣемъ честь обрати́ться къ Вамъ съ про́сьбою о сообще́ніи намъ [сообщи́ть намъ] по возмо́жности скорѣе [возмо́жно скорѣе] [обра́тной по́чтой] свѣдѣній[ія] о репута́ціи, состоя́ніи и кредитоспосо́бности озна́ченной фи́рмы, каковы́ми свѣдѣніями мы воспо́льзуемся стро́го конфиденціа́льно и безъ како́й-ли́бо отвѣтственности съ Ва́шей стороны́.

Выража́я Вамъ зара́нѣе на́шу благода́рность за любе́зную услу́гу, мы смѣемъ увѣрить Васъ, что Вы во вся́кое вре́мя мо́жете по́льзоваться на́шими услу́гами подо́бнымъ же о́бразомъ, и имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Томсонъ и Никольсонъ.

6. INQUIRY ABOUT A FIRM.

CONFIDENTIAL.

Thomson and Nicholson,
Birmingham.

6, *Colmore Row*, 8*th June*, 1915.

The Commercial Bank of Riga.

DEAR SIRS,

Intending [Having in view] to appoint the Firm of Mamaev and Krivosheïn in your city (Rumiantsevskaia, 20) as our Sole Agents for Russia for the sale of our Agricultural Implements, we respectfully beg to request you [beg to apply to you with the request] to inform us as soon as possible [by return] concerning the reputation, position, integrity and trustworthiness of the said firm, which information will be treated by us as strictly confidential, and for which, of course, no liability whatever will be attached to you.

While expressing our gratitude in advance for your kind services, we beg to assure you that you can at all times avail yourselves of our services in a similar manner, and remain,

Yours respectfully,

THOMSON AND NICHOLSON.

7. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУ́ЩІЙ ЗАПРО́СЪ.

Конфиденціа́льно.

Ри́жскій Коммерческій Банкъ.

Ри́га, 17/30 *Іюня* 1915 *г.*

Господа́мъ Томсонъ и Никольсонъ, въ Би́рмингамѣ.

Ми́лостивые Государи́,

Въ отвѣтъ на В/ запро́съ отъ 8-го с/м имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ [сообща́емъ Вамъ], что компаньо́ны [компаніо́ны] запра́шиваемой фи́рмы М. и К. до вступле́нія въ това́рищество мно́го лѣтъ торгова́ли за свой счётъ и занима́лись преиму́щественно экспо́ртомъ лѣса, льна́ и пенько́.

И господи́нъ М. и Господинъ К. въ го́родѣ хорошо́ извѣстны и по́льзуются репута́ціей соли́дныхъ и че́стныхъ коммерса́нтовъ. Кредитоспосо́бность ихъ едва́ ли мо́жетъ подлежа́ть сомнѣнію, такъ какъ кро́мѣ недви́жимаго иму́щества, наско́лько намъ извѣстно, нигдѣ не зало́женнаго, [кото́рое, наско́лько намъ извѣстно, нигдѣ не зало́жено] у нихъ, повиди́мому, имѣются соли́дныя оборо́тныя сре́дства.

Ме́жду про́чимъ, они недавно откры́ли въ на́шемъ ба́нкѣ теку́щій счётъ съ первонача́льнымъ взно́сомъ въ сто ты́сячъ рубле́й, и, кро́мѣ того́, они́ та́кже имѣютъ теку́щій счётъ въ Ри́жскомъ Отдѣле́ніи [Ри́жской Конто́рѣ] Госуда́рственнаго Ба́нка на таку́ю-же су́мму.

По на́шему мнѣнію креди́тъ въ три́ста ты́сячъ рубле́й явля́ется вполнѣ допусти́мымъ по отноше́нію къ э́той фи́рмѣ.

Само́ собо́ю разумѣется, что вышеозна́ченныя

7. REPLY TO THE PRECEDING INQUIRY.

CONFIDENTIAL.

Commercial Bank of Riga.

Riga, $\frac{17th}{30th}$ *June,* 1915.

Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham.

DEAR SIRS,

In reply to your inquiry of the 8th inst., we beg to inform you that the partners of the Firm of M. and K. under inquiry, have, before entering into partnership, for many years traded for their own respective accounts, and were engaged chiefly in the exportation of Timber, Hemp and Flax.

Both Mr. M. and Mr. K. are well known in the city, and enjoy the reputation of honest and sound business men. Their trustworthiness can hardly be questioned [can hardly be subject to doubt] since, besides Real Estate (which to our knowledge has not been mortgaged anywhere), they apparently also possess considerable Capital.

By the way, they have recently opened with us a Current Account with an initial deposit of Roubles 100,000, and besides that, they have a similar account with the local branch [office] of the State Bank for like amount.

We are of opinion that a credit of Roubles 300,000 is quite admissible as far as this Firm is concerned.

Needless to say that we give the above information

свѣдѣнія мы даёмъ безъ всякой для себя отвѣтственности [не беря на себя никакой отвѣтственности].

Съ совершéннымъ почтéніемъ

Рижскій Коммéрческій Банкъ.

Дирéкторъ (*пóдпись*).

8. ПРЕДЛОЖЕ́НІЕ А́ГЕ́НТСТВА.

Томсонъ и Никольсонъ,
Бирмингамъ.

6, *Колморъ Роу*, 11/24 *Іюня* 1915 *г.*

Господáмъ Мамáевъ и Кривошéинъ, Рúга.

[Мúлостивые Государи],

Изъ Вáшего циркуля́ра отъ 1-го п/м мы усмáтриваемъ, что Вы принимáете на комúссію рáзнаго рóда áнглійскіе фабрикáты.

Такъ какъ мы намѣревáемся [имѣ́мъ въ видý] завязáть непосрéдственныя торгóвыя сношéнія съ Россіей, съ цѣлью сбы́та тамъ нáшихъ земледѣльческихъ орýдій, мы симъ имѣемъ честь обратúться къ Вамъ съ запрóсомъ, не захотúте ли приня́ть представúтельства н/фúрмы для Россіи.

До послѣдняго врéмени продáжа н/ земледѣльческихъ орýдій производúлась чéрезъ посрéдство однóй нѣмéцкой фúрмы, имѣвшей нáше представúтельство для всего Европéйскаго континéнта.

Нáши услóвія продáжи бы́ли слѣдующія :

Мы удѣля́ли н/ комиссіонéру 15% [пятнáдцать процéнтовъ] комúссіи съ годовóго оборóта, т.е. за всё то, что бы́ло прóдано чéрезъ егó посрéдство, и, крóмѣ того́, 5% съ оборóта на содержáніе коммивояжёра и на торгóвые расхóды.

without taking upon ourselves any responsibility whatever.

Yours respectfully,

COMMERCIAL BANK OF RIGA,

Director (*signature*).

8. OFFER OF AN AGENCY.

Thomson and Nicholson,
Birmingham.

6, *Colmore Row, June* 11*th*/24*th*, 1915.

Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga.

DEAR SIRS,

We learn from your Circular-letter of the 1st ult., that you take in commission various English manufactured goods.

As we intend [have in view] to enter into direct business relations with Russia with the purpose of selling there our Agricultural Implements, we beg to apply to you asking whether you would wish to take over the Agency for the sale of our goods in Russia.

Until recently, the sale of our goods in Russia was effected through (the intermediacy of) a certain German firm, who had the Sole Agency for the sale of our goods for the entire European Continent.

The conditions of sale were as follows:

We apportioned to our late agent a commission of 15% on the yearly turn-over, that is to say, on all net sales effected through him, and besides that, a further commission of 5% for the maintenance of a traveller and business expenses.

Прода́жи производи́лись за счётъ и страхъ н/ бы́вшаго комиссіоне́ра, т.е. онъ всегда́ остава́лся ли́чно отвѣтственнымъ [предъ нами] за сто́имость това́ра, отпра́вленнаго по его́ указа́нію ру́сскимъ покупа́телямъ, и производи́лъ упла́ту причита́вшихся намъ суммъ, за вы́четомъ свое́й коми́ссіи и расхо́довъ, по полуго́діямъ.

Вышеозна́ченныя усло́вія бы́ли вы́говорены въ контра́ктѣ, заключённомъ ме́жду на́ми и на́шимъ комиссіоне́ромъ, срокъ кото́рому истёкъ неда́вно. При заключе́ніи но́ваго контра́кта мы намѣрева́лись, согла́сно уговору съ н/ комиссіоне́ромъ, пони́зить су́мму, отпуска́емую на содержа́ніе комми́-вояжёра и на торго́вые расхо́ды до 2½% [двухъ съ полови́ною проце́нтовъ] въ виду того, что на́ши фабрика́ты уже́ хорошо́ извѣстны [зарекомендо́ваны], и что оборо́тъ возро́съ до таки́хъ размѣ́ровъ, что даже 2½% [два съ половиною процентовъ] съ тако́го составля́ютъ прили́чную [поря́дочную] су́мму, кото́рой вполнѣ́ хвата́етъ на покры́тіе ука́занныхъ статей.

Въ виду́, одна́ко, но́выхъ затра́тъ, какія Вамъ, вѣроя́тно, придётся сдѣ́лать на пе́рвыхъ пора́хъ для дальнѣ́йшаго распростране́нія н/ земледѣ́льческихъ ору́дій, мы гото́вы удѣля́ть Вамъ тотъ же размѣ́ръ коми́ссіи, како́й удѣля́лся н/ бы́вшему комиссіоне́ру, сро́комъ на́ два го́да, по истече́ніи какового́ періода размѣ́ръ отпуска́емыхъ на́ми суммъ на расхо́ды бу́детъ то́лько 2½% съ о́бщаго обо́рота.

Если Вы жела́ете приня́ть на себя́ представи́тельство н/ фи́рмы для Россіи на вышеозна́ченныхъ усло́віяхъ, то мы бу́демъ Вамъ весьма́ обя́заны, е́сли

Sales were effected on account, and at the risk, of our late agent, *i.e.* he was always responsible to us for the value of goods dispatched at his indication to clients in Russia, and he made payments for goods supplied by us, less his discount (due to him) and expenses, half-yearly.

The above-mentioned conditions were stipulated in the agreement with our late agent, which expired recently. When concluding a new agreement, we intended, as agreed upon by our late agent, to reduce the rate of allowance for the maintenance of his traveller and for expenses to $2\frac{1}{2}\%$, in view of the fact that our Agricultural Implements are already widely known, and the amount of the total turn-over has grown to such an extent that even $2\frac{1}{2}\%$ makes up a fair sum which is quite sufficient to cover the two items mentioned.

Considering, however, the new expenditure, which you will probably have to lay out during the initial period in order to make our goods more widely known, we are prepared to allot to you the same rate of commission as had hitherto our late agent, for the period of two years, at the expiry of which time the rate of the allowance for the maintenance of a traveller and for other expenses to be only $2\frac{1}{2}\%$ of the yearly turn-over.

Should you wish to take over our Agency for Russia on the above-mentioned conditions, we shall be much

сообщи́те намъ о Ва́шемъ рѣше́ніи неме́дленно, въ ожида́ніи чего́ имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Томсонъ и Никольсонъ.

Посыла́емъ Вамъ одновре́менно заказно́й банде-ро́лью два экземпля́ра н/ послѣдняго прейсъ-кура́нта.

9. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУ́ЩЕЕ ПИСЬМО́.

Мамаевъ и Кривошеинъ,
Рига.
Румя́нцевская ул. д. № 20.

Рига, 18-*го Іюня* / 1-*го Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ Томсонъ и Никольсонъ, Бирмингамъ.

[Ми́лостивые Государи,]

Мы имѣли честь получи́ть Ваше почте́нное письмо́ отъ I-го с/м и та́кже Ва́ши прейсъ-кура́нты, и спѣши́мъ увѣдоми́ть Васъ, что мы бу́демъ весьма́ ра́ды [что мы ра́ды слу́чаю] приня́ть а́гентство по прода́жѣ В/ земледѣльческихъ ору́дій въ Россіи.

Ва́ше любе́зное предложе́ніе прихо́дится тѣмъ бо́лѣе кста́ти, что мы на дня́хъ то́лько бы́ли назна́чены еди́нственными представи́телями и а́гентами для всей Россіи О́бщества Лифля́ндскихъ Заво́довъ Суперфосфа́та и други́хъ Удобре́ній.

Такъ какъ намъ пришло́сь пригласи́ть специа́льнаго и о́пытнаго вояжёра для этой о́трасли на́шего дѣла, кото́рый хорошо́ извѣстенъ мно́гимъ кру́пнымъ землевладѣльцамъ и се́льскимъ хозя́евамъ какъ въ Остзе́йскомъ [Прибалти́йскомъ] кра́ѣ, такъ и въ прилега́ющихъ райо́нахъ [губе́рніяхъ], мы рѣши́ли [намѣрева́емся] возложи́ть на него́ та́кже

indebted to you if you will inform us about your decision immediately, and in the meantime we remain,

Yours faithfully,

THOMSON AND NICHOLSON.

N.B.—Under separate cover (registered) we are sending you two copies of our latest Price List.

9. REPLY TO PRECEDING LETTER.

Mamaev and Krivosheïn,
Riga.
Rumiantsevskaia, No. 20.

Riga, $\frac{18th\ June}{1st\ July}$ 1915.

Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham.

DEAR SIRS,

We have had the pleasure of receiving your esteemed favour of the 1st inst., and also your Price Lists, and we hasten to inform you that we are very glad of the opportunity to take over the agency for the sale of your Agricultural Implements in Russia.

Your esteemed offer comes most opportune [all the more opportune] since we have only recently been appointed the sole agents for the Russian Empire of the Syndicate of Livland Mills of Superphosphate and other Manures.

As we have had to specially invite an experienced Traveller for this branch of our business, who is well known to many large landowners and farmers, both in the Baltic Provinces and in the adjoining counties, we have decided [we intend] to entrust him also with

и распространéніе В/ фабрикáтовъ во ввѣренныхъ емý райóнахъ.

Мы, понятно, постарáемся широкó объявля́ть В/ земледѣльческія орýдія, и надѣемся въ кóроткое врéмя постáвить э́то áгéнтство на солúдную нóгу. Чтóбы заинтересовáть н/ вояжёра въ успѣшномъ рóстѣ э́той нóвой óтрасли н/ дѣла, мы, сверхъ соотвѣтственнаго добáвочнаго жáлованья, дýмаемъ предложúть емý ещё и небольшýю комúссію въ размѣрѣ 2% на кáждую произведённую имъ (или чéрезъ егó посрéдство) продáжу.

Мы въ óбщемъ вполнѣ согласны на Вáши услóвія [Что касáется В/ услóвій, то мы въ óбщемъ вполнѣ согласны приня́ть таковы́я] и намѣрены заключúть съ Вáми контрáктъ сообрáзно. Мы, однáко, считáемъ нýжнымъ обсудúть нѣкоторые пýнкты при лúчномъ свидáніи съ уполномóченнымъ представúтелемъ В/ уважáемой фúрмы, и для э́той цѣли мы предложúли бы устрóить съѣздъ [встрѣчу] уполномóченныхъ представúтелей нáшихъ фирмъ въ Стокгóльмѣ въ концѣ бýдущаго мѣсяца.

Нашъ компаньóнъ [компаніóнъ], Г. Кривошéинъ, какъ разъ собирáется посѣтúть Швéцію къ томý врéмени, и онъ бýдетъ весьмá радъ встрѣтиться тамъ съ В/ представúтелемъ.

Прóсимъ извѣстúть насъ обрáтной пóчтой, чтó Вы дýмаете на сей счётъ. Пока же мы считáемъ подрóбное обсуждéніе дѣла излúшнимъ, и, въ ожидáніи В/ скóраго отвѣта, имѣемъ честь пребывáть

съ совершéннымъ почтéніемъ

Мамáевъ и Кривошéинъ.

the selling of your goods in the districts assigned to him.

We shall, of course, endeavour to widely advertise your Agricultural Implements, and we hope to be able to place this agency on a solid [sound] footing. In order that our Traveller may personally become interested in the successful growth of this new branch of our business, we think of offering him, in addition to a bonus on his salary, a small commission of 2% on all sales effected by him or through his intermediacy.

We perfectly agree on the whole to the conditions as outlined in your letter, and are prepared to conclude an agreement accordingly [in accordance with the same].

We, however, deem it necessary to discuss certain points personally with one of your representatives [with a representative of your esteemed firm], and for this purpose we would suggest to arrange a meeting of representatives of our respective Firms in Stockholm at the end of next month.

Our partner, Mr. Krivosheïn, happens to be going to Sweden about that time, and he would be very pleased to meet there your representative.

We shall be glad if you will let us know by return what you think about our suggestion. In the meantime we think it unnecessary to discuss the matter in detail, and beg to remain, awaiting your early reply,

Yours faithfully,

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

10. ЗАПРО́СЪ О ФИ́РМѢ.

Назимовъ и Удинъ,
Ри́га.
Господская, ул, № 14.

Ри́га, **7-го Іюня 1915 г.**

Петрогра́дскому Учётному Ба́нку, Петрогра́дъ.

[Ми́лостивые Госуда́ри,]

Настоя́щимъ позволя́емъ себѣ́ поко́рнѣйше проси́ть Васъ сообщи́ть намъ возмо́жно скорѣе то́чныя свѣ́дѣнія о фи́рмѣ

А. Шатровъ и П. Зубовъ, Гороховая, № 14.

Съ завѣре́ніемъ, что В/ любе́знымъ сообще́ніемъ мы воспо́льзуемся вполнѣ конфиденціа́льно и безъ вся́кой для Васъ отвѣтственности, и выража́я зара́нѣе нашу благода́рность за исполне́ніе на́шей про́сьбы, пребываемъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Нази́мовъ и У́динъ.

11. БЛАГОПРІЯ́ТНАЯ СПРАВКА.

Конфиденціа́льно.

Петроградскій Учётный Банкъ.
Петрогра́дъ, **9-го Іюня 1915 г.**

Господа́мъ Назимовъ и Удинъ, Ри́га.

[Ми́лостивые Госуда́ри,]

Въ отвѣтъ на В/ запро́съ отъ 7-го с/м сообща́емъ Вамъ, что запра́шиваемая фи́рма Ш. и З. по́льзуется здѣсь хоро́шей репута́ціей и, какъ слы́шно, имѣетъ нѣкоторыя сре́дства. Бо́лѣе

10. INQUIRY ABOUT A FIRM.

Nazimov and Oudin,
Riga.
Gospodskaia, No. 14.

Riga, 7th June, 1915.

The Petrograd Discount Bank, Petrograd.

DEAR SIRS,

By this I take the liberty to respectfully request you to furnish us as soon as possible with some information about the Firm of

A. SHATROV & P. ZOUBOV OF PETROGRAD,
GOROKHOVAIA, No. 14.

While assuring you that your kind information will be treated as strictly confidential, and that no responsibility whatever will be attached to you for the same, we beg to express our thanks in anticipation for the kindness in complying with our request, and remain,

Yours faithfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

11. FAVOURABLE INFORMATION.

Petrograd Discount Bank.

Petrograd, 9th June, 1915.

Messrs. Nazimov and Oudin, Riga.

DEAR SIRS,

In answer to your inquiry of the 7th inst., we beg to inform you that the Firm of Sh. and Z. under inquiry enjoys here a good reputation, and has, we understand, some means. As to the extent of the

то́чныхъ свѣдѣній о размѣрѣ ихъ сре́дствъ намъ доби́ть не удало́сь. Мы, одна́ко, счита́емъ креди́тъ въ 5,000 рубле́й вполнѣ допусти́мымъ.

Съ соверше́ннымъ почтѐніемъ
Петрогра́дскій Учётный Банкъ,
Дире́кторъ (*по́дпись*).

12. ОТВѢТЪ НА ПИСЬМО́ № 5.

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
Петроградъ.
Горо́ховая, № 14.

Петрогра́дъ, 10-*го Іюня* 1915 *г.*

Господа́мъ Нази́мовъ и У́динъ, въ Ри́гѣ.

[Ми́лостивые Государи,]

Мы имѣли честь получи́ть В/ почтѐнное письмо́ отъ 5-го с/м вмѣстѣ съ прейсъ-кура́нтомъ, и та́кже при́сланные Ва́ми образцы́ нѣкоторыхъ Ва́шихъ проду́ктовъ, кото́рые мы наха́димъ доброка́чественными и для насъ подходя́щими.

Цѣны въ В/ прейсъ-кура́нтѣ въ о́бщемъ (дово́льно) умѣренные, но на нѣкоторые сорта́ ко́фе они́ вы́ше цѣнъ, предло́женныхъ намъ [по каки́мъ ко́фе былъ предло́женъ намъ] други́ми фи́рмами. И такъ какъ мы намѣрены дать Вамъ [сдѣлать] дово́льно большо́й зака́зъ, то обраща́емся къ Вамъ съ запро́сомъ, не смо́жете ли [не найдёте ли возмо́жнымъ] пони́зить цѣны на таковы́е на 5%, а и́менно:

на „Цейло́нъ" А. кру́пный,
и на „Цейло́нъ" А. мелкозерни́стый.

Е́сли Вы найдёте э́то возмо́жнымъ, то поко́рнѣйше про́симъ вы́слать намъ про́бный зака́зъ [про́бную

latter we could obtain no further information, but consider, however, that a credit up to the sum of 5,000 Roubles is quite admissible.

Yours faithfully,
THE PETROGRAD DISCOUNT BANK.
Director (*signature*).

12. REPLY TO LETTER No. 5.

A. Shatrov and P. Zoubov,
Petrograd.
Gorokhovaia, No. 14.

Petrograd, 10*th June,* 1915.

Messrs. Nazimov and Oudin, Riga.

DEAR SIRS,

We have had the pleasure of receiving your esteemed favour of the 5th inst., together with your Price-List and also the samples of some of your goods which we find to be [which are] of good quality, and quite suitable for us.

The prices in your list are, on the whole, moderate, but of some of your brands of Coffee they are higher than those offered to us [at which Coffee was offered to us] by other Firms. And as we intend giving you [making] a considerable order, we beg to inquire whether you would not find it possible to reduce their prices by 5%, namely:

of "Ceylon" A, large beans.
"Ceylon" A, small beans.

If you will find this possible, please send us a sample order as per enclosed list, charging at the prices shown

па́ртію] по прилага́емому при сёмъ ре́стру по цѣна́мъ, ука́заннымъ въ В/ прейсъ-кура́нтѣ (кро́мѣ озна́ченныхъ сорто́въ ко́фе), съ осо́бою ски́дкою въ 10%. Упако́вку това́ра про́симъ произвести́ са́мую тща́тельную [са́мымъ тща́тельнымъ о́бразомъ].

По получе́ніи и осмо́тру това́ра мы вы́шлемъ Вамъ трёхмѣсячный акце́птъ [ве́ксель] на су́мму сто́имости това́ра, и, въ ожида́ніи В/ увѣдомле́нія, имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

13. УВѢДОМЛЕ́НІЕ ОБЪ ИСПОЛНЕ́НІИ ЗАКА́ЗА.

Нази́мовъ и У́динъ,
Ри́га.
Госпо́дская, № 14.

Ри́га, 13-*го Іюня* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

Ми́лостивые Государи,

Мы имѣли честь получи́ть В/ почте́нное письмо́ вмѣстѣ съ про́бнымъ зака́зомъ, за каково́й мы прино́симъ [выража́емъ] Вамъ на́шу и́скреннюю благода́рность и выполне́нію какого́ мы удѣли́ли са́мое стро́гое внима́ніе. Това́ръ бу́детъ гото́въ къ отсы́лкѣ (приблизи́тельно) че́резъ два-три дня, и нашъ счётъ вмѣстѣ съ дубликатомъ накладно́й бу́детъ вы́сланъ Вамъ тогда́-же.

Къ сожалѣнію зака́заннаго Вами Ри́са " Patna B " тепе́рь на скла́дѣ не имѣется; мы ожида́емъ [но́вую] большу́ю па́ртію че́резъ двѣ недѣли, и не

in your Price-List (excepting the brands of Coffee as specified above) with a special discount of 10%.

Kindly arrange to have the goods carefully packed.

On the goods being received and examined, we shall send you a three-months' bill for the cost of same.

Awaiting your advice about the dispatch of the goods,

We remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

13. ADVISING THE EXECUTION OF AN ORDER.

Nazimov and Oudin,
Riga.
Gospodskaia, No. 14.

Riga, 13*th June,* 1915.

Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.

DEAR SIRS,

We have had the pleasure [honour] of receiving your esteemed favour, together with sample order, for which we beg to offer our best thanks, and which will receive [to which will be given] our best attention. The goods will be ready for dispatch in about two or three days, and our invoice will be sent to you then, together with duplicate of Bill of Lading.

To our regret, the Rice "Patna" ordered by you is not in stock just now; we expect a big [new] consign-

заме́длимъ вы́слать Вамъ таково́й отдѣ́льно, какъ то́лько онъ прибу́детъ.

Надѣемся, что Вы, не смотря́ на замедле́ніе въ доста́вкѣ, не ока́жетесь приня́ть рисъ, и въ ожида́ніи В/ дальнѣ́йшихъ почте́нныхъ зака́зовъ, кото́рые всегда́ бу́дутъ исполня́ться съ неизмѣ́нной добросо́вѣстностью и аккура́тностью, имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Назимовъ и Удинъ.

14. УВѢДОМЛЕ́НІЕ О ВЫ́СЫЛКѢ ТОВА́РА.

Нази́мовъ и У́динъ,
Ри́га.
Госпо́дская, № 14.

Ри́га, 17-*го Ію́ня* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, въ Петрогра́дѣ.

Ми́лостивые Государи,

Имѣемъ честь препроводи́ть Вамъ при сёмъ дубика́ть накладно́й на отпра́вленный Вамъ сего́ числа́ това́ръ, согла́сно В/ зака́зу отъ 10-го с/м, и счётъ на

Руб. 2,780.75,

на каково́ю су́мму прилага́емъ три акце́пта (два на 1,000 Рублей ка́ждый и одинъ на Руб. 780.75) сроко́мъ 17-го Сентября́, 1-го Октября́ и 15-го Октября́, каковы́е про́симъ подписа́ть [акцептова́ть] и возврати́ть намъ неме́дленно [каковы́е про́симъ возврати́ть намъ въ акцепто́ванномъ ви́дѣ] [съ про́сьбою подписа́ть ихъ и верну́ть намъ].

ment in two weeks' time, and we shall not fail to send it on to you separately as soon as it arrives.

We trust that you will not refuse to accept it then, notwithstanding the delay in the delivery, and awaiting your further esteemed orders, which will always be executed in the most scrupulous and accurate manner,

We beg to remain,
Yours respectfully,
NAZIMOV AND OUDIN.

14. ADVISING THE DISPATCH OF GOODS.

Nazimov and Oudin,
Riga.
Gospodskaia, No. 14.

Riga, 17th June, 1915.

Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.

DEAR SIRS,

We have much pleasure in forwarding Bill of Lading of the goods sent to you to-day as per your order of the 10th inst., and invoice for

Roubles 2,780.75,

for which amount we beg to enclose three bills [accepts] (two for Roubles 1,000 each, and one for Roubles 780.75), with the request to sign the same and return to us immediately.

Такъ какъ на́ми при́няты бы́ли всѣ зави́сящія отъ насъ мѣ́ры къ тому́, что́бы това́ръ былъ тща́тельно упако́ванъ, то мы не сомнѣва́емся [надѣ́емся], что таково́й бу́детъ Вамъ доста́вленъ въ сохра́нности [въ цѣ́лости], и имѣ́емъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Назимовъ и Удинъ.

15. ПОРУЧЕ́НІЕ НА ЗАКУ́ПКУ ТОВАРА. [ПРОДУ́КТОВЪ]

Andrews and Logan,
Wholesale Dealers in
Foreign Produce.

17, *Lower Thames Street, London, E.C.*

1/14 *June*, 1915.

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Ми́лостивые Государи,

Наши кліе́нты [корреспонде́нты], Гг. Нази́мовъ и У́динъ въ Ри́гѣ указа́ли намъ на В/ почте́нную фи́рму, какъ на беру́щую поруче́нія по заку́пкѣ мѣ́стныхъ проду́ктовъ, и мы настоя́щимъ имѣ́емъ честь обрати́ться къ Вамъ съ запро́сомъ, не пожела́ете ли вы взять [приня́ть] на себя́ заку́пку и поста́вку по опредѣлённымъ цѣна́мъ, и́ли же за изве́стное вознагражде́ніе [коми́ссію], ру́сскаго мёда, во́ска, топлёнаго са́ла и конопля́наго ма́сла. Мы покупа́емъ ежего́дно большія коли́чества э́тихъ проду́ктовъ и до сего́ вре́мени мы ихъ доставали че́резъ нѣме́цкую фи́рму, теперь же предпочли́ бы завяза́ть сноше́нія съ ру́сскимъ а́гентомъ и (по ко́рнѣйше) про́симъ сообщи́ть намъ обра́тной по́чтой, не согласи́тесь ли Вы взять [приня́ть] на́ше

As we have taken every possible step to have the goods securely and carefully packed, we trust [we have no doubt] that you will receive the same [the same will be delivered to you] intact and undamaged, and beg to remain,

Yours faithfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

15. COMMISSION FOR THE PURCHASING OF PRODUCTS.

Andrews and Logan,
Wholesale Dealers in
Foreign Produce.

17, *Lower Thames Street, London, E.C.*
1/14 *June*, 1915.

Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.

DEAR SIRS,

Our clients [correspondents], Messrs. Nazimov and Oudin of Riga, have directed us to your esteemed firm, as to one taking [undertaking] commissions for the purchasing of local products, and we beg to inquire whether you would undertake the purchasing for us, and the supply either at fixed prices or on commission [or for a certain commission] of Russian Honey, Wax, Melted Tallow and Hemp-seed Oil. Of these products we buy yearly large quantities, and until recently we obtained them through a German firm.

We would, however, like to enter into business relations with a Russian agent, and we shall be glad if you

а́гентство по заку́пкѣ [принять на себя заку́пку] для насъ означенныхъ проду́ктовъ.

Е́сли да [Е́сли Вы согла́сны], то покорне́йше про́симъ собра́ть для насъ подходя́щіе образцы́ этихъ проду́ктовъ и присла́ть ихъ намъ возмо́жно скорѣе, съ указа́ніемъ коли́чествъ, кото́рыя вы въ настоя́щее вре́мя могли́ бы поста́вить, и та́кже кра́йнія цѣны, включа́я В/ коми́ссію, фра́нко пароходъ (Петрогра́дъ или Ри́га).

Мы та́кже покупа́емъ сушёные грибы́ (осо́бенно боровики́) въ бо́лѣе и́ли ме́нѣе кру́пныхъ количествахъ, и мы бу́демъ Вамъ обя́заны, е́сли Вы пришлёте намъ образцы́ таковыхъ.

Имѣемъ честь присовокупи́ть, что мы бу́демъ производи́ть упла́ту за това́ръ подъ коносаме́нтъ въ размѣрѣ 80% о́бщей сто́имости па́ртіи.

Доплата остальны́хъ 20% бу́детъ всегда́ производи́ться по прибы́тіи това́ра сюда́ [на мѣсто] и досмо́тру его́. Этого ме́тода упла́ты мы бу́демъ приде́рживаться по кра́йней мѣрѣ на пе́рвыхъ пора́хъ. Съ тече́ніемъ вре́мени уде́рживаемая часть сто́имости това́ра бу́детъ пони́жена до 10%.

Надѣемся, что Вы не отка́жетесь вступи́ть съ на́ми въ торго́выя [дѣловы́я] сноше́нія, и, въ ожида́ніи В/ отвѣта, имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

ANDREWS AND LOGAN.

will inform us by return whether you would be willing to take over our agency for the purchasing for us of the said products. If so, please collect for us suitable samples of these, and send them as soon as possible, giving the exact quantities that could be supplied at present, and also the lowest cost, including your commission, f.o.b. (Petrograd or Riga).

We also buy dried mushrooms (especially pine-mushrooms) in more or less considerable quantities, and we shall be much obliged to you if you will also send us samples of these.

We may add that our mode of payment is [we shall effect payment] against Bill of Lading at the rate of 80% of the total cost of the shipment. The remaining 20% will always be paid on [arrival here] receipt and examination of the goods. This mode of payment will be practised for some time at least. Later on the portion to be retained will be reduced to 10%.

We trust that you will not decline to enter into business relations with us, and awaiting your early reply,

We beg to remain,

Yours faithfully,

ANDREWS AND LOGAN.

16. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУ́ЩЕЕ ПИСЬМО́.

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
Петрогра́дъ.
Горо́ховая ул. д., № 14.

Петрогра́дъ, 8-*го Ію́ля* 1915 *г.*

Господа́мъ Андрьюсъ и Логанъ, въ Ло́ндонѣ.

[Ми́лостивые Госуда́ри,]

Въ отвѣтъ на В/ почте́нное письмо́ отъ 1-го с/м имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы съ удово́льствіемъ возьмёмъ на себя́ заку́пку для Васъ и поста́вку ну́жныхъ Вамъ проду́ктовъ.

Въ виду́ того́, что мы открыва́емъ специа́льный отдѣлъ для тако́го [подо́бнаго] ро́да опера́цій подъ руково́дствомъ о́пытнаго человѣка, хорошо́ знако́маго съ положе́ніемъ ры́нка во мно́гихъ це́нтрахъ Россіи, мы имѣемъ по́лное основа́ніе надѣяться, что мы всегда́ сумѣемъ [бу́демъ въ состоя́ніи] покупа́ть для Васъ проду́кты вы́годно и наилу́чшаго ка́чества.

Мы распоряди́лись о составле́ніи колле́кціи образцо́въ тре́буемыхъ Вами проду́ктовъ, кото́рая бу́детъ вы́слана Вамъ че́резъ нѣсколько дне́й. А пока́мѣстъ [Пока́ же] поко́рнѣйше про́симъ Васъ сообщи́ть намъ какіе сорта́ и въ каки́хъ прибли-зи́тельно количествахъ Вы намѣрены закупа́ть до конца́ теку́щаго го́да.

Что каса́ется усло́вій поста́вки това́ра, то мы предпочли́ бы производи́ть таково́ую [поставля́ть таково́й] по опредѣлённымъ цѣна́мъ, кото́рыя бу́дутъ всегда́ зара́нѣе устано́влены для ка́ждой па́ртіи.

Така́я процеду́ра облегчи́тъ веде́ніе дѣла и всегда́ предоста́витъ Вамъ свобо́ду дѣйствія, не свя́зывая

16. REPLY TO PRECEDING LETTER.

A. Shatrov and P. Zoubov,
Petrograd.
Gorokhovaia, No. 14.

Petrograd, 8th July, 1915.

Messrs. Andrews and Logan, London, E.C.

DEAR SIRS,

In reply to your esteemed favour of the 1st inst., we have the honour [pleasure] to inform you that we shall be glad to undertake the purchasing and supply of the products required by you. In view of the fact that we have opened a special branch for [such transactions] operations of this nature under the supervision [management] of an experienced man, who is well acquainted with the state of the market in many central towns of Russia, we have every reason to believe [to hope] that we shall always be able [be in the position] to purchase products for you cheaply [advantageously] and of the best quality.

We have taken steps for the making up of a collection of samples of the various products required by you, which will be dispatched in a few days.

In the meantime, we shall be glad if you will let us know what particular qualities you want, and approximately the quantities that you may be able to purchase up to the end of this year.

As regards the conditions of the supply of goods, we would prefer to effect the same [to supply products] at definite prices, which would have to be fixed

Васъ ни съ какíми обязáтельствами въ слýчаѣ сúльнаго и неожúданнаго колебáнія рынка [цѣнъ]. Надѣемся, что Вы согласúтесь съ нáми на э́томъ пýнктѣ. Е́сли Вы [однáко] предпочтéте постáвить э́то дѣло на комиссіóнныхъ начáлахъ, то мы не прочь [не отказываемся] придти́ къ соглашéнію на сей счётъ.

По́льзуемся слýчаемъ, что́бы сообщи́ть Вамъ, что одúнъ изъ нáшихъ клiéнтовъ [корреспондéнтовъ] на сѣверѣ Россíи предлагáетъ намъ пáртію отбóрныхъ боровикóвъ [сушёныхъ грибóвъ], всегó óколо 50 пудóвъ, какýю онъ, въ видý стѣснённаго [подáвленнаго] положéнія рынка, прóдалъ бы по 25 рублéй за пудъ.

Е́сли Вы хоти́те [желáете] пріобрѣсти́ таковýю, то, пожáлуйста, сообщи́те намъ объ э́томъ немéдленно.

Въ ожидáніи В/ скóраго отвѣта имѣемъ честь пребывáть

съ совершéннымъ почтéніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

17. ССЫ́ЛКА НА ПРЕДЫДУ́ЩЕЕ ПИСЬМО́ И ПРЕПРОВОЖДЕ́НІЕ КОНОСАМЕ́НТА [АВИ́ЗА].

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
Петрогра́дъ.
Горóховая ул. д., № 14.

Петрогра́дъ, 13/26 *Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ Андрьюсъ и Логанъ, въ Ло́ндонѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри,

Ссыла́ясь на н/ письмо́ отъ 8-го с/м [предыду́щее письмо́], имѣемъ честь препроводи́ть при

in advance for each shipment. Such a procedure would simplify the matter and would leave you freedom of action in not binding you to [by] any obligation in case of a sudden fluctuation of the market [prices]. We trust that you will agree with us on this point. Should you, however, prefer to put the business on a commission basis, we shall not be disinclined [shall not decline] to come to an agreement as to this.

We take the opportunity to inform you that one of our clients in the north of Russia offers us a quantity of choice dried pine-mushrooms, about 50 poods in all, which he would, in view of the depressed state of the market, offer at 25 Roubles per pood. Should you wish to purchase the same, please inform us immediately.

Awaiting your immediate reply, we beg to remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

17. REFERENCE TO PREVIOUS LETTER, AND DISPATCH OF COPY OF BILL OF LADING.

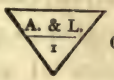
A. Shatrov and P. Zoubov,
Petrograd.
Gorokhovaia, No. 14.

Petrograd, 13/26 *July,* 1915.

Messrs. Andrews and Logan, London.

DEAR SIRS,

With reference to our letter of the 8th inst. [to our previous letter], we have much pleasure in for-

сёмъ ко́пію коносаме́нта на по́сланный Вамъ сего́ числа́ че́резъ Транспо́ртную Конто́ру „Акц. О-во Броунъ и Робертсъ," здѣсь, 1 я́щикъ 

съ образца́ми по прилага́емой при сёмъ о́писи, въ ко́ей [кото́рой] ука́заны цѣны, по каки́мъ мы мо́жемъ поста́вить соотвѣтственные сорта́ проду́ктовъ до конца́ а́вгуста с/г, къ како́вому вре́мени [когда́] предви́дится повыше́ніе цѣнъ [цѣны, вѣроя́тно, бу́дутъ повы́шены].

Въ осо́бой ру́брикѣ та́кже обозна́чены прибли-зи́тельныя [вѣроя́тныя] коли́чества, какія, принима́я въ соображе́ніе [во вниманіе] состоя́ніе ры́нка, мы могли́ бы (за)купи́ть для Васъ до конца́ теку́щаго го́да.

Ло́ндонская Конто́ра вышеозна́ченной фи́рмы сообщи́тъ Вамъ своевре́менно о прибы́тіи я́щика [доста́витъ Вамъ я́щикъ по прибы́тіи о́наго] въ Ло́ндонъ.

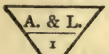
Въ наде́ждѣ, что Вы найдёте какъ образцы́, такъ и цѣны для себя́ подходя́щими [найдёте образцы́ для себя́ подходя́щими и цѣны соотвѣтствующими ка́честву] и прі́емлемыми, и въ ожида́ніи В/ любе́з-ныхъ поруче́ній, кото́рыя бу́дутъ исполня́ться ско́ро, добросо́вѣстно и аккура́тно, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

1 копія коносаме́нта.
1 о́пись.

warding herewith copy of Bill of Lading for 1 case



sent to-day per Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Forwarding and Shipping Agents, here, containing samples as per enclosed list, in which are shown the prices at which we could supply the respective products up to the end of August next, when a rise in prices is expected [anticipated] [the prices will probably be raised].

In a special column are also shown the approximate [probable] quantities, which, bearing in mind [considering] the present state of the market, we could purchase for you to the end of this year.

The London House of the above-named firm will inform you when the case will arrive in London [will deliver to you the case on arrival].

In the hope that you will find the samples as well as the prices suitable [you will find the samples suitable, and the prices corresponding to the quality] and awaiting your kind instructions, which will be carried out speedily, conscientiously, and punctually,

We beg to remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

1 copy of Bill of Lading.
1 List.

18. ОТВѢТЪ НА ПИ́СЬМА № 16 и № 17.

Andrews and Logan,
London, E.C.

17, *Lower Thames Street, London, E.C.*

25-го Ію́ля / *7-го А́вгуста* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

[Ми́лостивые Госуда́ри,]

Мы получи́ли В/ почте́нныя пи́сьма отъ 8-го и 13-го с/м и та́кже я́щикъ съ образца́ми, кото́рые мы нашли́ отли́чнаго ка́чества и [какъ по ка́честву такъ и] по цѣна́мъ для себя́ вполнѣ подходя́щими.

По получе́ніи сего́ [н/ письма́] про́симъ купи́ть для насъ слѣдующія па́ртіи това́ра, каковы́я благоволи́те засчита́ть по цѣна́мъ, ука́заннымъ въ В/ [предложе́ніи] ста́вкѣ:

250 бо́чекъ конопля́наго ма́сла,
250 бочёнковъ ку́рскаго мёда,

и, кро́мѣ того́, предло́женные Ва́ми 50 пудо́въ сушёныхъ боровико́въ. Грибы́ про́симъ хорошо́ упакова́ть въ [деревя́нныхъ] я́щикахъ, хорошо́ у́стланныхъ водонепроница́емою [непромока́емою] бума́гою и дже́утовыми мѣшка́ми [для предохране́нія ихъ], что́бы предохрани́ть ихъ отъ ло́мки и вла́ги въ пути́.

Мы заключа́емъ изъ В/ сообще́нія, что Вы должны́ плати́ть В/ кліе́нту по 25 рубле́й за пудъ, и мы въ да́нныхъ обстоя́тельствахъ согла́сны на надба́вку къ этой цѣнѣ В/ коми́ссіи въ размѣрѣ 10%, каково́ю благоволи́те приба́вить [приписа́ть] къ су́ммѣ В/ счёта.

Това́ръ про́симъ отпра́вить намъ пе́рвымъ отходя́щимъ парохо́домъ, застрахова́въ его въ по́лной

18. ANSWER TO LETTERS Nos. 16 AND 17.

Andrews and Logan,
London, E.C.

17, *Lower Thames Street, London, E.C.*
25th July / 7th August' 1915.

Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.

DEAR SIRS,

We have duly received your esteemed favours of the 8th and 13th inst., and also the case of samples which we find of excellent quality and [both by the quality and the prices] quite suitable for us.

On receipt of this (our letter) please purchase for us the following quantities of goods, which charge at the prices as per your quotation:

250 casks of Hemp-seed Oil,
250 „ of Kursk Honey,

and besides that the 50 poods of pine-mushrooms offered by you. Please have the latter packed well in wooden cases, lined with waterproof paper and jute-cloth [sack-cloth], to protect them from crumbling up, and from moisture while on the way.

We conclude from your communication that you will have to pay to your client at 25 roubles per pood, and in the circumstances we concede to the adding to this price of your commission at the rate of, say, 10%, which please include in the sum of your invoice.

Please send us the goods by the first out-going steamer, insuring them at their full value, and present

сто́имости, и предста́вить коносаме́нтъ вмѣстѣ со счётомъ, подпи́саннымъ и засвидѣ́тельствованнымъ [каково́й благоволи́те подписа́ть и засвидѣ́тельствовать] до́лжнымъ о́бразомъ, Петроградской Конто́рѣ Ру́сско-Англи́йскаго Ба́нка, кото́рому мы поручи́ли вы́платить [вы́дать] Вамъ 80% су́ммы о́наго. Про́симъ вы́слать намъ одновре́менно ко́пію со счёта, сообщи́въ о днѣ отплы́тія парохо́да.

Въ отвѣтъ на В/ запро́съ сообща́емъ Вамъ, что по всей вѣроя́тности намъ до конца го́да еще потре́буется [пона́добится] о́коло

500 бо́чекъ конопля́наго ма́сла,
500 бочёнковъ мёда и о́коло,
350 пудо́въ грибо́въ,

е́сли Вы смо́жете [сумѣете] поста́вить ихъ по схо́дной цѣнѣ.

Пока́-же [Тепе́рь-же] поко́рнѣйше про́симъ купи́ть для насъ неме́дленно съ поста́вкою че́резъ 6 недѣ́ль [вы́говоривъ поста́вку че́резъ 6 недѣль]

ещё 250 бо́чекъ конопля́наго ма́сла
250 бочёнковъ мёда
} по цѣна́мъ согла́сно В/ ста́вкѣ.

и 250 бочёнковъ сиро́па, по 4 ведра́ въ ка́ждомъ,

хоро́шаго ка́чества и золоти́стаго цвѣта, по цѣнѣ не превыша́ющей одного́ рубля́ 25 коп. за ведро́, и та́кже о́коло ста пудо́въ грибо́въ.

Озна́ченные проду́кты потре́буются намъ то́лько че́резъ два мѣсяца, и такъ какъ у насъ на скла́дѣ тепе́рь не имѣется свобо́днаго мѣста [помѣще́нія], то мы бу́демъ Вамъ весьма́ обя́заны, если Вы вы́говорите у продавцо́въ поста́вку ихъ че́резъ пять-шесть недѣ́ль. Е́сли же тѣ не соглася́тся, то про́симъ положи́ть ихъ у себя́ на скла́дѣ, или же

the Bill of Lading together with your invoice, duly signed by you and properly authenticated, to the Petrograd Office of the Russian and English Bank, whom we have instructed to pay [advance] you 80% of the value of the goods. We shall be glad if you will send us at the same time a copy of your invoice, informing us also about the date of the sailing of the steamer.

In response to your inquiry, we beg to inform you that by all probability we shall further require about

500 casks of Hemp-seed Oil,
500 casks of Honey,
350 poods of Pine-mushrooms,

provided you can supply the same at reasonable [moderate] prices.

In the meantime [For the present] please purchase for us immediately, with delivery in six weeks' time [stipulating delivery in six weeks' time] further,

250 casks of Hemp-seed Oil } at prices as per
250 casks of Honey .. } quotation,
250 casks of Syrup (4 vedro each),

of good quality and pale (golden) colour, at a price not exceeding 1 rouble 25 copecks per vedro, and also 100 poods of pine-mushrooms.

The said products will be required by us only in about two months' time, and as we have no room for them in our stores just now, we shall be much obliged to you if you will stipulate with the respective sellers their delivery in about six weeks. Should the latter not be willing to do so, please store them for us in your

другóмъ мѣстѣ, отнеся́ плáту за храненіе на нашъ счётъ.

Въ надéждѣ, что Вамъ удáстся вы́полнить [испóлнить] тóчно наше поручéніе, за что мы принóсимъ Вамъ зарáнѣе нáшу благодáрность, и въ ожидáніи В/ скóраго отвѣта, пребывáемъ

съ совершéннымъ почтéніемъ

Андрьюсъ и Логанъ

19. ПОРУЧЕ́НІЕ [НА]ВЫДАЧИ[У] ДЕ́НЕГЪ ПОДЪ КОНОСАМЕ́НТЪ.

Boulton Bros. and Co.,
London, E.C.

39, *Old Broad Street, E.C.*

$\frac{\text{25-го Іюля}}{\text{7-го Августа}}$ 1915 г.

Англо-Ру́сскому Ба́нку, Петрогра́дъ.

Ми́лостивые Государи,

Здѣшняя фи́рма, Гг. Андрьюсъ и Логанъ, съ кото́рою мы состоймъ [кото́рая состоитъ съ нами] въ конто-корре́нтныхъ сноше́ніяхъ, про́ситъ насъ поручи́ть Вамъ выпла́чивать, впредь до дальне́йшихъ распоряже́ній, Петрогра́дской фи́рмѣ Гг. А. Шатровъ и П. Зубовъ подъ коносаме́нты, сопровожда́емые форма́льными счета́ми (каковы́е должны́ быть снабжены́ надлежа́щимъ о́бразомъ засвидѣтельствованной по́дписью фи́рмы и́ли же зако́ннаго уполномо́ченнаго о́ной) въ размѣрѣ 80% су́ммы озна́ченныхъ счето́въ.

Про́симъ Васъ приня́ть э́то къ свѣдѣнію и сдѣлать надлежа́щія распоряже́нія о произво́дствѣ

own premises or elsewhere, charging us for their storing.

In the hope that you will be able to carry out our instructions correctly, for which we beg to thank you in advance, and awaiting your reply by return,

We are,

Yours faithfully,

ANDREWS AND LOGAN.

19. INSTRUCTING PAYMENT AGAINST BILL OF LADING.

Boulton Bros. and Co.,
London, E.C.

39, *Old Broad Street, E.C.*

$\frac{25th\ July}{7th\ August}$ 1915.

The English and Russian Bank, Petrograd.

DEAR SIRS,

The firm of Messrs. Andrews and Logan of this City, with whom we stand in business relations [who have an account-current with us], request us to instruct you to pay [advance] until further notice, to the firm of Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov of your City, against Bills of Lading, accompanied by formal invoices which must be furnished with the duly certified [properly authenticated] signature of the Firm or their legal representatives, sums at the rate of 80% of the total amount of the said invoices.

Please take note of this, and kindly issue due in-

озна́ченныхъ платежёй, каковы́е про́симъ заноси́ть въ Дебетъ н/ счёта при увѣдомле́ніи [и извѣща́ть насъ своевре́менно о ка́ждой тако́й опера́ціи]. Коносаме́нты про́симъ всегда́ пересыла́ть заказны́мъ письмо́мъ [въ заказно́мъ письмѣ].

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

BOULTON BROS. AND CO.

20. ПОДТВЕРЖДЕ́НІЕ ПОЛУЧЕ́НІЯ ПИСЬМА́ СЪ ЗАКА́ЗОМЪ И ИЗВѢЩЕ́НІЕ ОБЪ ИСПОЛНЕ́НІИ О́НАГО.

А. Шатровъ и П. Зубовъ,
Петроградъ.
Гороховая ул. д., № 14.

Петрогра́дъ, 10/23 *А́вгуста* 1915 *г.*

Господа́мъ Андрьюсъ и Логанъ, въ Ло́ндонѣ.

[Ми́лостивые Государи,]

Мы получи́ли В/ почте́нное письмо́ отъ 25-го п/м и при́няли къ свѣдѣнію его содержа́ніе [содержа́ніе о́наго]. Согла́сно Ва́шимъ инстру́кціямъ [В/ поруче́нію] мы купи́ли для Васъ зака́занныя Ва́ми па́ртіи ку́рскаго мёда, конопля́наго ма́сла и грибо́въ, каковы́я че́резъ три-четы́ре дня бу́дутъ нагружены́ на парохо́дъ „Наваринъ“ [капита́нъ А. Нау́мовъ], кото́рый отплывётъ 15-го с/м.

Препровожда́емъ [Имѣемъ честь препроводи́ть] при сёмъ предвари́тельную факту́ру на сто́имость (выше)озна́ченныхъ това́ровъ и страхо́вки,

всего Руб. 7,525,

каковы́е про́симъ записа́ть въ Кре́дитъ н/ счёта. Формальный же счётъ вмѣстѣ съ коносаме́нтомъ,

structions that such payments may be effected and placed to the debit of our account, at the same time informing us about each (such) transaction.

The Bills of Lading please always forward to us by registered post.

Yours faithfully,

BOULTON BROS. AND CO.

20. CONFIRMING RECEIPT OF LETTER WITH ORDER AND INFORMING OF ITS EXECUTION.

A. Shatrov and P. Zoubov,
Petrograd.
Gorokhovaia, No. 14.

Petrograd, 10/23*rd August,* 1915.

Messrs. Andrews and Logan, London.

DEAR SIRS,

We have received your esteemed favour of the 25th ult., and have noted its contents. In accordance with your instructions we have purchased for you the quantities of Kursk Honey, Hemp-seed Oil, and Pine-mushrooms, which will in about three or four days be placed on board the steamer *Navarin,* Commander A. Naoumov, sailing [which sails] the 15th inst.

We beg to enclose herewith our interim-invoice for the cost of the said goods and insurance (in all)

Roubles 7,525,

which amount please place to our credit. Our formal invoice, together with the Bill of Lading, will be pre-

по получе́нiи о́наго отъ парохо́дной компа́нiи [шки́пера] [капита́на су́дна] [отъ экспеди́тора], бу́дутъ предста́влены, согла́сно В/ распоряже́нiю, Петрогра́дской конто́рѣ Англо-Ру́сскаго Ба́нка для получе́нiя ава́нсомъ 80% вышеозначенной суммы,

Рублей 6,020.

Мы распоряди́лись о заку́пкѣ дальнѣ́йшихъ па́ртiй конопля́наго ма́сла, мёда, грибо́въ, а также сиро́па, въ коли́чествахъ озна́ченныхъ [ука́занныхъ] въ В/ письмѣ́, и надѣ́емся, что намъ не тру́дно бу́детъ устро́ить, что́бы па́ртiи остава́лись на рука́хъ у продавцо́въ (о́ныхъ) до того́ вре́мени, пока́ онѣ́ не пона́добятся Вамъ [когда́ онѣ́ пона́добятся Вамъ]. Мы Вамъ своевре́менно сообщи́мъ, когда таковы́я бу́дутъ гото́вы къ отпра́вкѣ.

На́дѣемся, что Вы оста́нетесь дово́льны ка́чествомъ посыла́емаго това́ра, и по досмо́тру о́наго не заме́длите вы́слать причита́ющiеся ещё намъ по счёту

Рублей 1,505,

согла́сно усло́вiю.

Съ соверше́ннымъ почтенiемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

21. ПРЕПРОВОЖДЕ́НIЕ КОНОСАМЕ́НТА.

14-го *А́вгуста* 1915 *г.*

Въ [*Петрогра́дскую*] *Конто́ру Англо-Русскаго Банка* [*Здѣсь*].

Ми́лостивые Госуда́ри,

Согла́сно инстру́кцiямъ, да́ннымъ намъ Ло́ндонской фи́рмой Андрьюсъ и Логанъ, имѣ́емъ честь

sented, as soon as we receive the latter from the Master of the ship [the Shipping company] [the Shipping agents], to the Petrograd Office of the English and Russian Bank, for collecting from the said Bank the amount of

Roubles 6,020,

being 80% of our invoice, as per your instructions.

We have issued instructions for the purchase of further lots of Hemp-seed Oil, Honey and Pine-mushrooms, and also Syrup, in the quantities indicated in your letter, and we trust we shall be able to arrange [it will not be difficult for us to arrange] that the sellers should keep the lots until they will be required by you [until such time when they will be required by you]. We shall inform you in due course [time] when these will be ready for shipment.

We trust that you will be satisfied with the quality of the goods we are sending you now, and request that the outstanding amount of

Roubles 1,505,

still due to us on our invoice, may be sent to us on the goods having been examined, as per our arrangement.

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

21. DISPATCH OF BILL OF LADING.

Petrograd, 14th August, 1915.

The Petrograd Office of the English and Russian Bank.

DEAR SIRS,

In accordance with the instructions given to us by the Firm of Andrews and Logan of London, we beg

препроводи́ть при сёмъ коносаме́нтъ на това́ръ, нагружённый сего́дня для означенной фи́рмы на парохо́дъ „Наварѝнъ" [шки́перъ А. Нау́мовъ], и форма́льный счётъ за на́шей по́дписью на су́мму

Руб. 7,525,

съ про́сьбою занести́ въ Кре́дитъ на́шего счёта ава́нсъ въ 80% означенной суммы, а и́менно:

Руб. 6,020,

и́звѣсти́въ насъ объ э́томъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

1 коносаме́нтъ.
1 счётъ.

22. ИЗВѢЩЕ́НІЕ О ПОЛУЧЕ́НІИ ТОВА́РА.

Петрогра́дъ, 31-*го Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ Назимовъ и Удинъ, въ Ри́гѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри,

Ссыла́ясь на Ва́ше почте́нное письмо́ отъ 17-го п/м имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы вчера́ получи́ли по́сланный Ва́ми това́ръ по счёту отъ того же чл.сла́, каково́й по досмо́тру оказа́лся отли́чнаго ка́чества и вполнѣ́ соотвѣ́тствующимъ образца́мъ.

Согла́сно Ва́шей про́сьбѣ́ мы имѣемъ честь препроводи́ть при сёмъ акцепто́ванные [подпи́санные] векселя́, каковы́е Вы изво́лили присла́ть намъ для подписи, о получе́ніи ко́ихъ про́симъ сообщи́ть намъ [проси́ Васъ увѣдоми́ть насъ о получе́ніи ихъ].

to enclose a Bill of Lading for goods placed to-day for the said Firm, on board the steamer *Navarin*, Commander A. Naoumov, together with formal invoice, duly signed and authenticated, for the amount of

Roubles 7,525,

with the request to place 80% of the said amount, namely,

Roubles 6,020,

to the credit of our account, by informing us of the same.

Yours faithfully,

A. Shatrov and P. Zoubov.

1 Bill of Lading.
1 Account.

22. ADVISING ARRIVAL OF GOODS.

Petrograd, 31*st July*, 1915.

Messrs. Nazimov and Oudin, Riga.

Dear Sirs,

With reference to your esteemed favour dated 17th ult., we beg to inform you [we have much pleasure in informing you] that we received yesterday the goods sent by you on that date, which, on inspection, have been found to be of excellent quality and in conformity [entirely corresponding] with the samples.

In accordance with your request we beg to return herewith the three Bills [of Exchange] duly signed by us, the receipt of which please acknowledge. Please

По получе́нiи сего́ [на́шего] письма́ поко́рнѣйше про́симъ вы́слать намъ большо́й ско́ростью

20 пудо́въ Кардамо́ма [кардамо́на],
и 50 пудо́въ Цейло́нской кори́цы А,

по цѣна́мъ, ука́заннымъ въ В/ прейсъ-кура́нтѣ, съ усло́вленною усту́пкою.

На су́мму счёта [на сто́имость по счёту] мо́жете вы́дать на насъ трехмѣ́сячную тра́тту [трасси́руйте на насъ сро́комъ че́резъ три мѣ́сяца со дня отпра́вки това́ра].

Благодаря́ Васъ зара́нѣе за ско́рое и то́чное выполне́нiе н/ зака́за, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́нiемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

3 векселя.

23. ОТВѢ́ТЪ НА ПРЕДЫДУ́ЩЕЕ ПИСЬМО́.

Ри́га, 8-го А́вгуста 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.

Ми́лостивые Государи,

Мы получи́ли В/ почте́нное письмо́ отъ 31-го п/м вмѣ́стѣ съ векселя́ми, за кото́рые прино́симъ Вамъ на́шу благода́рность.

Согла́сно В/ почте́нному зака́зу мы сего́дня отпра́вили большо́й ско́ростью:

20 пудо́въ Кардамо́ма
и 50 пудо́въ Цейло́нской кори́цы.

Препровожда́емъ при сёмъ дубликаты накладно́й и счёта на

Рубле́й 1,275.70,

send immediately on receipt of this letter by fast train 20 poods of Cardamom and 50 poods of Ceylon Cinnamon at the prices shown in your Price-List, with the extra discount as agreed upon. The amount of your invoice will be paid by us in three months' time from date of invoice against your Bill. [For the amount of your invoice please draw on us at three months' from date of invoice.]

Thanking you in advance for the speedy execution of our order,

We remain,
Yours faithfully,
A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

3 Bills of Exchange.

23. REPLY TO PRECEDING LETTER.

Riga, 8th August, 1915.

Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.

DEAR SIRS,

We have received your favour of the 31st ult., together with the bills, for which we thank you [for which we beg to offer our thanks].

In accordance with your instructions [your order], we have to-day sent you by fast train 20 poods of Cardamom, and 50 poods of Ceylon Cinnamon. We enclose herewith duplicate of Bill of Lading and invoice for

Roubles 1,275.70,

на каковую́ су́мму мы, согла́сно Ва́шей про́сьбѣ, вы́дали на Васъ тра́тту [перево́дный ве́ксель] прика́зу Гг. Ма́словъ и Пти́цынъ, Петрогра́дъ, ср. 8 Ноября 1915 г.

Мы одновре́менно посыла́емъ Вамъ дубликатъ накладно́й на отпра́вленные Вамъ вчера́ ма́лой ско́ростью 30 кулёй ри́са "Patna B" зака́заннаго Ва́ми 10-го Іюня, и счётъ на су́мму

Рублей 540.50

вмѣстѣ съ ве́кселемъ для по́дписи.

Извиня́емся за замедле́ніе въ доста́вкѣ, кото́рое произошло́ по незави́сѣвшимъ отъ насъ обстоя́тельствамъ, и надѣемся, что при́мете рисъ, тѣмъ бо́лѣе что мы счита́емъ [мы засчита́ли Вамъ] по ста́рой цѣнѣ, не смотря́ на то, что цѣны на рисъ, какъ и на други́е проду́кты, значи́тельно подня́лись за послѣднее вре́мя.

Въ ожида́ніи В/ дальнѣйшихъ зака́зовъ
пребыва́емъ
съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Назимовъ и Удинъ.

2 дубликата.
2 счёта.
1 вексель.

24. ЗАПРО́СЪ О ПОСТА́ВКѢ ЛЬНА́ И ПЕНЬКИ́.

Джэмсъ Макъ-Грегоръ
съ Сыновья́ми,
Дунди.

Дунди, 15/28 *Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ Мамаевъ и Кривошеинъ, Ри́га.

Ми́лостивые Госуда́ри,

Мы узна́ли отъ одного́ на́шего корреспонде́нта въ Ло́ндонѣ, что Вы занима́етесь поста́вкой

for which sum we have, in accordance with your wish, drawn on you in favour of Messrs. Maslov and Ptitzyn, Petrograd, d/8th November, 1915.

At the same time we beg to hand you Bill of Lading for 30 sacks of Patna Rice B sent to you yesterday by rail, and invoice for

Roubles 540.50.

This completes your order of the 10th June last, and we (beg to) apologise for the delay which has been brought about by circumstances over which we had no control. We trust you will accept the rice, all the more so that we have charged you at the old price, notwithstanding the fact that the prices on rice, as also on other products, have gone up considerably during the last few weeks.

Soliciting your further orders, we remain,

Yours faithfully,

2 duplicates. NAZIMOV AND OUDIN.
2 Invoices.
1 Bill of Exchange.

24. INQUIRY CONCERNING THE SUPPLY OF FLAX AND HEMP.

James MacGregor and Sons,
Dundee.

11, *George Street*, 15/28*th July*, 1915.

Messrs. Mamaev and Krivoshein, Riga.

DEAR SIRS,

We learn from one of our clients in London that you supply to foreign merchants Flax, Hemp, and Linseed.

(загранúчнымъ фúрмамъ) льнá, пенькú и льняно́го сѣмени.

Такъ какъ намъ въ настоя́щее врéмя трéбуются [нýжны] дéсять вагóновъ лифля́ндскаго льна (70% 1 сóрта, 30% 2 сóрта) и пять вагóновъ пенькú 1 сóрта, то покóрнѣйше прóсимъ сообщúть намъ обрáтной пóчтой, мóжете ли вы взять на себя́ ихъ постáвку въ течéніе трехмѣсячнаго срóка, и по какúмъ крáйнимъ цѣнáмъ фрáнко пароходъ.

Вмѣстѣ съ предложéніемъ прóсимъ тáкже вúслать намъ образцú [прóбы].

Въ ожидáніи В/ скóраго отвѣта пребывáемъ
съ совершеннымъ почтéніемъ
Джэмсъ Макъ-Грегоръ
съ Сыновьями.

25. ОТВѢТЪ НА ЗАПРÓСЪ СЪ ПРЕДЛЖÉНІЕМЪ.

Мамáевъ и Кривошéинъ,
Рúга.
Румя́нцевская ул. д., № 20.

Рúга, 1-*го Áвгуста* 1915.

Господáмъ Джемсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми,
Дунди.

Мúлостивые Государи,

Мы получúли В/ почтéнное письмó отъ 15-го п/м и принóсимъ нáшу благодáрность за внимáніе, оказанное н/ фúрмѣ.

Въ отвѣтъ на В/ запрóсъ имѣемъ честь сообщúть Вамъ, [спѣшúмъ увѣдомúть Васъ], что мы съ удовóльствіемъ возьмёмъ на себя́ постáвку трéбуемыхъ Вамъ десятú вагóновъ Лифл. Льнá и пятú

As we require at present ten waggon-loads of Livland Flax (70% of quality No. 1, 30% of quality No. 2), and five waggon-loads of best Hemp, quality 1, we shall be glad if you will let us know by return whether you can undertake their supply within three months, and at what lowest prices f.o.b.

Along with your quotation [offer] please also send samples.

Awaiting your early reply,
We remain,
Yours faithfully,
JAMES MACGREGOR AND SONS.

25. ANSWER TO PRECEDING INQUIRY, WITH OFFER.

Mamaev and Krivosheïn,
Riga.
Rumiantsevskaia, No. 20.

Riga, 1st August, 1915.

Messrs. James MacGregor and Sons, Dundee.

DEAR SIRS,

We have duly received your esteemed favour of the 15th inst., and beg to thank you for the attention you have bestowed upon our Firm.

In answer to your inquiry we beg to inform you [we hasten to inform you] that we shall be pleased to undertake the supply of the ten waggon-loads of Flax

ваго́новъ пенько́й, ука́занныхъ Вами сорто́въ, по слѣ́дующимъ цѣна́мъ:

Лифл. лёнъ I. по 45 рублей за бе́рковецъ
„ „ II. „ 40 „ „ „
Пенька́ I. „ 50 „ „ „

фра́нко парохо́дъ.

Одновре́менно [Вмѣстѣ съ э́тимъ] [съ э́тимъ письмо́мъ] мы высыла́емъ В/ въ почто́вомъ паке́тѣ про́бы [образцы́] вышеозна́ченныхъ сорто́въ льна́ и пенько́й, [и надѣ́емся] надѣ́ясь, что Вы найдёте ихъ для себя́ подходя́щими.

Присовокупля́емъ [Прибавля́емъ], что прошлого́дній урожа́й какъ льна́ такъ и пенько́й былъ весьма́ ску́дный [и въ виду́ того́ что] и такъ какъ до но́ваго урожа́я ещё далеко́, то цѣны де́ржатся твёдыя, и повыше́ніе ихъ весьма́ возмо́жно. Мы поэ́тому счита́емъ вышеозна́ченныя цѣны обяза́тельными для себя́ то́лько до конца́ э́того мѣсяца.

Вмѣстѣ съ зака́зомъ благоволи́те перевести́ на насъ су́мму въ размѣрѣ 90% приблизи́тельной сто́имости това́ра, или же поручи́те одному́ изъ здѣ́шнихъ ба́нковъ вы́платить намъ 90% су́ммы н/ счета подъ коносаме́нтъ.

Въ ожида́ніи В/ благопрія́тнаго отвѣ́та
пребыва́емъ
съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Мамаевъ и Кривашеинъ.

and five waggons of Hemp in the respective qualities as required by you, at the following prices:

Livland Flax I. at 45 roubles per berkovetz
„ „ II. „ 40 „ „ „
Hemp I. „ 50 „ „ „
} f.o.b.

We are sending you at the same time, by parcel post, samples of the qualities mentioned of Flax and Hemp, which we trust you will find suitable.

We may add that last year's harvest both of Flax and Hemp was very meagre, and as the new harvest is yet far off, prices keep firm, and a further rise is not unlikely [quite likely].

We, therefore, consider the above quotation [quoted prices] as binding upon us only up to the end of this month.

Simultaneously with your order, kindly send us a draft for a sum equal to 90% of the approximate value of the goods, or please instruct some Bank here to pay us [to advance] 90% of the amount of our invoice, against Bill of Lading.

Awaiting your favourable reply,

We remain,

Yours faithfully,

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

ОТДѢЛЪ ТРЕ́ТІЙ.

Дунди, 15/28-*го А́вгуста*, 1915 *г.*

26. ТЕЛЕГРА́ММА.

Мама́евъ и Кривошеи́нъ, Ри́га.

Купи́те де́сять вагóновъ льна́ пять вагóновъ пенькú согла́сно предложе́нію. Подро́бности письмо́мъ(1).

Макъ-Гре́горъ съ Сыновья́ми.

(1) Particulars by Letter.

27. ПОДТВЕРЖДЕ́НІЕ ТЕЛЕГРА́ММЫ И ЗАКА́ЗА НА ПОКУ́ПКУ ЛЬНА́ И ПЕНЬКÚ И ПОДРО́БНЫЯ ИНСТРУ́КЦІИ.

Ду́нди, 15/28-*го А́вгуста* 1915 *г.*

Господа́мъ Мама́евъ и Кривошеи́нъ, Ри́га.

Ссыла́ясь на В/ почте́нное письмо́ отъ 1-го с/м, мы отпра́вили [посла́ли] Вамъ сего́дня телегра́мму: „Купи́те де́сять вагóновъ льна́ пять вагóновъ пенькú согла́сно предложе́нію. Подро́бности письмо́мъ.“

Подтвержда́я озна́ченную телегра́мму, мы поко́рнѣйше про́симъ Васъ озабо́титься(1), что́бы това́ръ былъ (по́сланъ) превосхо́днаго ка́чества, и что́бы лёнъ и пенька́ были подве́ргнуты(2) пе́редъ отправле́ніемъ са́мой стро́гой [тщательной] сортиро́вкѣ(3). Свя́зки, содержа́щія вла́гу(4), ни подъ какúмъ ви́домъ(5) не должны́ быть по́сланы.

Препровожда́емъ при сёмъ контра́ктъ въ двухъ

экземпля́рахъ(6), изъ ко́ихъ оди́нъ подпи́санъ нами, и про́симъ верну́ть намъ второ́й экземпля́ръ за Ва́шей по́дписью(7).

Лёнъ про́симъ запакова́ть въ но́выхъ рого́жахъ, обозна́чивъ тюки́(8) 1 со́рта J. McG. S.D./I. а тюки 2 со́рта J. McG. S.D./II.

Пеньку́ про́симъ про́сто упакова́ть кр'ѣпкими верёвками въ ки́пы(9) по во́семь свя́зокъ въ ка́ждой, привя́завъ къ ка́ждой ки́пѣ би́рку съ на́дписью(10) J. McG. S.D.

Па́ртію про́симъ посла́ть че́резъ Акціоне́рное О́бщество(11) Броунъ и Робертсъ, въ Ри́гѣ, ко́имъ мы поручи́ли вы́дать Вамъ ава́нсомъ подъ това́ръ(12) 90% сто́имости его по В/ счёту, надлежа́щимъ о́бразомъ подпи́санному и засвидѣтельствованному(13).

Уде́ржанная часть сто́имости това́ра бу́детъ Вамъ вы́слана неме́дленно по получе́ніи и послѣ осмотра(14) его, и е́сли онъ ока́жется ожида́емаго ка́чества(15), то мы не заме́длимъ дать Вамъ зака́зъ на но́вую па́ртію.

Въ наде́ждѣ, что зака́зъ бу́детъ испо́лненъ Ва́ми са́мымъ тща́тельнымъ о́бразомъ и ско́ро [какъ мо́жно скорѣе(16)], имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми.

(1) To take care, to see. (2) Subjected to.
(3) Strictest sorting. (4) Containing moisture.
(5) Under no circumstances. (6) In duplicate.
(7) With your signature affixed.
(8) Marking the bales. (9) Into packages.
(10) Tally, label of wood with superscription.
(11) Limited Company. (12) Against consignment [goods].
(13) Properly signed and certified. (14) After examining.
(15) Of the expected quality. (16) As speedily as possible.

28. ПОРУЧЕ́НІЕ [ИНСТРУ́КЦІИ] АКЦ. О-ВУ БРОУНЪ И РОБЕРТСЪ НА ВЫДА́ЧУ АВА́НСА ПОДЪ ТОВА́РЪ.

Ду́нди, 15/28 *А́вгуста* 1915 *г.*

Акціоне́рному О-ву Броунъ и Робертсъ, Ри́га.

Мы купи́ли у Гг. Мама́евъ и Кривошеи́нъ, въ Ри́гѣ [у Васъ] де́сять вагоновъ льна и пять вагоновъ пеньки́ (всего́ о́коло 9,000 пудо́въ), каковы́е мы поручи́ли имъ отпра́вить [съ инстру́кціями отпра́вить таковы́е] че́резъ Васъ.

(Симъ) Имѣемъ честь поко́рнѣйше проси́ть Васъ приня́ть озна́ченную па́ртію льна и пеньки́ для погру́зки на пе́рвый отходя́щій парохо́дъ(1) [отплыва́ющій кора́бль] и вы́дать на́званной фи́рмѣ подъ това́ръ ава́нсъ въ размѣрѣ 90% сто́имости его́ по счёту, каково́й до́лженъ быть подпи́санъ и надлежа́щимъ о́бразомъ засвидѣтельствованъ.

Про́симъ предста́вить(2) намъ счётъ В/ расхо́довъ: прово́за, страховы́хъ, портовы́хъ и други́хъ сбо́ровъ(3), включа́я вы́данный Ва́ми ава́нсъ и коми́ссію на о́ный, каково́й счётъ бу́детъ упла́ченъ на́ми неме́дленно по полученіи това́ра(4) на нашемъ складѣ здѣсь.

Вы насъ весьма́ обя́жете, если сообщи́те намъ по телегра́фу [телегра́ммой(5)] назва́ніе парохо́да, на кото́ромъ бу́детъ отпра́вленъ това́ръ, и день его́ отплы́тія.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми.

(1) For the placing on board the first outgoing steamer.
(2) Present.
(3) Port and other dues.
(4) After the receipt of the goods.
(5) By telegram.

29. ИЗВѢЩЕ́НІЕ О ДНѢ ОТПЛЫ́ТІЯ ПАРОХО́ДА СЪ ПРО́СЬБОЮ ДОСТА́ВИТЬ ПА́РТІИ ЛЬНА И ПЕНЬКИ́.

Ри́га, 23-*го А́вгуста* 1915 *г.*

Господа́мъ Мама́евъ и Кривоше́инъ, Здѣсь.

Поко́рнѣйше просимъ сообщи́ть намъ, когда́ бу́дутъ гото́вы къ отпра́вкѣ(1) 10 ваго́новъ льна и 5 ваго́новъ пеньки́, зака́занные у Васъ Г-да́ми Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми, Ду́нди.

Такъ какъ парохо́дъ зафрахто́ванный нами(2) на Шотла́ндію, отправля́ется [отплыва́етъ] 5-го Сентября́, то намъ бы́ло бы жела́тельно включи́ть въ его грузъ(3) и Вашу па́ртію.

Извѣща́емъ Васъ, что, согла́сно поруче́нію, да́нному намъ [инстру́кціямъ да́ннымъ намъ] вышена́званной фи́рмой, мы имѣемъ вы́дать Вамъ(4) подъ означенный товаръ 90% его сто́имости по Ва́шему форма́льному счёту, каково́й до́лженъ быть снабжёнъ(5) по́дписью Ва́шей фи́рмы, засвидѣтельствованной надлежа́щимъ о́бразомъ.

Въ ожида́ніи Ва́шего неме́дленнаго отвѣта
пребыва́емъ
съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Акціоне́рное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) Ready for dispatch [shipment].
(2) Vessel [steamer] chartered by us.
(3) Include into its cargo.
(4) We are to pay you.
(5) Furnished [provided] with.

30. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУ́ЩЕЕ ПИСЬМО́.

Ри́га, 24-го А́вгуста 1915 *г.*

Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, Здѣсь.

Въ отвѣтъ на В/ почт. письмо́ отъ вчера́шняго числа(1) имѣемъ честь извѣсти́ть Васъ, что па́ртія това́ра для Г-дъ Джэмсъ Ма́къ-Грегоръ съ Сыновья́ми въ Дунди будетъ гото́ва къ отпра́вкѣ [къ погру́зкѣ(2)] о́коло 31-го с/м.

Поко́рнѣйше про́симъ сообщи́ть намъ на како́й парохо́дъ и когда́ мы должны́ произвести́ погру́зку товара [погрузи́ть това́ръ].

Съ совершённымъ почте́ніемъ
Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) Of yesterday's date
(2) Ready for shipment.

31.

Ри́га, 25-го А́вгуста 1915 *г.*

Господа́мъ Мама́евъ и Кривоше́инъ, Здѣсь.

Въ отвѣтъ на В/ вчера́шнее письмо́ про́симъ Васъ доста́вить па́ртіи льна и пенько́й на парохо́дъ *Sydney*, капита́нъ Джэмисонъ, 1-го или 2-го Сентября́, и получи́ть распи́ску отъ капита́на о коли́чествѣ при́нятыхъ имъ къ погру́зкѣ(1) тюко́въ, каково́ю распи́ску про́симъ предста́вить намъ вмѣстѣ со счётомъ.

Пароходъ *Sydney* нахо́дится [стои́тъ] въ купе́-

ческой га́вани недалеко́ отъ ста́нціи „Да́мба-Га́вань."

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Акціоне́рное О́бщество Броунъ и Робертсъ.

(1) Accepted by him for stowage.

32.

Ри́га, 3-го Сентября́ 1915 *г.*

Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, Здѣсь.

Согла́сно В/ распоряже́нію мы вчера́ погрузи́ли на парохо́дъ *Sydney*, 1,225 тюко́въ льна и 412 тюко́въ пенько́й вѣсомъ 9,100 пудо́въ бру́тто, 9,025 пудо́въ не́тто.

Препровожда́емъ при сёмъ распи́ску капита́на въ получе́ніи това́ра и нашъ форма́льный счётъ на су́мму

Рублей 41,785,

съ поко́рнѣйшей про́сьбою внести́(1) въ Ри́жскій Комме́рческій Банкъ ава́нсъ на означенный това́ръ въ размѣрѣ 90% су́ммы его́ сто́имости, а и́менно:

Рублей 37,606.50,

для занесе́нія въ Кре́дитъ на́шего счёта(2).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) To pay into.
(2) For the placing to the credit of our account.

33.

Ри́га, 3-*го Сентября́* 1915 *г.*

Въ Ри́жскій Комме́рческій Банкъ.

Мы поручи́ли Акціоне́рному О-ву Броунъ и Робертсъ, здѣсь, внести́ за нашъ счётъ су́мму

Рублей 37,606.50.

Соблаговоли́те приня́ть озна́ченную су́мму и занести́ её на Кре́дитъ(1) н/ теку́щаго счёта(2), о чёмъ про́симъ насъ увѣдоми́ть [при увѣдомле́ніи].

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) Place to the credit. (2) Account current.

34.

Ри́га, 4-*го Сентября́* 1915 *г.*

Въ Ри́жскій Комме́рческій Банкъ.

Мы имѣемъ плати́ть Гг. Мама́евъ и Кривоше́инъ, здѣсь, су́мму

Рублей 37,606.50.

Про́симъ озна́ченную су́мму списа́ть(1) съ н/ теку́щаго счёта и занести́ таково́ю на [въ] Кре́дитъ счёта на́званной фи́рмы при увѣдомле́ніи(2), увѣдоми́въ та́кже(3) о сёмъ на́званную фи́рму(4).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Акціоне́рное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) To write off. (2) By advising (date of entry).
(3) Also informing. (4) The said Firm.

35.

Ри́га, 5-го Сентября́ 1915 *г.*

Господа́мъ Мамаевъ и Кривошеинъ, Здѣсь.

[Въ си́лу](1) Вслѣдствіе(2) распоряже́нія Акціоне́рнаго Общества Броунъ и Робертсъ, здѣсь, и согла́сно В/ письму́ отъ 3-го с/м мы сего́дня занесли́ въ Кре́дитъ В/ теку́щаго счёта су́мму

Рублей 37,606.50.

Про́симъ сдѣлать соотвѣтственную [соотвѣтствующую] за́пись(3) въ В/ кни́гахъ и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Рижскій Коммерческій Банкъ.

(1) On the strength of.
(2) In consequence of.
(3) A corresponding entry.

36. ТЕЛЕГРА́ММА.

Ри́га, 4-го Сентября́ 1915 *г.*

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми, Ду́нди.

Лёнъ пенька сего́дня отпра́влены парохо́домъ *Sydney*.

Броунъ и Робертсъ.

37.

Ри́га, 4/17-*го Сентября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми, Ду́нди.

Имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы сего́дня погрузи́ли на парохо́дъ *Sydney*, по указа́нію(1) Акціоне́рнаго О́бщества Броунъ и Робертсъ, здѣсь, зака́занные Ва́ми 10 вагоновъ льна и 5 вагоновъ пеньки́.

Какъ лёнъ такъ и пеньку́ мы посла́ли отбо́рнаго ка́чества(2). Това́ръ пе́редъ отправле́ніемъ былъ тща́тельно пересортиро́ванъ на́шимъ [бра́керомъ (3)] браково́щико́мъ и мы руча́емся(4), что ни одна свя́зка, содержа́щая(5) [которая бы содержала(6)] хотъ ско́лько нибу́дь вла́ги(7), не́ была на́ми по́слана, въ чёмъ Вы убѣди́тесь(8) при осмо́трѣ това́ра по прибы́тіи его́(9) на мѣсто.

Имѣемъ честь приложи́ть ко́пію со счёта на озна́ченный товаръ на су́мму

Рублей 41,785,

по́длинникъ съ какового́(10) на́ми пере́данъ Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, здѣсь.

Согла́сно В/ инстру́кціямъ мы получи́ли по о́ному отъ на́званной фи́рмы

Рублей 37,606.50,

каковую́ су́мму записа́ли въ Кре́дитъ В/ счёта. Вы насъ весьма́ обя́жете(11), если вы́шлете согла́сно уговору(12) остальные

Руб. 4,178.50

по прибы́тіи това́ра на мѣсто.

Предлага́я Вамъ на́ши услу́ги для дальнѣ́йшихъ заку́покъ, кото́рыя бу́дутъ вы́полнены стара́тельно и добросо́вѣстно [съ неизмѣ́нной то́чностью(13)], пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) At the instance [indication]. (2) Of choice quality.
(3) Was carefully sorted out by our sorter. (4) We guarantee.
(5) Containing. (6) That would contain.
(7) Even the smallest quantity of moisture.
(8) You will convince yourself. (9) On its arrival.
(10) Of which the original. (11) You will very much oblige us.
(12) As agreed upon [as per agreement].
(13) With unfailing accuracy.

38.

Ри́га, 4/17 *Сентября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми, Ду́нди.

Мы сего́дня посла́ли Вамъ телегра́мму:

„Лёнъ пенька́ сего́дня отпра́влены парохо́домъ *Sydney*." Въ подтвержде́ніе(1) озна́ченной телегра́ммы и согла́сно В/ про́сьбѣ(2) имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы отпра́вили сего́дня на озна́ченномъ парохо́дѣ [капита́нъ Джэмисонъ] 1,225 тюко́въ льна и 412 тюко́въ пенько́й въ хоро́шемъ состоя́ніи и про́чной упако́вкѣ.

Согла́сно В/ предписа́нію [инстру́кціямъ] мы вы́дали Г-дамъ Мама́евъ и Кривоше́инъ по ихъ форма́льному счёту су́мму

Рублей 37,606.50.

Наша конто́ра въ Ду́нди бу́детъ имѣ́ть удово́льствіе предста́вить Вамъ счётъ прово́за, страхово́ыхъ, расхо́довъ по нагру́зкѣ и разгру́зкѣ товара, портово́ыхъ и тамо́женныхъ сбо́ровъ(3), и проч.

Поко́рнѣйше про́симъ уплати́ть по таково́му счёту неме́дленно, а равно́ оплати́ть су́мму вы́даннаго на́ми Г-дамъ Мамаевъ и Кривошеинъ ава́нса съ начисле́ніемъ 1% поло́женной комиссіи(4).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Акціоне́рное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) In confirmation of.
(2) In accordance with your request.
(3) Of port and custom dues.
(4) By adding on 10% of the usual commission.

39.

Ри́га, 4-го Сентября́ 1915 *г.*

Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, Ду́нди.

Имѣ́емъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы отпра́вили сего́дня на зафрахто́ванномъ на́ми пароко́дѣ *Sydney*, имѣ́ющемъ прибы́ть(1) въ Ду́нди 12-го с/м, 1,637 тюко́въ льна и пеньки́, каковы́е предназна́чены для Г-дъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми [въ Ду́нди], у Васъ, и каковы́е бу́дутъ пере́даны въ В/ распоря́женіе(2) капита́номъ [шки́перомъ] су́дна, Г-мъ Джэмисономъ.

По прибы́тіи(3) пароко́да въ Ду́нди благоволи́те разгрузи́ть озна́ченные лёнъ и пеньку́ и сдѣ́лайте распоряже́ніе о неме́дленной доста́вкѣ това́ра на складъ на́званной фи́рмы, а также предста́вьте имъ для неме́дленной упла́ты счётъ на прово́зъ(4), по-

шлину(5), страхóвку(6), разгрýзку(7), портовы́е и другіе сборы и достáвку товáра на склáдъ и, крóмѣ того, на вы́данный нáми отправи́телямъ товáра, Г-дамъ Мамáевъ и Кривошéинъ, въ Ригѣ [здѣсь], авáнсъ въ сýммѣ

Руб. 37,606.50,

съ надбáвкой(8) 1% нáшей комúссіи на означенную сýмму и на н/ расхóды, согласно прилагáемому реéстру(9), всего

Рублей 38,307.75,

каковýю сýмму извóльте получúть, и засчитáть по кýрсу 150.00 [по кýрсу дня(10)].

Прóсимъ кредитовáть намъ всю сýмму счёта, полýченную (такúмъ óбразомъ(11)) отъ Г-дъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями, и записáть намъ въ Дéбетъ понесённые Вáми расхóды(12) по разгрýзкѣ и достáвкѣ товáра и также В/ комúссію, сообщúвъ намъ тóчную сýмму обѣихъ зáписей для соотвѣтствующаго занесéнія въ нáши книги.

При сёмъ прилáгаемъ путевы́е докýменты(13) и формáльный счётъ отправи́телей.

Съ совершéннымъ почтéніемъ
Акціонéрное Общество Броунъ и Робертсъ.

1 коносамéнтъ.
1 счётъ.
1 реéстръ.

(1) Due to arrive. (2) Handed over to your charge.
(3) On arrival. (4) Freight. (5) Duty.
(6) Insurance. (7) Unloading.
(8) With the addiiton. (9) As per enclosed list.
(10) Charging at the current exchange.
(11) In this manner.
(12) Expenses borne [incurred] by you.
(13) Accompanying documents [Bills of Lading etc.].

40.

Петрогра́дъ, 15/28 *Іюня* 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., Ло́ндонъ.

Мы получи́ли В/ почте́нное предложе́ніе отъ 5-го с/м на поста́вку(1) Кита́йскаго и Дарджи́линскаго ча́я и та́кже образцы́ [про́бы], за каковые прино́симъ Вамъ свою́ благода́рность.

По получе́ніи сего́ поко́рнѣйше про́симъ вы́слать намъ че́резъ Акціоне́рное О́бщество Броунъ и Робертсъ, въ Ло́ндонѣ, про́бную па́ртію(2) слѣ́дующихъ сорто́въ:

" China I " .. .. .. 40 ящиковъ.
" Darjeeling I " .. .. 50 „

На сто́имость означе́нной па́ртіи по счёту про́симъ вы́дать на насъ трёхмѣ́сячную тра́тту(3) [про́симъ трасси́ровать на насъ сро́комъ че́резъ 3 мѣ́сяца].

Въ ожида́ніи ско́раго исполне́нія зака́за пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) For the supply.
(2) A trial quantity [order].
(3) We request to draw upon us at three months.

41.

Петрогра́дъ, 16-*го Іюня* 1915 *г.*

Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, Здѣсь.

Мы поручи́ли Г-да́мъ Коксъ и Ко. въ Ло́ндонѣ доста́вить въ В/ Ло́ндонскую конто́ру для пересы́лки сюда́ [для дальнѣ́йшей отпра́вки намъ] 90 я́щиковъ чая, ку́пленнаго на́ми у на́званной фирмы.

По прибы́тіи въ Петрогра́дскій портъ означе́ннаго ча́я про́симъ очи́стить его́ по́шлиной(1), упла́тить

провóзъ и портовы́е сбóры и достáвить егó на н/ складъ вмѣстѣ со счётомъ, какóвой будетъ уплáченъ немéдленно.

Съ совершéннымъ почтéніемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) Pay duty [clear].

42.

Лóндонъ, $\frac{\text{23-го Іюня}}{\text{6-го Іюля}}$ 1915 *г.*

Господáмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогрáдъ.

Мы получи́ли В/ почтéнное письмó отъ 15/28 Іюня вмѣстѣ съ закáзомъ, за какóвой примúте нáшу благодáрность.

Согласно В/ инструкціямъ мы сегóдня отпрáвили Вамъ чéрезъ Транспóртную Контóру Броунъ и Робертсъ, здѣсь :

50 ящиковъ чая " Darjeeling I "
и 40 „ „ " China I,"

каковы́е, мы надѣемся, бу́дутъ достáвлены Вамъ безъ замедлéнія и въ хорóшемъ состоя́ніи.

При сёмъ прилагáемъ [препровождáемъ] счётъ на

Рублéй 2,650,

на какову́ю су́мму мы вы́дадимъ на Васъ трёхмѣсячную трáтту [срокомъ на конецъ Сентября́].

Съ покóрнѣйшей прóсьбою уплати́ть такову́ю [оправдáть такову́ю платежóмъ(1)] по предъявлéніи, и въ ожидáніи В/ дальнѣйшихъ почтéнныхъ закáзовъ, пребываéмъ

съ совершéннымъ почтéніемъ
Коксъ и Ко.

(1) Honour the same.

43.

Ло́ндонъ, $\frac{\text{26-го Іюня}}{\text{9-го Іюля}}$ 1915 *г.*

Г'осподáмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.

Въ дополне́ніе къ н/ письму́(1) [ссыла́ясь на н/ письмо́] отъ 23-го с/м имѣемъ честь обрати́ться къ Вамъ съ запро́сомъ, не захоти́те ли [не пожела́ете ли] Вы приня́ть 100 я́щиковъ Кита́йскаго и Дарджи́линскаго ча́я, лежа́щихъ [имѣющихся] на складѣ(2) у на́шего аге́нта Г-на Соловьёва въ Москвѣ.

Чай этотъ былъ [вы́писанъ(3)] зака́занъ н/ аге́нтомъ для одного́ мѣстнаго покупа́теля, кото́рый, по наведённымъ о нёмъ спра́вкамъ(4), былъ на́йденъ [оказа́лся] не вполнѣ надёжнымъ(5).

Мы въ да́нныхъ обстоя́тельствахъ(6) бы́ли бы вполнѣ согла́сны сба́вить(7) Вамъ по 3 копе́йки на фунтъ съ ры́ночныхъ цѣнъ(8), уступивъ(9) Вамъ

" China I " .. по 1р. 37к. за фунтъ) фра́нко
а " Darjeeling I " „ 1р. 7к. „ „) Москва́,

въ откры́тый счётъ [по откры́тому счету(10)].

Въ наде́ждѣ, что Вы при́мете н/ предложе́ніе, и въ ожида́ніи ско́раго отвѣта, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Коксъ и Ко.

(1) Supplementing our letter.
(2) Lying in store.
(3) Ordered.
(4) As a result of the inquiries made concerning him.
(5) Was found to be not altogether reliable [trustworthy].
(6) Under the circumstances.
(7) Reduce.
(8) From the market prices.
(9) Ceding.
(10) To open account.

44.

Петрогра́дъ, 2/15-*го Ію́ля* 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., Ло́ндонъ.

Имѣемъ честь подтверди́ть получе́ніе В/ почте́ннаго письма́ отъ 23-го Ію́ня вмѣстѣ со счётомъ на

Руб. 2,650

за отпра́вленные намъ 90 я́щиковъ ча́я, каково́ю су́мму мы занесёмъ въ Кре́дитъ В/ счёта по прибы́тіи това́ра, и тра́тта на каково́ю бу́детъ на́ми своевре́менно опра́вдана(1).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) Will be honoured in due time.

45.

Петрогра́дъ, 5-*го Ію́ля* 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., Ло́ндонъ.

Въ отвѣтъ на В/ почт. письмо́ отъ 26-го Ію́ня [п/м] имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы не прочь(1) [согла́сны] приня́ть 100 я́щиковъ ча́я, лежа́щихъ у Ва́шего а́гента въ Москвѣ, по цѣна́мъ, ука́заннымъ въ В/ письмѣ, съ тѣмъ усло́віемъ(2), [то́лько подъ усло́віемъ,(3)] что чай вполнѣ хоро́шаго ка́чества(4) и въ хоро́шемъ состоя́ніи.

Пре́жде чѣмъ дать Вамъ опредѣлённый зака́зъ на озна́ченную па́ртію, мы попроси́ли бы Васъ присла́ть намъ образцы́ [про́бы обо́ихъ сорто́въ, по получе́ніи каковы́хъ, и е́сли они ока́жутся вполнѣ

подходя́щими(5), мы не заме́длимъ дать инстру́кціи о доста́вкѣ намъ озна́ченнаго коли́чества ча́я.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) We are not averse [unwilling].
(2) With that qualification.
(3) Only on condition.
(4) Of perfectly good quality.
(5) If they prove quite suitable.

46.

Ло́ндонъ, 15/28 *Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Подтвержда́емъ получе́ніе В/ почте́нныхъ [пи́семъ] отъ 2-го и 5-го Ію́ня с/г и въ отвѣтъ на послѣднее сообща́емъ Вамъ, что мы сего́дня поручи́ли на́шему а́генту въ Москвѣ, Г-ну А. Соловьёву, вы́слать Вамъ неме́дленно про́бы ча́я предло́женныхъ Вамъ ста я́щиковъ. Вы полу́чите эти образцы́, вѣроя́тно, че́резъ два-три дня.

Надѣемся, что чай Вамъ понра́вится(1), въ каково́мъ слу́чаѣ(2) предлага́емъ Вамъ снести́сь непосре́дственно(3) [пря́мо] съ Г-мъ Соловьёвымъ (Больша́я Лубя́нка, домъ № 5), кото́рый не заме́длитъ вы́слать Вамъ озна́ченные 100 ящиковъ ча́я.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Коксъ и Ко.

(1) You will find the Tea to your liking [you will like the Tea].
(2) In which case.
(3) We beg to suggest to you to communicate direct.

47.

Ло́ндонъ, 15/28 *Іюня* 1915 *г.*

Господи́ну А. Соловьёву, Москва́.

Поко́рнѣйше про́симъ о неме́дленной вы́сылкѣ [вы́слать неме́дленно] Г-дамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ въ Петрогра́дѣ (Горо́ховая, д. № 14), то́чныхъ образцо́въ [то́чные образцы́(1)] чая тѣхъ ста я́щиковъ, которые были зака́заны Вами для Г-на П. Никано́рова, и оста́влены у Васъ на скла́дѣ согла́сно н/ распоряже́нію.

Если вышеозна́ченная [вышепоимено́ванная(2)] фи́рма найдётъ ка́чество ча́я для себя́ подходя́щимъ, то она обрати́тся къ Вамъ непосре́дственно съ инстру́кціями о доста́вкѣ ей э́тихъ ста я́щиковъ, въ каково́мъ слу́чаѣ про́симъ чай за́ново свѣсить(3) и отпра́вить въ Петрогра́дъ къ э́той фи́рмѣ вмѣстѣ съ предвари́тельнымъ счётомъ(4), засчитавъ(5) "Darjeeling I" по 1р. 7коп., а "China I" по 1р. 37коп. за фунтъ.

За Вашу коми́ссію про́симъ дебитова́ть намъ въ размѣрѣ(6) 10% съ су́ммы счёта, ко́пію съ кото́раго про́симъ присла́ть намъ неме́дленно по отправле́ніи това́ра.

Зара́нѣе благодаря́ Васъ за то́чное исполне́ніе н/ [поруче́нія] про́сьбы, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Коксъ и Ко.

(1) Exact samples.
(2) The above mentioned [above named].
(3) To weigh it again, have it weighed anew.
(4) Interim invoice.
(5) Charging.
(6) At the rate [proportion].

48.

Москва́, 25-*го Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Согла́сно поруче́нію Г-дъ. Коксъ и Ко. въ Ло́ндонѣ я сего́дня имѣлъ удово́льствіе отпра́вить [я сего́дня отпра́вилъ] Вамъ про́бы Кита́йскаго и Дарджи́линскаго ча́я ста ящикавъ, лежа́щихъ у меня́ на скла́дѣ до полученія распоряже́нія(1) [въ распоряже́ніи](2) на́званной фи́рмы.

По получе́ніи отъ Васъ соотвѣтственныхъ инстру́кцій(3) я не преминý(4) [не заме́длю(5)] вы́слать Вамъ озна́ченные сто я́щиковъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Соловьёвъ.

(1) Awaiting instructions. (2) At the disposal.
(3) Corresponding [respective] instructions.
(4) Shall not fail. (5) Shall not delay.

49.

Петрогра́дъ, 27-*го Іюля* 1915 *г.*

Господи́ну А. Соловьеву, въ Москвѣ.

Согла́сно В/ сообще́нію отъ 25-го с/м имѣемъ честь поко́рнѣйше проси́ть Васъ отпра́вить намъ неме́дленно ма́лой ско́ростью(1) сто я́щиковъ ча́я, согла́сно при́сланнымъ намъ образца́мъ, и присла́ть намъ дублика́тъ наклад но́й(2) вмѣстѣ съ запи́ской(3), ука́зывающей(4) то́чный вѣсъ ча́я [сертифика́томъ отвѣса].

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) By slow train [per freight]. (3) Together with a note.
(2) Duplicate of Bill of Lading. (4) Showing.

50.

Москва́, 10/23-*го Августа* 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., Ло́ндонъ.

Имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы сего́дня получи́ли изъ Москвы́ 100 я́щиковъ ча́я вмѣстѣ съ предвари́тельнымъ счётомъ отъ Г-на А. Соловьёва на су́мму

Рублей 6,100.70,

каковую́ мы занесли́ въ Кре́дитъ В/ счёта.

Про́симъ вы́слать намъ форма́льный счётъ на означенную́ су́мму и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ.

51.

Петрогра́дъ, 17-*го Іюля* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Здѣсь.

Имѣемъ честь препроводи́ть при сёмъ счётъ на́шихъ расхо́довъ на прово́зъ, по́шлину, страховы́е, коми́ссію, портовы́е и други́е сбо́ры, всего

Рублей 3,240.00,

упла́ченныхъ на́ми на 90 я́щиковъ ча́я изъ Ло́ндона, каковы́е сего́дня доста́влены на В/ складъ.

За́втра у́тромъ, Ва́шу конто́ру посѣти́тъ(1) нашъ арте́льщикъ(2) Г. Па́вловъ, ко́ему соблаговоли́те(3) уплати́ть означенную́ су́мму.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Акціоне́рное О́бщество Броунъ и Робертсъ.

(1) Will call at.

(2) Trusted collector or assistant having as his duties the paying and collecting of sums [accounts].

(3) Have the kindness to.

52.

Петрогра́дъ, 2/15 *А́вгуста* 1915 *г.*

Господа́мъ Смитъ и Э́вансъ, Ло́ндонъ.

Глагодаря́ любе́зности(1) Г-на Па́вла Ванъ-Соммерсъ мы получи́ли В/ прейсъ-кура́нтъ и поко́рнѣйше про́симъ вы́слать намъ съ пе́рвымъ отходя́щимъ парохо́домъ(2) слѣдующіе проду́кты по цѣна́мъ, ука́заннымъ въ озна́ченномъ прейсъ-кура́нтѣ, съ обы́чной экспо́ртной усту́пкой(3):

120 мѣшко́въ Ява́йскаго кофе I крупнозерни́стаго(4),
25 мѣшко́въ Ява́йскаго кофе I мелкозерни́стаго(5),
120 мѣшко́въ како́ао въ зёрнахъ(6) 00,
15 пудо́въ кардамо́на № 2,
5 „ лавро́ваго листа́,
15 „ а́нгли́йскаго (кра́снаго) перца I,
10 „ чёрнаго перца I,
5 „ гвозди́ки,
5 я́щиковъ цейло́нской кори́цы,
и 5 мѣшко́въ кори́нки.

Озна́ченный това́ръ вмѣстѣ съ коносаме́нтомъ и специфика́ціей про́симъ напра́вить въ Архáнгельскъ Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, ко́имъ мы поручи́ли получи́ть таково́й, и по очи́сткѣ его́ по́шлиной(7) пересла́ть намъ.

Одновре́менно благоволи́те присла́ть намъ В/ счётъ на сто́имость озна́ченнаго това́ра, включи́въ въ [о́ную] стоимость и страхову́ю пре́мію(8). По получе́ніи счёта мы вы́шлемъ Вамъ перево́домъ(9) полови́ну его су́ммы; [для покры́тія же 2-о́й поло-

ви́ны(10)] на вторую́ же полови́ну про́симъ присла́ть намъ для по́дписи три ве́кселя сро́комъ [соотвѣ́тственно] на три, четы́ре и пять мѣ́сяцевъ(11).

Въ наде́ждѣ, что Вы то́чно испо́лните н/ заказъ и позабо́титесь о тща́тельной упако́вкѣ(12) това́ра, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

Референціи:

Ло́ндонское Отдѣле́ніе Ру́сскаго Торго́во-Промы́шленнаго Ба́нка,

Гг. Коксъ и Ко., 5, Mincing Lane, E.C.

(1) Thanks to the kindness.
(2) By the first outgoing steamer.
(3) With the usual export discount.
(4) Large beans.
(5) Small beans.
(6) In beans.
(7) After clearing [after having paid custom duty].
(8) Including insurance premium.
(9) By draft.
(10) For the payment of the other half.
(11) Respectively, at three, four, and five months.
(12) About the careful packing.

53.

Петрогра́дъ, 18-*го А́вгуста* 1915 *г.*

Акціоне́рному Обществу Броунъ и Робертсъ, въ Архáнгельскѣ.

Вы полу́чите отъ Г-дъ Смитъ и Эвансъ въ Ло́ндонѣ па́ртію колоніа́льныхъ това́ровъ, ку́пленныхъ на́ми у озна́ченной фи́рмы:

120 мѣшко́въ Ява́йскаго кофе I крупнозерни́стаго(1),
25 мѣшко́въ Ява́йскаго кофе I мелкозерни́стаго(2),
120 мѣшко́въ како́ао въ зёрнахъ(3) 00,
15 пудо́въ кардамо́на № 2,
5 ,, лавро́ваго листа́,
15 ,, а́нгли́йскаго (кра́снаго) перца I,
10 ,, чёрнаго перца I,
5 ,, гвозди́ки,
5 я́щиковъ цейло́нской кори́цы,
и 5 мѣшко́въ кори́нки.

По прибы́тіи това́ра въ Архáнгельскій портъ благоволи́те вы́грузить его, очи́стить по́шлиной и уплати́ть прово́зъ и портовы́е сбо́ры, и отпра́вьте часть товара, а и́менно:

60 мѣшковъ кофе I
и 60 ,, какао

ма́лой ско́ростью на и́мя Г-на Ёдора Ру́днева въ Во́логдѣ, напра́вивъ дублика́тъ накладно́й въ Волого́дское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка въ ожида́ніи на́шихъ распоряже́ній(4). Остальну́ю часть па́ртіи про́симъ присла́ть намъ сюда́.

По получе́ніи счёта Ва́шихъ расхо́довъ мы вы́шлемъ покры́тіе(5) [покро́емъ тако́вой] перево́домъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ,
по дов. Я. Маловъ.

(1) Large beans.
(2) Small beans.
(3) In beans.
(4) Awaiting our instructions (see footnote 1 to Letter No. 48).
(5) Remittance [reimbursement].

54.

Ло́ндонъ, 18/31-*го А́вгуста* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Мы получи́ли Вашъ почте́нный зака́зъ отъ 15-го с/м, за кото́рый прино́симъ на́шу благода́рность и каково́й былъ при́нятъ нами къ неме́дленному исполне́нію(1) [къ исполне́нію каково́го мы неме́дленно приступи́ли].

Сего́дня мы отпра́вили парохо́домъ *Melbourne*, капита́нъ *Knollys*, па́ртію това́ра по прилага́емому при сёмъ счёту(2) на су́мму

Рубле́й 9,780.50

и поко́рнѣйше про́симъ перевести́(3) намъ согласно условію(4) по получе́ніи това́ра полови́ну озна́ченной су́ммы, а и́менно: Рубле́й 4,890.26.

На остальные Руб. 4,890.24 имѣемъ честь приложи́ть для по́дписи(5) три ве́кселя [акце́пта] на Руб. 1,630.08 ка́ждый, сро́комъ 30-го Ноября́ 1915 г., 30-го Декабря́ 1915 г. и 30-го Января́ 1916 г. съ про́сьбою подписа́ть ихъ и неме́дленно возврати́ть намъ.

Коносаме́нтъ вмѣстѣ со Специфика́ціею и Деклара́ціею мы напра́вили въ Архангельскъ Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, согла́сно Вашимъ инстру́кціямъ [Вашему указа́нію].

Имѣемъ честь прибавить [присовокупи́ть(6)], что В/ зака́зъ былъ испо́лненъ подъ ли́чнымъ наблюде́ніемъ(7) на́шего управля́ющаго, и това́ръ по́сланъ са́маго лу́чшаго ка́чества.

Въ ожида́ніи В/ дальне́йшихъ почте́нныхъ тре́бованій, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Смитъ и Эвансъ.

1 счётъ.

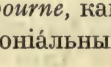
(1) For immediate execution.
(2) As per enclosed invoice.
(3) Transfer.
(4) See footnote 12 to Letter No. 37.
(5) For signature.
(6) We may add.
(7) Under the personal snpervision.

55.

Ло́ндонъ, 18/31-*го Августа* 1915 *г.*

Акціоне́рному Обществу Броунъ и Робертсъ, Архáнгельскъ.

По поруче́нію и за счётъ(1) Г-дъ А. Шатровъ и П. Зубовъ въ Петрогра́дѣ мы отпра́вили сего́дня на парохо́дѣ *Melbourne*, капита́нъ *Knollys*, на Ва́ше и́мя, па́ртію колоніа́льныхъ това́ровъ, Ма́рки и № №



1-280,

съ кото́рой благоволи́те поступи́ть по ука́занію(2) на́званной фи́рмы.

При сёмъ прилага́емъ коносаме́нтъ за № 92,

спецификáцію и Кóнсульскую Декларáцію(3), и пребывáемъ

съ совершéннымъ почтéніемъ

Смитъ и Эвансъ.

1 Коносаментъ.

1 Спецификація.

1 Декларація.

P.S.—Пароходъ *Melbourne* прибýдетъ въ Архáнгельскъ вѣроя́тно óколо 3/16-го Сентября́.

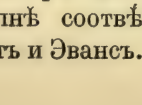
(1) By the instructions and for the account of.
(2) Act in accordance with the instructions.
(3) Consular Declaration.

56.

Архáнгельскъ, 15-*го Сентября́*, 1915 *г.*

Господáмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.

Имѣемъ честь увѣдомúть Васъ о прибы́тіи сюдá на пароходѣ *Melbourne* пáртіи колоніальныхъ товаровъ подъ Мáрками и № №



1-280,

прúсланной намъ для Васъ, Г-дами Смитъ и Э́вансъ, въ Лóндонѣ. Товаръ мы нашлú въ хорóшемъ состоя́ніи и вполнѣ соотвѣтствующимъ спецификáціи(1) Г-дъ Смитъ и Эвансъ.

Согла́сно В/ инстру́кціямъ мы очи́стили това́ръ по́шлиной, уплати́ли [фрахтъ] прово́зъ, портовы́е и другіе сбо́ры и расхо́ды, и отпра́вили 60 мѣшко́въ ко́фе I и 60 мѣшко́въ како́ ма́лой ско́ростью на и́мя Г-на Ѳёдора Ру́днева въ Во́логдѣ, напра́вивъ дубли-ка́тъ накладно́й въ Волого́дское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка. Остальну́ю часть озна́ченной па́ртіи

Sh. & Z. / P. № № 61-205, 266-280,

мы отпра́вили на В/ и́мя въ Петрогра́дъ.

При сёмъ прилага́емъ дубликáтъ накладно́й за № 1,387 и счётъ на́шихъ расхо́довъ на су́мму

Рубле́й 4,267.40

съ поко́рнѣйшей про́сьбою перевести́(2) намъ тако-ву́ю неме́дленно.

Въ ожида́ніи В/ дальнѣйшихъ поруче́ній, кото́рыя бу́дутъ исполня́ться съ неизмѣнной то́чностью(3), пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Акціоне́рное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) Tallying with the specification (of weight).
(2) See footnote 3 to Letter No. 54.
(3) See footnote 13 to Letter No. 37.

57.

Петрогра́дъ, 17-го Сентября́ 1915 г.

Господи́ну Ѳёдору Ру́дневу, въ Во́логдѣ.

Въ исполне́ніе(1) Ва́шего почте́ннаго зака́за отъ 15-го п/м мы сдѣлали распоряже́ніе(2) о вы́сылкѣ Вамъ изъ Арха́нгельска ма́лой ско́ростью:

60 мѣшковъ Явайскаго кофе I.
60 „ како́о 00.

При сёмъ прилага́емъ счётъ на су́мму

Рубле́й 4,690

и поко́рнѣйше про́симъ уплати́ть за нашъ счётъ(3) Волого́дскому Отдѣле́нію Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка полови́ну э́той су́ммы—Руб. 2,345.00 вмѣстѣ съ представле́ніемъ(4) трёхмѣсячнаго ве́кселя за Вашей по́дписью(5) на другу́ю полови́ну, для полу-че́нія отъ на́званнаго ба́нка дубликата накладно́й на озна́ченный това́ръ.

Въ ожида́ніи Ва́шихъ дальнѣйшихъ почте́нныхъ зака́зовъ пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ,
По дов. Я. Ма́ловъ.

(1) In compliance with.
(2) Issued instructions.
(3) To our account.
(4) And by presenting.
(5) With your signature affixed.

58.

Петрогра́дъ, 17-го Сентября́ 1915 *г.*

Въ Вологóдское Отдѣлéніе Москóвскаго Купéческаго Бáнка.

На́ши экспеди́торы, Акціоне́рное Общество Броунъ и Робертсъ въ Архáнгельскѣ, послáли Вамъ согла́сно н/ распоря́женію дубликáтъ накладно́й на отпрáвленные и́ми Г-ну Ѳёдору Ру́дневу [у Васъ] въ В/ го́родѣ за нашъ счётъ 120 мѣшко́въ ко́фе и какáо

Sh. & Z. P. № № 1-60, 206-265.

Поко́рнѣйше про́симъ вручи́ть(1) означенный дубликáтъ на́званному Г. Ѳёдору Ру́дневу по получе́ніи [получи́въ] отъ него́ нали́чными де́ньга́ми(2)

Рубле́й 2,345.00

и трёхмѣсячнаго ве́кселя за его́ по́дписью на таку́ю же су́мму.

Поступи́вшій платёжъ(3), за вы́четомъ В/ коми́ссіи(4), про́симъ занести́ въ Кре́дитъ н/ счёта до востре́бованія(5), а ве́ксель присла́ть намъ заказны́мъ письмо́мъ(6).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ
по дов. Я. Ма́ловъ.

(1) To hand.
(2) In cash.
(3) The payment thus received.
(4) After deducting your commission.
(5) Of the deposit account.
(6) By registered letter.

59.

Петрогра́дъ, 22-*го Сентября́* 1915 *г.*

Акціоне́рному О́бществу Броунъ и Робертсъ, Архáнгельскъ.

Ссылáясь на(1) В/ письмó отъ 15-го с/м, имѣемъ честь подтверди́ть получе́ніе [увѣдоми́ть Васъ о получе́ніи] чáсти пáртіи колоніáльныхъ товáровъ, а именно:

Sh. & Z. P. № № 61-205, 266-280,

кото́рые нáйдены нáми въ хоро́шемъ состоя́ніи.

Въ покры́тіе счёта В/ расхóдовъ имѣемъ честь препроводи́ть перевóдный биле́тъ(2) на Архáнгельское Отдѣле́ніе Госудáрственнаго Бáнка на

Рубле́й 4,267.40,

о получе́ніи какового́ про́симъ намъ сообщи́ть.

Съ совершéннымъ почтéніемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ,
по дов. Я. Маловъ.

(1) Referring to.
(2) Draft.

60.

Вóлогда, 20-*го Сентября́* 1915 *г.*

Господáмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Согласно инстру́кціямъ, [дáннымъ] сообщéннымъ(1) намъ въ В/ почт. письмѣ отъ 17-го с/м, мы сегóдня вы́дали Г. Өёдору Ру́дневу, здѣсь, полу́ченный нáми отъ Акціоне́рнаго Óбщества Броунъ и Робертсъ въ Архáнгельскѣ дубликáтъ

накладно́й на 120 мѣшко́въ ко́фе и како́о, получи́въ отъ Г. Ру́днева нали́чными Рубле́й 2,345.00 и трёхмѣсячный ве́ксель за его́ по́дписью на таку́ю же су́мму(2).

Озна́ченную су́мму, за вы́четомъ на́шей коми́ссіи Руб. 11.72, мы занесли́ въ Кре́дитъ В/ счёта до востре́бованія, ве́ксель же имѣемъ честь препроводи́ть Вамъ при сёмъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Волого́дское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка (по́дпись).

1 ве́ксель.

(1) Conveyed.
(2) For like amount.

61.

Би́рмингамъ, 2/15 А́вгуста 1915 г.

Господа́мъ Мама́евъ и Кривоше́инъ, въ Ри́гѣ.

Имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что на́ми оконча́тельно при́няты(1) усло́вія, изло́женныя(2) Г-номъ Кривоше́инымъ на́шему Довѣренному Г-ну Джэксону въ бы́тность его(3) въ Стокго́льмѣ, для прода́жи [по продажѣ] на́шихъ земледѣльческихъ ору́дій и маши́нъ въ Россіи.

Кро́мѣ коми́ссіи въ 15% съ о́бщаго оборо́та(4) и доба́вочныхъ(5) 5% на содержа́ніе комми-вояжёра, предло́женныхъ на́ми въ н/ письмѣ отъ 1-го Іюня с/г, мы бу́демъ отпуска́ть(6) Вамъ осо́быхъ 5% Делькре́дере(7) за това́ръ про́данный въ креди́тъ подъ Ва́шу отвѣтственность(8).

Разме́ръ отпуска́емыхъ Вамъ суммъ на содержа́ніе(9) комми-вояжёра бу́детъ 5% съ о́бщаго оборо́та до истече́нія сро́ка на́шего контра́кта(10).

Вы обя́заны(11) представля́ть расчёты по полуго́діямъ(12) на произведённыя прода́жи(13) на́шихъ това́ровъ и отчёты о коли́чествѣ ору́дій и маши́нъ, оста́вшихся непро́данными(14) къ концу́ полуго́дія.

На причита́ющіяся намъ су́ммы(15) къ концу́ ка́ждаго полуго́дія, за вы́четомъ В/ коми́ссіи и Делькре́дере, мы бу́демъ выдава́ть на Васъ тра́тты [трасси́ровать на Васъ] сро́комъ че́резъ 30 дней [по получе́ніи В/ отчёта(16)] [по предъявле́ніи].

Прилага́емъ при сёмъ контра́ктъ въ двухъ экземпля́рахъ, изъ ко́ихъ оди́нъ подпи́санъ на́ми и засвидѣ́тельствованъ здѣ́шнимъ Ру́сскимъ Ви́цекóнсуломъ(17), съ про́сьбою возврати́ть намъ второ́й экземпля́ръ за Ва́шей подписью, надлежа́щимъ о́бразомъ засвидѣ́тельствованною.

По получе́ніи Ва́шей ко́піи контра́кта мы неме́дленно вы́шлемъ Вамъ по нѣ́скольку штукъ тѣ́хъ маши́нъ и ору́дій, на кото́рые, по мнѣ́нію(18) Г-на Кривоше́ина, имѣ́ется теперь наибо́льшій спросъ(19) въ Россіи.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Томсонъ и Никольсонъ.

(1) We have finally accepted. (2) Outlined.
(3) During his stay. (4) From the total turnover.
(5) Additional. (6) Allow, disburse.
(7) *Del credere* (remuneration for agent's guarantee of solvency of buyer).
(8) At your risk. (9) For the maintenance.
(10) Up to the end of the term of the agreement.
(11) You are obliged. (12) Half-yearly.
(13) Effected sales. (14) Left unsold.
(15) For sums due to us.
(16) After receipt of your accounts.
(17) By the Russian Vice-Consul in this city.
(18) In the opinion.
(19) There is the greatest demand now.

62.

Ри́га, 17/30 *Августа*, 1915 *г.*

Господа́мъ Томсонъ и Никольсонъ, въ Бирмингамѣ.

Имѣемъ честь подтверди́ть получе́ніе В/ почте́ннаго письма́ отъ 15-го с/м вмѣстѣ съ контра́ктомъ въ двухъ экземпля́рахъ, второ́й экземпля́ръ какового́, за на́шей по́дписью, прилага́емъ при сёмъ,

По получе́ніи сего́ поко́рнѣйше про́симъ вы́слать намъ че́резъ Акціоне́рное Общество Бро́унъ и Ро́бертсъ въ Ло́ндонѣ слѣдующія маши́ны и ору́дія:

50 паровы́хъ плуго́въ A [steam ploughs].
50 убо́рочныхъ маши́нъ AA [harvesting machines].
50 жа́твенныхъ маши́нъ C [corn-cutters].
50 колосоубо́рокъ A [combined harvesters, strippers].
50 сноповяза́локъ AA [sheave-binders].
50 соломорѣзокъ AI [straw-cutters].
10 локомоби́лей AI [traction engines].
[5 тра́кторовъ] AI [tractors].
10 сортиро́вокъ [sorting machines].
100 ко́нныхъ гра́бель [horse-rakes].
100 боковы́хъ гра́бель [side-delivery rakes].
100 молоти́локъ [thrashing machines].

Кро́мѣ того́ прилага́емъ для неме́дленнаго исполне́нія(1) два зака́за, полу́ченныхъ неда́вно на́шимъ комми-вояжёромъ, и про́симъ отпра́вить ихъ че́резъ ту же фи́рму, но отдѣльно отъ н/ заказа.

По прибы́тіи э́тихъ зака́зовъ въ Ри́жскій портъ мы позабо́тимся объ очи́сткѣ ихъ по́шлиной и о дальнѣйшемъ отправле́ніи(2) зака́зчикамъ(3).

Благодаря́ Васъ зара́нѣе за ско́рое исполне́ніе н/ зака́за, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) For immediate execution.
(2) And about the further dispatch.
(3) Customers.

63.

Би́рмингамъ, 17-го Сентября́ 1915 г.

Господа́мъ Мама́евъ и Кривоше́инъ, въ Ри́гѣ.

Мы имѣли честь получить В/ почте́нное отъ 30-го п/м вмѣстѣ съ прило́женными(1) зака́зами на земледѣльческія ору́дія и маши́ны.

Согла́сно В/ инстру́кціямъ мы сего́ числа́(2) отпра́вили че́резъ Акціоне́рное Общество Броунъ и Робертсъ въ Ло́ндонѣ по трёмъ коносаме́нтамъ(3) земледѣльческія ору́дія для Васъ на коми́ссію и та́кже для Г-на Андре́я Ста́вскаго, въ Ва́лкѣ, и для Г-на Никола́я Діа́наса, въ Ве́рро. Прилага́емъ при сёмъ одну́ о́пись [специфика́цію] и два счёта—оди́нъ на

Руб. 1,575.00 и другой на Руб. 2,017.50,

для на́званныхъ зака́зчиковъ.

Поко́рнѣйше про́симъ Васъ очи́стить па́ртіи э́ти по́шлиной и сдѣлать надлежа́щее распоряже́ніе(4) о дальнѣйшей отпра́вкѣ двухъ зака́зовъ къ выше-на́званнымъ фи́рмамъ.

Съ про́сьбою извѣсти́ть [объ извѣще́нiи] насъ о благополу́чномъ прибы́тiи(5) това́ра въ Ри́гу, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́нiемъ
Томсонъ и Никольсонъ.

(1) Together with the enclosed.
(2) This date.
(3) In three consignments [by three Bills of Lading].
(4) Issue necessary instructions.
(5) About their safe arrival.

64. ЗАКАЗНО́Е.

Петрогра́дъ, $\frac{\text{18-го } \textit{Сентября}}{\text{1-го } \textit{Октября}}$ 1915 *г.*

Господа́мъ Смитъ и Эвансъ, въ Ло́ндонѣ.

Имѣемъ честь подтверди́ть получе́нiе па́ртiи това́ра, зака́заннаго на́ми [письмо́мъ отъ] 15-го А́вгуста, вмѣстѣ съ В/ счётомъ на су́мму

Рубле́й 9,780.50

и тремя́ акце́птами, по́сланными Ва́ми при письмѣ отъ 31-го Августа с/г.

Въ покры́тiе В/счёта имѣемъ честь препроводи́ть при сёмъ:

(а) перево́дный билетъ Ру́сскаго Торго́во-Промы́шленнаго Ба́нка за № 7,819 на Руб. 3,385.26
[на Ло́ндонское Отдѣле́нiе э́того Ба́нка.]

(в) три вéкселя [акцéпта]:

	Рублéй
1 срóкомъ 30-го Ноября́, 1915 г.	1,630.08
1 срóкомъ 30-го Декабря́, 1915 г.	1,630.08
1 срóкомъ 30-го Января́, 1916 г.	1,630.08
	Руб. 4,890.24
(с) и тра́тту на Гг. Андрьюсъ и Логанъ въ Лóндонѣ, срóкомъ чéрезъ 30 днéй по предъявлéніи(1)	на „ 1,505.00
Итогó ..	Руб. 9,780.50

Благодаря́ Васъ за скóрое и внима́тельное исполне́ніе на́шего зака́за, имѣемъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почтéніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) At 30 days after sight.

ВЕ́КСЕЛЬНАЯ ПЕРЕПИ́СКА.

65.

Петрогра́дъ, 18-*го Сентября́* / 1-*го Октября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Андрьюсъ и Логанъ, въ Ло́ндонѣ.

Ссыла́ясь на Ва́ше любе́зное сообще́ніе отъ 15-го п/м, имѣемъ честь извѣсти́ть Васъ, что мы сего́дня вы́дали на Васъ тра́тту [перево́дный ве́ксель] [трасси́ровали на Васъ] прика́зу [о/....] Г-дъ Смитъ и Эвансъ, въ Ло́ндонѣ, срóкомъ чéрезъ 30 днéй по предъявлéніи, на Руб. 1,505, каково́ю [каково́й] прóсимъ акцептова́ть, записа́вши су́мму въ Дéбетъ на́шего счёта.

Съ соверше́ннымъ почтéніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

66.

Ло́ндонъ, 2/15-го Октября́ 1915 г.

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, въ Петрогра́дѣ.

Мы получили В/ почт. письмо́ отъ 1-го с/м и имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ, что В/ тра́тта прика́зу Г-дъ Смитъ и Эвансъ на Руб. 1,505, сро́комъ че́резъ 30 дне́й по предъявле́ніи, сего́дня на́ми акцепто́вана и бу́детъ опра́вдана платежо́мъ къ сро́ку [въ срокъ].

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Андрьюсъ и Логанъ.

67.

Ло́ндонъ, 2/15-го Октября́ 1915 г.

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, въ Петрогра́дѣ.

Мы получили Ваше почте́нное письмо́ отъ 1-го с/м съ прило́женными при нёмъ:

(а) перево́днымъ биле́томъ, № 7,819, на .. .. Руб. 3,385.26

(в) тремя́ векселя́ми { ср. 30 Ноября́, 1915 г. / „ 30 Декабря́, 1915 г. / „ 30 Января́ 1916 г. } на „ 4,890.24

(с) рима́ссой(1) на Гг. Андрьюсъ и Логанъ .. .. на „ 1,505.00

Всего .. Руб. 9,780.50,

за каковы́е прино́симъ Вамъ на́шу и́скреннюю благода́рность, и каково́ю сумму мы занесли́ въ

Кре́дитъ В/ счёта въ покры́тіе на́шей факту́ры отъ 31-го А́вгуста с/г.

Въ ожида́ніи Ва́шихъ дальнѣ́йшихъ почте́нныхъ зака́зовъ, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Смитъ и Эвансъ.

(1) Bill of Exchange as remittance.

68. АВИ́ЗЪ О ТРАССИ́РОВАНІИ.

Петрогра́дъ, $\frac{\text{18-го } Сентября́}{\text{1-го } Октября́}$ 1915 *г.*

Въ Ло́ндонское Отдѣле́ніе
Ру́сскаго Торго́во-Промы́шленнаго Ба́нка.

Мы трасси́ровали сего́дня на Васъ:

Руб. 3,385.26, срокомъ черезъ пять дней по предъявле́ніи

п/ Смитъ и Эвансъ у Васъ,

и про́симъ э́тою су́ммою дебитова́ть нашъ счётъ при увѣдомле́ніи.

Ру́сскій Торго́во-Промы́шленный Банкъ

(по́дпись).

69.

Ду́нди, 18/31 *Октября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Густавъ Кодерле и Ко., въ Ри́гѣ.

Не получи́въ до сего́ вре́мени вы́данныхъ Вамъ въ своё вре́мя(1) въ ви́дѣ ава́нса(2) [въ ви́дѣ ссу́ды](3) Руб. 7,890, каковы́е по недосмо́тру(4) не

бы́ли вы́чтены(5) съ В/ послѣдняго счёта, мы сего́дня вы́дали на Васъ тра́тту въ Руб. 4,178.50 п/ Гг. Мамаевъ и Кривошеинъ у Васъ, сро́комъ че́резъ 30 дней по предъявле́нiи, каково́ю поко́рнѣйше про́симъ оправда́ть платежо́мъ.

Сальдо [оста́токъ(6)] въ Руб. 3,711.50 благоволи́те вы́слать намъ перево́домъ [трансфе́ртомъ] на одинъ изъ здѣшнихъ ба́нковъ(7).

Зара́нѣе благодаря́ Васъ за любе́зное исполне́нiе на́шей про́сьбы, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́нiемъ

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями.

(1) Some time ago.
(2) As payment in advance.
(3) As a loan.
(4) By [owing to] an oversight.
(5) Were not deducted.
(6) The balance.
(7) On one of the local Banks.

70

Ду́нди, 18/31 *Октября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Мамаевъ и Кривошеинъ, въ Ри́гѣ.

Мы получи́ли Ваше почте́нное письмо́ отъ 4-го п/м и имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ, что при́сланные Ва́ми 10 ваго́новъ льна и пять ваго́новъ пеньки́ оказа́лись(1) весьма́ хоро́шаго ка́чества. Это побужда́етъ насъ(2) вступи́ть въ [заключи́ть] но́вую сдѣлку(3) съ Вами, подро́бности о ко́ей(4) мы сообщи́мъ Вамъ че́резъ нѣсколько дне́й.

Для покры́тія са́льдо В/ счёта препровожда́емъ при сёмъ рима́ссу

на Руб. 4,178.50,
н/ Гг. Густавъ Кодерле и Ко.,

въ Ри́гѣ, сро́комъ че́резъ 30 дне́й по предъявле́ніи, каково́ю благоволи́те предъяви́ть къ акце́пту неме́дленно.

Въ слу́чаѣ непринѧ́тія(5) про́симъ верну́ть ве́ксель безъ проте́ста.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Джэмсъ Макъ-Гре́горъ съ Сыновья́ми.

(1) Were found.
(2) Induces us.
(3) To enter into a new transaction.
(4) Particulars of which.
(5) In case of non-acceptance.

71.

Ри́га, 2/15 *Ноября* 1915 *г.*

Господа́мъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями, Ду́нди.

Въ отвѣтъ на Ва́ше почте́нное письмо́ отъ 31-го п/м имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ, что тра́тта вы́данная Вами(1) пр/ Гг. Мама́евъ и Кривоше́инъ н/ Руб. 4,178.50, бу́детъ упла́чена нами къ сро́ку(2).

Для покры́тія са́льдо [оста́тка] вы́данной намъ ссу́ды препровожда́емъ при сёмъ перево́дной биле́тъ за № 0,892 на Ло́ндонское Отдѣле́ніе Ру́сскаго для Внѣшней Торго́вли Банка

на Рубле́й 3,711.00.

Извиня́емся за промедле́ніе упла́ты(3) озна́ченной ссу́ды и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Густавъ Кодерле и Ко.

(1) Drawn by you.
(2) When due.
(3) For the delay in paying.

72.

Ри́га, 2/15-*го Ноября* 1915 *г.*

Господа́мъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновья́ми, Ду́нди.

Имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ о получе́ніи Ва́шего почте́ннаго письма́ отъ 31-го пр/м и прило́женной къ нему́ [при нёмъ] реме́ссы

н/ Г-дъ Густавъ Кодерле и Ко., здѣсь
сро́комъ черезъ 30 дне́й по предъявле́ніи
на Руб. 4,178.50,

каково́ую су́мму мы съ благода́рностью записа́ли на Кре́дитъ В/ счёта въ по́лную упла́ту за по́сланные Вамъ 10 ваго́новъ льна́ и 5 ваго́новъ пенько́й.

Въ ожида́ніи В/ дальнѣ́йшихъ зака́зовъ, пребыва́емъ

всегда́ гото́вые къ услу́гамъ
Мама́евъ и Кривоше́инъ.

73.

Ло́ндонъ, 17/30 *Сентября́* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.

Имѣемъ честь извѣсти́ть Васъ, что мы сего́дня вы́дали на Васъ тра́тту о/ А. Соловьёвъ въ Москвѣ, сро́комъ 30-го Ноября́ 1915 г.,

Рублей 2,650,

каковую́ про́симъ акцептова́ть и записа́ть въ Де́бетъ н/ счёта.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Коксъ и Ко.

74.

Ло́ндонъ, 17/30 *-го Сентября́* 1915 *г.*

Господи́ну А. Соловьёву, Москва́.

Въ покры́тіе В/ комиссіо́ннаго счёта по коне́цъ(1) Іюня с/г имѣемъ честь препроводи́ть при сёмъ рименсу

н/ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ,
срокомъ 30-го Ноября́, 1915 г.,
Руб. 2,650,

о получе́ніи кото́рой про́симъ извѣсти́ть насъ безъ замедле́нія.

Въ слу́чаѣ непринятія про́симъ верну́ть ве́ксель безъ проте́ста.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Коксъ и Ко.

(1) Up to the end.

75.

Мо́сква́, 15-го Октября́ 1915 *г.*

Въ Петрогра́дскій Учётный Ба́нкъ, Петрогра́дъ.

Имѣю честь вручи́ть Вамъ индоссированную мно́ю(1) реме́ссу на

А. Шатровъ и П. Зубовъ, у Васъ,
сро́комъ 30-го Ноября́ с/г,
Руб. 2,650,

каково́ю прошу́ предъяви́ть къ акце́пту(2) неме́дленно и по истече́ніи сро́ка(3) получи́ть платёжъ по о́ной.

Поступи́вшую су́мму за вы́четомъ В/ коми́ссіи и расхо́довъ, соблаговоли́те препроводи́ть мнѣ просты́мъ перево́домъ(4) [перево́домъ на оди́нъ изъ здѣшнихъ ба́нковъ].

Въ слу́чаѣ непринятія реме́ссы прошу́ возврати́ть о́ную [мнѣ] безъ проте́ста.

Въ ожида́ніи В/ увѣдомле́нія о получе́ніи ве́кселя, пребыва́ю

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Соловьёвъ.

(1) Endorsed by me.
(2) Present for acceptance.
(3) On its falling due.
(4) By ordinary draft.

76.

Москва́, 2/15 *Октября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., въ Ло́ндонѣ.

Имѣю честь подтверди́ть получе́ніе В/ почте́ннаго письма́ ота 30-го п/м и прило́женной при нёмъ римéссы

на А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ,
сро́комъ 30-го Ноября́,
Руб. 2,650,

и увѣдомля́ю, что озна́ченную су́мму я съ благода́рностью записа́лъ въ Кре́дитъ В/ счёта какъ покры́тіе за слѣдуемую [причита́ющуюся] мнѣ комиссію по коне́цъ Іюня с/г.

Въ ожида́ніи В/ дальнѣйшихъ поруче́ній пребыва́ю

неизмѣнно гото́вый къ услу́гамъ
А. Соловьёвъ.

77.

Петрогра́дъ, 1/14 *Октября́* 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., Ло́ндонъ.

Въ отвѣтъ на В/ почте́нное письмо́ отъ 30-го п/м имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ, что вы́данная Ва́ми на насъ тра́тта

п/ А. Соловьёва, Москва́, сро́комъ 30-го ноября́
на Руб. 2,650,

бу́детъ на́ми опра́вдана(1).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) Will be honoured by us.

78.

Петрогра́дъ, 17-*го Октября́* 1915 *г.*

Господи́ну А. Соловьёву, Москва.

Настоя́щимъ увѣдомля́емъ Васъ о получе́ніи прило́женнаго(1) при В/ письмѣ отъ 15-го с/м ве́кселя н/ А. Шатровъ и П. Зубовъ, здѣсь, Руб. 2,650.

Озна́ченный ве́ксель сего́дня [былъ] акцепто́ванъ на́званной фи́рмой и бу́детъ на́ми въ своё вре́мя(2) предста́вленъ къ упла́тѣ(3), по получе́ніи каково́й мы не заме́длимъ перевести́ Вамъ поступи́вшую су́мму, за вы́четомъ н/ коми́ссіи и расхо́довъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Петроградскій Учётный Банкъ,
Дире́кторъ (по́дпись).

(1) The enclosed.
(2) In due time (compare with note 1 of Letter No. 69).
(3) Presented for payment.

79.

Петрогра́дъ, 11-*го Декабря* 1915 *г.*

Господи́ну А. Соловьёву, Москва́.

Имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ о поступле́ніи платежа́ по В/ комиссіо́нному ве́кселю на А. Шатровъ и П. Зубовъ, здѣсъ.. .. .. въ Руб. 2,650.00
на каково́ю су́мму, за вы́четомъ н/ коми́ссіи и расхо́довъ .. .. „ 26.50

Всего .. Руб. 2,623.50,

прилага́емъ при сёмъ перево́дный биле́тъ за № 517 на Моско́вскій Городско́й Банкъ.

Про́симъ извѣсти́ть насъ о получе́ніи перево́да и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Петрогра́дскій Учётный Банкъ.

80.

Ло́ндонъ, $\frac{\text{19-го } Октября}{\text{1-го } Ноября}$ 1915 г.

Въ Петроградскій Учётный Банкъ.

Ссыла́ясь на нашу переписку [съ Вами] въ про́шломъ мѣсяцѣ, имѣемъ честь препроводи́ть при сёмъ три ве́кселя :

№ 120 н/ Шатровъ и Зубовъ, ср. 17/30 Ноября, 1915 г.	Руб. 1,630.08
№ 121 н/ Шатровъ и Зубовъ, ср. 17/30 Декабря, 1915 г.	„ 1,630.08
№ 122 н/ Шатровъ и Зубовъ ср. 17/30 Января, 1916 г.	„ 1,630.08
Всего ..	Руб. 4,890.24,

съ про́сьбою приня́ть ихъ къ учёту(1) на предло́женныхъ Вами усло́віяхъ(2) и записа́ть причита́ющуюся намъ по о́нымъ(3) су́мму въ Кре́дитъ на́шего счёта, при увѣдомле́ніи.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Смитъ и Эвансъ.

(1) To accept for discount.
(2) On the conditions as offered [outlined] by you.
(3) And enter the sum due to us on the same.

81.

2/15-го *Ноября* 1915 г.

Господа́мъ Смитъ и Ѳвансъ, въ Ло́ндонѣ.

Настоя́щимъ имѣемъ честь извѣсти́ть о получе́ніи препровождённыхъ Ва́ми при письмѣ отъ 1-го с/м трёхъ векселе́й н/ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, здѣсь, всего на Руб. 4,890.24, каковы́е на́ми при́няты къ учёту.

Причита́ющуюся Вамъ су́мму, за вы́четомъ учёта изъ 7%(1), коми́ссіи и почто́выхъ расхо́довъ, согла́сно прилагае́мому при сёмъ счёту, всего́

Рубле́й 4,839.61

мы записа́ли въ Кре́дитъ В/ счёта, ср. 16-го Ноября́ 1915 г.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Петрогра́дскій Учётный Ба́нкъ.

(1) After deducting the discount of 7%.

82.

Петрогра́дъ, 1-го *Декабря́* 1915 г.

Въ Волого́дское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Банка.

Имѣемъ честь приложи́ть при сёмъ для инка́ссо(1) 1 ве́ксель

н/ Ѳёдора Ру́днева въ Во́логдѣ,
ср. 17-го Декабря́ 1915 .. на Руб. 2,345.00,

съ про́сьбою записа́ть поступи́вшій платёжъ, за вы́четомъ В/ коми́ссіи и расхо́довъ, на [въ] Кре́дитъ н/ счёта при увѣдомле́ніи.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатровъ и П. Зу́бовъ.

(1) For collection [encashment].

83.

Во́логда, 17-*го Декабря́* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

Имѣемъ честь увѣдоми́ть Васъ о поступле́ніи платежа́(1) по В/ ве́кселю

на Ѳёдора Ру́днева, здѣсь, Руб. 2,345.00,

каково́ю су́мму, за вы́четомъ Руб. 15.00 н/ коми́ссіи и расхо́довъ, мы записа́ли въ Кре́дитъ В/ счёта, сро́комъ за́втра(2).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Волого́дское Отдѣленіе
Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка.

(1) About the receipt of payment.
(2) By to-morrow's date.

84.

Ри́га, 2-*го Сентября́* 1915 *г.*

Петроградскому Учётному Банку.

Препровожда́емъ при сёмъ для инка́ссо четы́ре ве́кселя :

№ 71 н/ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
у Васъ, ср. 17-го Сентября́, 1915.. Руб. 1,000.00,
№ 72 н/ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
у Васъ, ср. 1-го Октября́, 1915.. „ 1,000.00,
№ 73 н/ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
у Васъ, ср. 15-го Октября́ 1915 .. „ 780.25,
№ 74 н/ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ,
у Васъ, ср. 8-го Ноября́, 1915 .. „ 540.50,

Всего на .. Руб. 3,320.75,

по кото́рымъ про́симъ получи́ть платежи́ и записа́ть поступи́вшія су́ммы(1), за вы́четомъ В/ коми́ссіи и расхо́довъ, на Кре́дитъ н/ счёта при увѣдомле́ніи.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Нази́мовъ и Удинъ.

(1) The amounts received.

85.

Петрогра́дъ, 31-*го Декабря́* 1915 *г.*

Въ Волого́дское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка.

Имѣемъ честь поко́рнѣйше проси́ть Васъ перевести́ за нашъ счётъ Господа́мъ Нази́мовъ и У́динъ въ Ри́гѣ слѣдуемую́ намъ су́мму Руб. 2,330.00 вмѣстѣ съ проце́нтами по день отправле́нія перево́да(1), записа́въ таковы́е въ Де́бетъ на́шего счёта.

Съ про́сьбою увѣдоми́ть насъ объ исполненіи сего́ пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ.

(1) Up to the day of sending the draft.

86.

Петрогра́дъ, 31-*го Декабря́* 1915 *г.*

Господа́мъ Нази́мовъ и Удинъ, въ Ри́гѣ.

Въ упла́ту(1) ча́сти на́шего до́лга [слѣдуемой Вамъ су́ммы] за при́сланный намъ неда́вно това́ръ мы сего́дня поручи́ли Волого́дскому отдѣле́нію Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка перевести́ Вамъ о́коло 2,330 рубле́й [приблизи́тельно Рубле́й 2,330], каковы́е по получе́ніи про́симъ записа́ть въ Кре́дитъ на́шего счёта и увѣдоми́ть насъ о сёмъ.

Съ совершённымъ почтёніемъ

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ.

(1) In payment.

87.

Во́логда, 5-*го Января́* 1916 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Въ исполне́ніе Ва́шего поруче́нія [исполняя В/ поруче́ніе] отъ 31-го Декабря́ пр/г. мы перевели́ сего́дня Господа́мъ Нази́мовъ и Удинъ въ Ри́гѣ су́мму

Рубле́й 2,335.50,

кото́рая составля́етъ(1) платёжъ, поступи́вшій по ве́кселю Г-на Ёдо́ра Ру́днева и проце́нты по вчера́шнее число́, за вы́четомъ трансфе́ртныхъ и почто́выхъ расхо́довъ(2), по прилага́емой при сёмъ но́тѣ(3).

Съ совершённымъ почтёніемъ

Вологодское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка (подпись).

(1) Which comprises.
(2) Transfer charges and postage.
(3) As per enclosed note.

88.

Ри́га, 10-*го Января*, 1915 *г.*

Въ Вологóдское Отдѣлéніе Москóвскаго Купéческаго Бáнка.

Настоя́щимъ извѣща́емъ о получе́ніи В/ перевóднаго биле́та за № 781, на Ри́жскій Комме́рческій Банкъ на су́мму Рублéй 2,335.50.

Съ соверше́ннымъ почтéніемъ

Нази́мовъ и У́динъ.

89. ИЗВѢЩЕ́НІЕ О ПОЛУЧЕ́НІИ ДЕ́НЕГЪ.

Ри́га, 10-*го Января* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.

Извѣща́я о получе́ніи В/ почт. письма́ отъ 31-го п/м, имѣемъ честь сообщи́ть, что упомя́нутые(1) въ нёмъ

Руб. 2,335.50

полу́чены на́ми сего́дня отъ Вологóдскаго Отдѣле́нія Москóвскаго Купéческаго Бáнка, и запи́саны съ благода́рностью въ Кре́дитъ В/ счёта въ покры́тіе [ча́сти Ва́шего до́лга] слѣдуемой намъ су́ммы(2) за по́сланный Ва́мъ неда́вно това́ръ.

Съ соверше́ннымъ почтéніемъ

Нази́мовъ и У́динъ.

(1) The mentioned.
(2) The sum due to us.

90. АВИ́ЗЪ О ТРАССИ́РОВАНІИ.

Во́логда, 5-*го Января́* 1915 *г.*

Рижскому Коммерческому Банку, въ Ри́гѣ.

Мы трасси́ровали сего́дня на Васъ :
о/ Нази́мовъ и У́динъ, въ Ри́гѣ, ср. 10-го с/м

Руб. 2,335.50

и про́симъ э́тою су́ммою дебитова́ть нашъ счётъ при увѣдомле́ніи.

Вологóдское Отдѣле́ніе Москóвскаго Купе́ческаго Ба́нка (по́дпись).

Alternative to Letter No. 83.

91. ИЗВѢЩЕ́НІЕ О ПРОТЕ́СТѢ КОМИ́ССІО́ННАГО ВЕ́КСЕЛЯ.

Во́логда, 20-*го Декабря́* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

Имѣемъ честь извѣсти́ть Васъ, что препровождённый намъ при В/ письмѣ отъ 1-го с/м на комиссію ве́ксель № 901, на Г. Ёдора Ру́днева, здѣсь, на Руб. 2,345.00 ср. 17 с/м, протестóванъ на́ми въ неплатежѣ(1).

Прилага́емъ при сёмъ озна́ченный ве́ксель вмѣстѣ съ а́ктомъ о проте́стѣ(2) и дебиту́емъ Вамъ валю́ту о́наго, а также и расхóды по проте́сту въ суммѣ Руб. 23.50, ср. 18-го и 19-го с/м.

Про́симъ увѣдоми́ть о получе́ніи ве́кселя вмѣстѣ съ проте́стомъ и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Вологóдское Отдѣле́ніе Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка (по́дпись).

1 ве́ксель.
1 актъ о проте́стѣ.

(1) Protested by us for non-payment.
(2) Together with the protest.

92.

The same, differently worded (*Printed Form*).

Во́логда, 20-*го Декабря́* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатровъ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

Ми́лостивые Госуда́ри,

За неполуче́ніемъ въ срокъ платежа́(1) по находи́вшемуся отъ Васъ на коми́ссіи 1 ве́кселю(2) на Руб. 2,345.00 н/ Ѳёдора Ру́днева, здѣсь, ср. 17 с/м, означенный ве́ксель мы протестова́ли и вмѣстѣ съ проте́стомъ при сёмъ препровожда́емъ, проси́ увѣдоми́ть о получе́ніи. За проте́стъ ве́кселя мы уплати́ли нотаріа́льныхъ расхо́довъ(3) Руб. 23.50, каково́ю су́ммою и дебитова́ли Вашъ счётъ ср. 19-го с/м.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ
Вологóдское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго Банка.

(1) On payment not being received when due.
(2) On the bill which was held from you in commission
(3) The Notary's expenses.

93. КОНФИДЕНЦІА́ЛЬНО, ЗАКАЗНЫ́МЪ [ЗАКАЗНО́Е].

23-го Декабря́, 1915 *г.*

Господи́ну Ѳёдору Ру́дневу, Во́логда.

Къ на́шему изумле́нію(1) мы сего́дня полу-чи́ли отъ Вологóдскаго Отдѣле́нія Моско́вскаго Купе́ческаго Ба́нка вы́данный Ва́ми ве́ксель на Руб. 2,345, ср. 17-го с/м, протесто́ваннымъ въ неплатежѣ.

Имѣемъ честь извѣсти́ть Васъ, что е́сли отъ сего́ числа́(2) че́резъ 10 дней на́ми не бу́детъ полу́чена валю́та [су́мма] ве́кселя(3) вмѣстѣ съ расхо́дами по проте́сту(4) Руб. 23.50, мы бу́демъ поста́влены въ необходи́мость(5) переда́ть таково́й ко взыска́нію его су́ммы(6) и расхо́довъ суде́бнымъ поря́дкомъ(7).

Мы, одна́ко, надѣемся, что Вы насъ изба́вите отъ э́той непрія́тной необходи́мости(8) и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) To our amazement.
(2) From this date.
(3) The amount of the bill.
(4) Together with the protest expenses.
(5) We shall be placed under the necessity.
(6) To hand the same over for the recovery of the amount.
(7) By taking legal proceedings.
(8) That you will relieve us of this unpleasant necessity.

94.

Во́логда, 28-*го Декабря* 1915 *г.*

Господа́мъ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

Я получи́лъ Ва́ше почте́нное письмо́ отъ 23-го с/м и въ отвѣтъ на таково́е до́лженъ вы́разить

Вамъ своё глубо́кое сожале́ніе(1), что не могъ уплати́ть къ сро́ку по моему́ ве́кселю.

Благодаря́ по́лному засто́ю въ торго́влѣ(2) и невозмо́жности получи́ть платежи́ отъ покупа́телей(3) мои́ дѣла́ на послѣднихъ пора́хъ(4) пришли́ во вре́менное замѣша́тельство(5). Къ несча́стію тако́е положе́ніе дѣлъ совпа́ло(6) съ тя́жкою болѣзнью, каку́ю я перенёсъ неда́вно(7).

Въ виду́ э́тихъ печа́льныхъ обстоя́тельствъ(8) обраща́юсь къ Вамъ съ поко́рнѣйшей про́сьбою не отказа́ть въ отсро́чкѣ платежа́(9) слѣдуемой Вамъ су́ммы вмѣстѣ съ расхо́дами по проте́сту ве́кселя.

Че́резъ недѣлю я вы́шлю Вамъ перево́домъ на Моско́вскій Купе́ческій Банкъ Руб. 523.50 и (я Вамъ) бу́ду весьма́ обя́занъ е́сли Вы согласи́тесь приня́ть(10) на остальны́е Руб. 1,845.00 три ве́кселя въ Руб. 615.00 ка́ждый, сро́комъ соотвѣтственно на три, четы́ре и пять мѣсяцевъ.

Смѣю надѣяться, что Вы не отка́жетесь испо́лнить мою́ про́сьбу и, зара́нѣе принося́ мою благода́рность за Вашу любе́зность(11), пребыва́ю

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Ѳёдоръ Ру́дневъ.

(1) Must express my deep regret.
(2) Owing to a complete standstill in trade.
(3) Impossibility of getting payments from customers.
(4) Of late.
(5) Fell into temporary confusion.
(6) Such a state of affairs coincided.
(7) Which I went through recently.
(8) In view of these sad circumstances.
(9) Not to refuse in the postponement of the payment.
(10) If you will concede to accept.
(11) Your kindness.

95.

Ло́ндонъ, 5/18-*го Января́* 1916 *г.*

Г'осподáмъ А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ, Петрогра́дъ.

При заключе́ніи(1) [подсчётѣ] на́шихъ книгъ мы нахо́димъ, что слѣ́дуемая намъ съ Васъ су́мма

Рубле́й 6,100.70

до сиха поръ(2) не упла́чена.

Вы насъ весьма́ обя́жете, е́сли переведёте озна́ченную су́мму за нашъ счётъ на́шему представи́телю въ Москвѣ, Господину А. Соловьёву.

Извиня́ясь за неизбѣ́жное напомина́ніе(3) и благодаря́ Васъ зара́нѣе за ско́рое исполне́ніе на́шей про́сьбы [на́шего поруче́нія] имѣ́емъ честь пребыва́ть

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Коксъ и Ко.

(1) On the closing.
(2) Up till now.
(3) Inevitable reminder.

96.

Петрогра́дъ, $\frac{\text{20-го Января́}}{\text{2-го Февраля́}}$ 1915 *г.*

Господа́мъ Коксъ и Ко., въ Ло́ндонъ.

Мы получи́ли В/ почте́нное письмо́ ота 5/18-го п/м. и къ на́шему сожале́нію должны́ сообщи́ть Вамъ, что вслѣ́дствіе по́лнаго засто́я въ дѣ́лахъ мы теперь не въ состоя́ніи испо́лнить Ва́шей про́сьбы

относи́тельно неме́дленнаго перево́да Г-ну Соловьёву въ Москвѣ слѣдуемыхъ Вамъ Руб. 6,100.70.

Мы бу́демъ Вамъ весьма́ обя́заны [благода́рны], е́сли Вы вы́дадите на насъ двѣ тра́тты по Руб. 3,050.30 ка́ждую, одну сро́комъ черезъ 30 дней, а другую сро́комъ че́резъ 60 дней по предъявле́ніи.

Увѣренные, что Вы не отка́жете въ исполне́ніи на́шей про́сьбы, пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

А. Шатро́въ и П. Зу́бовъ.

97.

Ло́ндонъ, 15-*го Января́* 1916 *г.*

Петроградскому Учётному Ба́нку.

Настоя́щимъ позволя́емъ себѣ рекомендова́ть Ва́шему благоскло́нному внима́нію(1) на́шего комми-вояжёра [представи́теля], Г. Па́вла Ванъ-Со́ммерсъ.

Г. Ванъ-Со́ммерсъ отправля́ется(2) теперь въ шестимѣсячный объѣздъ своего Райо́на(3), и мы поко́рнѣйше про́симъ Васъ ока́зать ему́ подде́ржку(4) совѣтами и рекоменда́ціями(5).

Одновре́менно(6) [Вмѣстѣ съ тѣмъ] мы [аккредито́вываемъ] аккредиту́емъ его́ у Васъ на Руб. 4,890.24(7), т.е. на сумму поступи́вшую въ уплату(8) по препровождённыть на́ми Вамъ для инка́ссо [для учёта] векселя́мъ, вмѣстѣ съ проце́нтами по сіе́ вре́мя(9).

Зара́нѣе прино́симъ Вамъ на́шу благода́рность за

вниманіе, котóрое бýдетъ окáзано(10) Вáми Господúну Ванъ-Сóммерсъ, и пребывáемъ

съ совершéннымъ почтéніемъ

Смитъ и Эвансъ.

(1) To recommend to your kind attention.
(2) Sets out.
(3) On a six months' circuit-tour in the district assigned to him.
(4) Render him assistance.
(5) By advice and recommendation.
(6) At the same time.
(7) We authorize him (by letter of credit) to draw upon you for the amount of Roubles 4,890.24.
(8) Received in payment.
(9) Up to the present.
(10) For the attention which you will give.

Alternative Letter.

98. КРЕДИ́ТО-РЕКОМЕНДА́ТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО́.

Ло́ндонъ, 15-*го Января́* 1916 *г.*

Петрогра́дскому У́чётному Ба́нку.

Настоя́щимъ имѣемъ честь обрати́ться къ Вамъ съ поко́рнѣйшей про́сьбою не отказа́ть въ дру́жескомъ пріёмѣ(1) предъяви́теля сего́ письма́(2), на́шего представи́теля г-на Па́вла Марты́новича Ванъ-Со́ммерсъ.

Г-нъ Ванъ-Со́ммерсъ отправля́ется въ объѣздъ своего́ райо́на, и за вся́кіе совѣты и рекоменда́ціи, какіе Вы соблаговоли́те дать ему́, мы бу́демъ Вамъ весьма́ призна́тельны.

Вмѣстѣ съ тѣмъ про́симъ откры́ть на́званному Г-ну Ванъ-Со́ммерсъ за нашъ счётъ креди́тъ до

Руб. 5,000 (пять ты́сячъ) [до пяти тысячъ рублей], какова́я су́мма имѣетъ быть вы́дана ему́ по́лностью или частя́ми(3), подъ двойны́я квита́нціи(4), съ отнесе́ніемъ всѣхъ расхо́довъ на н/ счётъ(5).

Извиня́ясь за причиня́емыя хло́поты(6), прино́симъ Вамъ зара́нѣе на́шу благода́рность за любе́зное исполне́ніе на́шей про́сьбы и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Смитъ и Эвансъ.

(1) Not to refuse a friendly reception.
(2) The bearer of this letter.
(3) In full or in parts.
(4) Against receipts in duplicate.
(5) By placing all your expenses to your account.
(6) Apologizing for the trouble caused to you.

99. АККРЕДИТИ́ВНОЕ ПИСЬМО́.

Ло́ндонъ, 15-*го Января́* 1915 *г.*

Петрогра́дскому Учётному Банку.

Настоя́щимъ имѣемъ честь сообщи́ть Вамъ, что мы вы́дали сего́дня на́шему представи́телю для Россіи, Г-ну Па́влу Марты́новичу Ванъ-Со́ммерсъ, аккредити́вное письмо́(1) на Васъ до Рубле́й 5,000 (пять ты́сячъ).

По́дпись Г-на Ванъ-Со́ммерсъ Вы найдёте на прилага́емой [прило́женной] при сёмъ запи́скѣ.

Производи́мые Г-ну Ванъ Со́ммерсъ вы́платы [платежи́] про́симъ дебитова́ть на нашъ счётъ при увѣдомле́ніи.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Смитъ и Эвансъ.

Образецъ по́дписи.

(1) Letter of credit.

100.

Ри́га, 15-*го Апрѣля* 1916 *г.*

Господа́мъ То́мсонъ и Ни́кольсонъ, Би́рмингамъ.

Имѣемъ честь препроводи́ть при сёмъ полугодово́й отчётъ [расчётъ] о прода́жахъ В/ земледѣльческихъ маши́нъ и ору́дій, произведённыхъ на́ми по коне́цъ ма́рта с/г, по ко́ему(1), за вы́четомъ суммъ, упла́ченныхъ на́ми за прово́зъ и по́шлину, и та́кже на́шей коми́ссіи и Делькре́дере, Вамъ причита́ется(2)

Рубле́й 67,819.50.

Что́бы изба́вить Васъ отъ необходи́мости(3) трасси́ровать на насъ мы сего́дня поручи́ли Ру́сско-А́нгли́йскому Ба́нку уплати́ть Вамъ за нашъ счетъ че́резъ ихъ корреепонде́нтовъ Г-дъ Boulton Bros. & Co., въ Лондонѣ озна́ченную су́мму че́резъ три́дцать дне́й отъ сего́ числа́.

Про́симъ увѣдоми́ть насъ въ своё вре́мя о получе́нiи этой су́ммы.

Мы одновре́менно посыла́емъ Вамъ о́пись(4) тѣхъ ма́шинъ и ору́дій, которы́я оста́лись непро́данными къ концу́ ма́рта с/г.

Съ соверше́ннымъ почте́нiемъ

Мама́евъ и Кривоше́инъ.

(1) According to which.
(2) Is due to you.
(3) In order to relieve you of the necessity.
(4) Specification.

101. ПРО́СЬБА О ДОСТАВЛЕ́НІИ ВЫ́ПИСКИ ИЗЪ СЧЁТА(1).

Москва́, 10-*го Января́* 1916 *г.*

Господа́мъ Н. Никола́евъ и Ко., Кіевъ.

Симъ имѣю честь поко́рнѣйше проси́ть Васъ о вы́сылкѣ мнѣ вы́писки [извлече́нія(2)] изъ моего у Васъ счёта за вторую́ полови́ну истёкшаго го́да(3), каковая необходи́ма для заключе́нія [для подведенія] [для подсчёта] мои́хъ книгъ.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ,

П. Ко́рневъ.

(1) Statement of account (detailed).
(2) Statement of account.
(3) Of last year.

102. ПРЕПРОВОЖДЕ́НІЕ ВЫ́ПИСКИ.

Москва́, 7-*го Января́* 1916 *г.*

Г-ну Ѳ. Трофи́мову, Калу́га.

При сёмъ имѣемъ честь препроводи́ть вы́писку изъ Ва́шего контокорре́нта [счёта] заключённаго къ 1 Января́ с/г съ оста́ткомъ въ на́шу по́льзу(1)

Руб. 1,978.75.

Про́симъ подтверди́ть пра́вильность вы́писки и пребыва́емъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Анто́новъ и Я́блочкинъ.

(1) With a balance to our favour.

103. ПОДТВЕРЖДЕ́НІЕ ПРА́ВИЛЬНОСТИ ВЫ́ПИСКИ.

Калу́га, 10-*го Января́* 1916 *г.*

Провѣ́ривъ(1) при́сланную мнѣ вы́писку м/ счёта за про́шлое полуго́діе съ оста́ткомъ

Рубле́й 1,978.75

въ Ва́шу пользу, я нашёлъ её согла́сною съ мои́ми кни́гами и озна́ченный оста́токъ перенёсъ на но́вый счётъ(2).

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Ѳ. Трофимовъ.

(1) Having examined.
(2) Carried forward [over] to a new account.

ОТДѢЛЪ ЧЕТВЁРТЫЙ.

Составле́ніе Ру́сскаго Комме́рческаго Письма́.

Ру́сскія комме́рческія пи́сьма, разсма́триваемыя въ настоя́щемъ уче́бникѣ, распада́ются на сле́дующія гла́вныя гру́ппы:

I.—Това́рная перепи́ска [корреспонде́нція].
II.—Перепи́ска о платежа́хъ и получе́ніяхъ.
III.—Ве́ксельная перепи́ска.
IV.—Экспедицио́нная перепи́ска.

I.—ТОВА́РНАЯ ПЕРЕПИ́СКА.

A.

1. ЗАПРО́СЫ О ЦѢНА́ХЪ НА ТОВА́РЪ И ОБЪ УСЛО́ВІЯХЪ ПЛАТЕЖА́ СОДЕ́РЖАТЪ:

(*a*) то́чное наименова́ніе жела́емаго това́ра;
(*b*) указа́ніе ну́жныхъ коли́чествъ;
(*c*) про́сьбу сообщи́ть цѣны;
(*d*) про́сьбу сообщи́ть усло́вія расчёта;
(*e*) иногда́ ссы́лку на референ́ціи.

2. *Отвѣты на э́ти Запро́сы содержатъ:*

(*a*) сообще́ніе тре́буемыхъ [проси́мыхъ] цѣнъ съ то́чнымъ опредѣле́ніемъ спо́соба ихъ назначе́нія (съ доста́вкой, безъ доста́вки, фра́нко ста́нція отправле́нія или ста́нція назначе́нія);
(*b*) сообще́ніе усло́вій расчёта;
(*c*) сообще́ніе ски́докъ, е́сли таковы́я даю́тся;
(*d*) про́сьбу почти́ть зака́зомъ;
(*e*) ссы́лку на отпра́вленные прейсъ-кура́нты, про́бы и образцы́.

SECTION IV.

Construction of a Russian Business Letter.

The Russian Business Letters treated in this Manual fall under the following main groups [Headlines]:

I.—Correspondence concerning the offering, purchasing, and supplying of goods.

II.—Correspondence about Payments made and Payments received.

III.—Correspondence about Bills of Exchange.

IV.—Correspondence relating to Shipping, Forwarding, and Clearing.

(*See Analytical Summary of Letters.*)

Group I.—CORRESPONDENCE CONCERNING THE OFFERING, PURCHASING, AND SUPPLYING OF GOODS.

A.

INQUIRIES ABOUT PRICES AND CONDITIONS OF SUPPLY, AND OF PAYMENT, CONTAIN:

1. *Inquiries:*

(*a*) Exact description of the goods required;
(*b*) Indication as to quantities wanted;
(*c*) Request to quote prices;
(*d*) Request to inform mode of payment [settlement];
(*e*) Sometimes also references.

2. *Answers contain:*

(*a*) Information about the prices asked for, with the exact indication how these have been fixed (carriage free, carriage paid, including delivery, without delivery [free on rail], free to station of departure, free to station of arrival);
(*b*) Conditions of payment [settlement];
(*c*) Indication [mention] of discounts, allowances, if any [are given];
(*d*) Request to favour with an order;
(*e*) Mention of dispatched Price-Lists and samples.

B.

ПРЕДЛОЖЕ́НІЯ ТОВА́РОВЪ СЪ ПРЕПРОВОЖДЕ́НІЕМЪ ПРЕЙСЪ-КУРА́НТОВЪ СОДЕ́РЖАТЪ:

(*a*) указа́ніе по́вода къ предложе́нію това́ра;
(*b*) наименова́ніе предлага́емаго това́ра съ обозначе́ніемъ его́ цѣны́ и усло́вій прода́жи;
(*c*) указа́ніе коли́чества, когда́ предлага́ется па́ртія;
(*d*) указа́ніе преиму́ществъ предлага́емаго това́ра (высо́кое ка́чество, умѣ́ренныя цѣны);
(*e*) про́сьбу почти́ть зака́зами [зака́зомъ].

C.

ЗАКЗА́Ы ТОВА́РОВЪ ПРОИЗВО́ДЯТСЯ—

1. *За нали́чныя, когда́—*

(*a*) сто́имость зака́за покрыва́ется предвари́тельнымъ перево́домъ;
(*b*) сто́имость зака́за покрыва́ется неме́дленно по́слѣ получе́нія зака́заннаго това́ра или въ о́чень коро́ткій срокъ по́слѣ получе́нія;
(*c*) сто́имость това́ра покрыва́ется наложе́ніемъ плате́жа [нало́женнымъ плате́жо́мъ] на това́ръ;
(*d*) сто́имость това́ра упла́чивается взамѣ́нъ путевы́хъ доку́ме́нтовъ, по́сланныхъ для инка́ссо;
(*e*) часть сто́имости това́ра покрыва́ется вы́сылкой зада́тка, а часть наложе́ніемъ плате́жа и́ли инкасси́рованіемъ путево́го доку́мента.

2. *Зака́зы въ креди́тъ:*

(*a*) по откры́тому счёту;
(*b*) съ покры́тіемъ векселя́ми, просты́ми или перево́дными.

B.

OFFERS OF GOODS [WITH THE ENCLOSING OF PRICE-LISTS] CONTAIN:

(*a*) Motive for making the offer;
(*b*) Description of the goods offered with the indications of prices and conditions of supply;
(*c*) Stating of the quantity if a certain lot is offered;
(*d*) Mention as to special advantages in buying the offered goods (high quality, reasonable prices);
(*e*) Request to favour with an order.

C.

ORDERS OF GOODS ARE EFFECTED—

1. *For Cash when—*

(*a*) The cost [the amount] of the order is remitted by a draft sent in advance;
(*b*) The amount of the order is remitted immediately on receipt of the goods, or within a short period after receipt;
(*c*) The amount of the order is collected on delivery [cash on delivery];
(*d*) The cost of the goods is paid against Bill of Lading, which is handed over to some bank for the collection of the amount of invoice;
(*e*) Part of the cost is paid [remitted] by a deposit, and part of it is collected on delivery or against Bill of Lading.

2. *On Credit [to Account]:*

(*a*) To open account;
(*b*) By giving Bills of Exchange or Promissory Notes in settlement.

3. *Зака́зы ча́стью за нали́чныя, ча́стью въ кредѝтъ:*

(*a*) часть покрыва́ется зада́ткомъ [посы́лкой зада́тка], а часть [запи́сывается] остаётся по откры́тому счёту;

(*b*) часть покрыва́ется наложе́нiемъ платежа́, а часть [остально́е] ве́кселемъ, и т. д.

4. *Планъ зака́за:*

(*a*) про́сьба о вы́сылкѣ това́ра;

(*b*) указа́ніе коли́чества выпи́сываемаго това́ра (ваго́нами, бо́чками, я́щиками, ки́пами, пуда́ми, фунта́ми, арши́нами, и т. д.);

(*c*) указа́ніе ка́чества зака́зываемаго това́ра;

(*d*) указа́ніе цѣны́ [ссы́лка на прейсъ-кура́нтъ];

(*e*) указа́ніе спо́соба упако́вки;

(*f*) указа́ніе спо́соба и пути́ отпра́вки (черезъ во́зчика, по желѣ́зной доро́гѣ, на парохо́дѣ, багажо́мъ, большо́й ско́ростью, и т. д.);

(*g*) указа́ніе сро́ка отпра́вки (неме́дленно, въ тече́ніе десяти́ дне́й, возмо́жно скорѣе);

(*h*) указа́ніе спо́соба составле́нія и осо́баго поря́дка отправле́нія путево́го доку́мента („дубликáть на предъяви́теля про́симъ препроводи́ть че́резъ Ри́жскій Комме́рческій Банкъ," „коносаме́нтъ на и́мя экспеди́тора, Г. Ива́нова, пересла́ть по его а́дресу" и т. д.);

(*i*) указа́ніе спо́соба расчёта по да́нному зака́зу (наложе́нiемъ платежа́, ремити́рованiемъ, трасси́рованiемъ, дебити́рованiемъ счёта, и т. д.);

(*j*) про́сьба испо́лнить зака́зъ съ осо́бой внима́тельностью и забо́тливостью.

3. *Orders partly for Cash and partly on Credit :*

(*a*) Part of amount of invoice is paid by a deposit, and part is put down to [open] account;

(*b*) Part of amount is collected on delivery [or against Bill of Lading], and part is covered by Bills, etc.

4. *Plan of Letter ordering Goods :*

(*a*) Request to supply [send] the goods;

(*b*) Indication of quantity (by waggon-loads, casks, cases, packages, poods, pounds, arshins, etc.);

(*c*) Indication of the required quality;

(*d*) Indication of prices [Reference to Price-Lists, etc.];

(*e*) Mention as to how the goods are to be packed;

(*f*) Indication of manner of dispatching (through a carter, by rail, by steamer, as luggage, by fast train, etc.);

(*g*) Indication of date of dispatch (immediately, within ten days, as soon as possible);

(*h*) Mention as to how the Bills of Lading [accompanying Documents] are to be made out (" with delivery to Bearer and to be sent through the Riga Commercial Bank," " Bill of Lading to be made out in the name of Mr. Ivanov, and to be sent to his address," etc.);

(*i*) Mention as to mode of payment [settlement] of the order in question (by collecting amount on Delivery; by sending a Bill, by drawing upon, by debiting account, etc.);

(*j*) Request to execute the order with especial care and attention.

D.

ПРИНЯ́ТІЕ, ИСПОЛНЕ́НІЕ ИЛИ ОТКЛОНЕ́НІЕ ЗАКА́ЗА.

1. *Пи́сьма, извѣща́ющія о приня́тіи зака́за, должны́ содержа́ть:*

(*a*) ссы́лку на письмо́, при кото́ромъ зака́зъ былъ препровождёнъ;
(*b*) указа́ніе всѣхъ дета́лей [подро́бностей] зака́за;
(*c*) указа́ніе сро́ка исполне́нія зака́за;
(*d*) выраже́ніе благода́рности за да́нный зака́зъ.

2. *Въ пи́сьмахъ, извѣща́ющихъ объ исполне́ніи зака́за, соде́ржится:*

(*a*) ссы́лка на предше́ствовавшее письмо́ о приня́тіи зака́за;
(*b*) указа́ніе вре́мени отпра́вки това́ра;
(*c*) ука́заніе дета́лей зака́за;
(*d*) указа́ніе сто́имости зака́за съ ссы́лкой на прилага́емый счётъ [факту́ру];
(*e*) указа́ніе спо́соба и пути́ отпра́вки;
(*f*) указа́ніе спо́соба составле́нія и поря́дка отправле́нія путево́го доку́мента;
(*g*) подтвержде́ніе получе́нія въ счётъ зака́за суммъ, указа́ніе на дебитова́ніе счёта покупа́теля или ссы́лка на ино́й спо́собъ расчёта по да́нному зака́зу;
(*h*) про́сьба о дальнѣ́йшихъ зака́захъ [поруче́ніяхъ].

3. *Пи́сьма, содержа́щія отклоне́ніе зака́за, включа́ютъ:*

(*a*) выраже́ніе благода́рности за да́нное поруче́ніе;
(*b*) указа́ніе причи́нъ, непозво́ливших ъ его выполне́нія;

D.

THE ACCEPTING, EXECUTING, AND REFUSAL OF AN ORDER.

1. *Letters informing of the accepting of an Order contain:*

(*a*) Reference to letter by which order was conveyed;
(*b*) Details of the order;
(*c*) Indication of the date of execution;
(*d*) Expression of thanks for the order.

2. *Letters informing about the executing of an Order contain:*

(*a*) Reference to previous communication accepting the order;
(*b*) Date of dispatch of the goods;
(*c*) Details of order;
(*d*) Amount of order and reference to enclosed invoice;
(*e*) How the goods were sent;
(*f*) How the Bill of Lading [accompanying Document] is made out and sent;
(*g*) Acknowledgment of receipt of deposits [sums on account]; mention as to debiting of account of the customer; or other reference as to mode of payment;
(*h*) Request to favour with further orders.

3. *Letters declining an Order contain:*

(*a*) Expression of thanks for the order;
(*b*) Reasons which make its execution impossible;

(*c*) предложе́ніе но́ваго [друго́го] това́ра или ины́хъ цѣнъ и усло́вій;

(*d*) выраже́ніе наде́жды, что покупа́тель измѣнитъ усло́вія зака́за и таки́мъ о́бразомъ сдѣлаетъ его выполни́мымъ [его выполне́ніе возмо́жнымъ].

E.

ПОДТВЕРЖДЕ́НІЕ ПОЛУЧЕ́НІЯ ТОВА́РА.

Пи́сьма, подтверждаю́щія получе́ніе това́ра, содержатъ:

(*a*) подтвержде́ніе получе́нія това́ра въ хоро́шемъ состоя́ніи и благода́рность за то́чное и ско́рое выполне́ніе [исполне́ніе] зака́за;

(*b*) сообще́ніе о кредитова́ніи счёта, или про́сьбу о трасси́рованіи за сто́имость, или же препровожде́ніе ве́кселя, перево́да и т. д.

II.—ПЛАТЕЖЙ И ПОЛУЧЕ́НІЯ.

A.

1. ПОСЫ́ЛКА ДЕ́НЕГЪ ЗА СВОЙ СЧЁТЪ.

Пи́сьма содержатъ:

(*a*) то́чное обозначе́ніе пересыла́емой су́ммы (на отдѣльной строкѣ, съ подчёркиваніемъ);

(*b*) указа́ніе ро́да покры́тія (нали́чныя де́ньги, купо́ны, проце́нтныя бума́ги и т. д.);

(*c*) указа́ніе, въ упла́ту чего́ су́мма посыла́ется;

(*d*) при контокорре́нтныхъ отноше́ніяхъ про́сьбу объ указа́ніи *сро́ка* кредитова́нія су́ммы, для необходи́маго начисле́нія проце́нтовъ;

(*e*) про́сьбу о подтвержде́ніи получе́нія де́негъ или други́хъ цѣнностей.

(*c*) Offer of some other goods as substitute, or new quotations and conditions of supply;

(*d*) Expression of hope that the customer may modify the conditions stipulated in his order and thus make it acceptable.

E.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT OF GOODS.

Letters acknowledging receipt [*arrival*] *of Goods contain :*

(*a*) Confirmation of the receipt of the goods in good state, and expression of thanks for exact and speedy execution of order;

(*b*) Information of the crediting of account, or request to draw upon for value, or else sending of a Bill of Exchange as remittance.

GROUP II.—CORRESPONDENCE ABOUT PAYMENTS MADE AND PAYMENTS RECEIVED.

A.

1. SENDING MONEY ON ONE'S OWN BEHALF [ON ONE'S OWN ACCOUNT].

Letters contain :

(*a*) Exact amount of remittance (on separate line, or underlined);

(*b*) Indication as to kind of remittance sent (cash, securities);

(*c*) Statement in settlement of what account remittance is sent;

(*d*) If the respective parties have an Account-Current, request is made to be informed by what *date* the amount sent has been credited;

(*e*) Request to acknowledge receipt of the remittance (money or securities).

2. ОТВѢТЫ НА ПИСЬМА ВЪ ОТДѢЛѢ А, 1, СОДЕ́РЖАТЪ:

(*a*) подтвержде́ніе получе́нія де́негъ и́ли цѣнностей съ то́чнымъ обозначе́ніемъ су́ммы;
(*b*) указа́ніе, что полу́ченная су́мма запи́сана согла́сно указа́ніямъ плате́льщика и, при контокорре́нтныхъ отноше́ніяхъ, обозначе́ніе сро́ка кредитова́нія;
(*c*) выраже́ніе благода́рности, е́сли упла́та была́ сдѣлана за да́нные получа́телю зака́зъ или поруче́ніе.

B.

ПЕРЕВО́ДЪ ДЕ́НЕГЪ ЗА СВОЙ СЧЁТЪ.

1. *Препроводи́тельное письмо́ лица́, посыла́ющаго перево́дъ, содержитъ:*

(*a*) указа́ніе су́ммы перево́да;
(*b*) наименова́ніе ба́нка-плате́льщика;
(*c*) указа́ніе обстоя́тельства, вы́звавшаго посы́лку перево́да [перево́дъ де́негъ];
(*d*) ссы́лку на прилага́емый перево́дный биле́тъ;
(*e*) про́сьбу объ увѣдомле́ніи получе́нія перево́да, при просто́мъ перево́дѣ, а при телегра́фномъ перево́дѣ, получе́нія де́негъ.

2. *Ави́зъ ба́нка, вы́давшаго перево́дъ (обыкнове́нно на печатномъ бла́нкѣ).*

3. *Извѣще́ніе ба́нкомъ-плате́льщикомъ ба́нка, вы́давшаго перево́дъ, о приня́тіи перево́да къ опла́тѣ (обыкновенно на печатномъ бланкѣ).*

2. ANSWERS TO LETTERS IN SECTION A, 1, CONTAIN:

(*a*) Acknowledgment [confirmation] of receipt of money or securities, stating the amount;
(*b*) Mention that the remittance has been dealt with [entered] in accordance with the instructions of the payer [sender]; by Account-Current relations, mention is also made by what date the remittance has been credited;
(*c*) Expression of thanks if remittance was sent in payment for goods or for services.

B.

SENDING OF A DRAFT ON ONE'S OWN BEHALF.

1. *Accompanying Letter from Person sending the Draft contains:*

(*a*) Mention of the amount of the draft;
(*b*) Name of the bank on whom the draft is made out [where draft is to be presented];
(*c*) Mention as the motive [reason] for sending the draft [transfer of money];
(*d*) Reference to the enclosed draft;
(*e*) Request to acknowledge receipt of the draft or of the amount, if same is sent by Telegraph.

2. *Advice of the Bank issuing the Draft (usually on a Printed Form).*

3. *Intimation of Acceptance of the Draft by the paying Bank (usually on a Printed Form).*

4. *Подтвержде́ніе получа́телемъ получе́нія перево́да содержитъ:*

(*a*) указа́ніе переведённой су́ммы (при контокорре́нтныхъ отноше́ніяхъ, съ указа́ніемъ сро́ка кредитова́нія);
(*b*) указа́ніе, что полу́ченной су́ммой распоряди́лись согла́сно прика́зу плате́льщика;
(*c*) благода́рность за перево́дъ.

C.

ПЛАТЕЖИ́ ЗА ЧУЖО́Й СЧЁТЪ.

1. *Поручи́тель* [*комите́нтъ*] *даётъ прика́зъ плате́льщику произвести́ платёжъ.*

Письмо́ содержитъ:

(*a*) наименова́ніе получа́теля;
(*b*) его́ а́дресъ;
(*c*) спо́собъ упла́ты (подъ двойну́ю квита́нцію, перево́домъ че́резъ банкъ, почто́вымъ перево́домъ);
(*d*) су́мму платежа́;
(*e*) срокъ дебитова́нія.

2. *Поручи́тель увѣдомля́етъ получа́теля о поруче́ніи произвести платёжъ.*

Письмо́ содержитъ:

(*a*) указа́ніе плате́льщика;
(*b*) су́мму платежа́;
(*c*) обстоя́тельство, вы́звавшее платёжъ;
(*d*) про́сьбу объ увѣдомле́ніи получе́нія платежа́.

3. *Плате́льщикъ при письмѣ произво́дитъ платёжъ.*

Письмо́ содержитъ:

(*a*) указа́ніе, по чьему́ прика́зу и за чей счётъ произво́дится платёжъ;

4. *Confirmation by the Recipient of the receipt of the Draft contains :*

(*a*) Mention of the sum of the Draft (stating by what date amount has been credited);

(*b*) Statement that the amount of the Draft has been dealt with in accordance with the payer's instructions;

(*c*) Expression of thanks.

C.

PAYMENTS ON BEHALF OF A THIRD PARTY.

1. *Party on whose behalf Payment is made instructs Payer to arrange for such Payment.*

Letter contains :

(*a*) Name of person or Firm to whom payment is to be made;

(*b*) Address;

(*c*) Mode of payment [how payment is to be effected] (against receipt in duplicate, by Bank Draft, by money order, etc.);

(*d*) By what date account is to be debited.

2. *Party on whose behalf Payment is effected informs Recipient about such Payment being arranged.*

Letter contains :

(*a*) Name of payer;

(*b*) Sum;

(*c*) Circumstances which called forth such payment;

(*d*) Request to acknowledge receipt of paid amount.

3. *Payer effects Payment.*

Letter forwarding such remittance contains :

(*a*) Name of Firm by whose order [on whose behalf] payment is made;

(*b*) указа́ніе су́ммы;
(*c*) про́сьбу увѣдоми́ть о получе́ніи:

(1) плате́льщика,
(2) поручи́теля.

4. *Плате́льщикъ извѣща́етъ поручи́теля объ исполне́ніи прика́за.*

Письмо́ соде́ржитъ:

(*a*) ссы́лку на поруче́ніе;
(*b*) указа́ніе, кому́ былъ произведёнъ платёжъ;
(*c*) указа́ніе су́ммы;
(*d*) ссы́лку на прилага́емый оправда́тельный доку́мéнтъ;
(*e*) срокъ дебитова́нія.

5. *Получа́тель подтвержда́етъ плате́льщику получе́ніе платежа́.*

Письмо́ соде́ржитъ:

(*a*) подтвержде́ніе получе́нія платежа́;
(*b*) указа́ніе су́ммы;
(*c*) за чей счётъ платёжъ при́нятъ;
(*d*) (выраже́ніе благода́рности.)

6. *Получа́тель извѣща́етъ поручи́теля о получе́ніи платежа́.*

Письмо́ соде́ржитъ:

(*a*) указа́ніе, отъ кого поступи́лъ платёжъ;
(*b*) су́мму;
(*c*) какъ распоряди́лись платежо́мъ;
(*d*) (сро́къ кредитова́нія;)
(*e*) выраже́ніе благода́рности.

(*b*) Amount;
(*c*) Request to acknowledge receipt:

(1) To payer,
(2) To Firm arranging the payment.

4. *Payer informing Party on whose behalf Payment is made that his Instructions have been carried out.*

Letter contains:

(*a*) Reference to received instructions;
(*b*) Name of person or Firm to whom payment was made;
(*c*) Amount paid;
(*d*) Mention of enclosed receipts or other documents proving payment;
(*e*) Statement as to date by which amount was debited.

5. *Recipient acknowledging to Payer the receipt of Remittance* [*Payment*].

Letter contains:

(*a*) Acknowledgment of receipt of remittance;
(*b*) Amount;
(*c*) On whose behalf [account] payment was received;
(*d*) (Expression of thanks.)

6. *Recipient informing Firm on whose behalf Payment was made about the receipt of the same.*

Letter contains:

(*a*) Name of Firm that effected payment;
(*b*) Amount received;
(*c*) Mention as to how such payment has been applied;
(*d*) (Date by which account has been credited;)
(*e*) Expression of thanks.

D.

ПОЛУЧЕ́НІЯ ЗА ЧУЖО́Й СЧЁТЪ.

Перепи́ска, вызыва́емая получе́ніями за чужо́й счётъ состои́тъ изъ сл҃ду́ющихъ пи́семъ:

1. поручи́тель про́ситъ плате́льщика уплати́ть слѣ́дуемую ему́ су́мму своему́ корреспонде́нту;
2. поручи́тель даётъ поруче́ніе получа́телю приня́ть платёжъ за его счётъ;
3. плате́льщикъ при письмѣ́ произво́дитъ платёжъ;
4. плате́льщикъ увѣдомля́етъ поручи́теля о произведённомъ платежѣ́;
5. получа́тель подтвержда́етъ плате́льщику получе́ніе платежа́;
6. получа́тель извѣща́етъ поручи́теля о поступи́вшемъ за его счётъ платежѣ́.

Всѣ́ пи́сьма, вызыва́емыя получе́ніями за чужо́й счётъ, включа́ютъ въ себѣ́: указа́ніе су́ммы платежа́ съ назначе́ніемъ сро́ка дебитова́нія и кредитова́нія въ подлежа́щихъ слу́чаяхъ. Кро́мѣ того́:

(*a*) въ письмѣ́ *поручи́теля плате́льщику* до́лженъ быть ука́занъ получа́тель, его а́дресъ и обстоя́тельство, вы́звавшее платёжъ;

(*b*) въ письмѣ́ *поручи́теля получа́телю* ука́зывается плате́льщикъ, даётся указа́ніе, какъ распоряди́ться полу́ченной су́ммой, и выража́ется про́сьба объ увѣдомле́ніи поступле́нія платежа́;

D.

RECEIPTS OF SUMS ON BEHALF OF THIRD PARTY.

The correspondence made necessary by receipts of Amounts on behalf of a Third Party usually consists of the following Letters:

1. Person on whose behalf payment is made requests payer to pay to a correspondent amounts due to him.
2. Person on whose behalf payment is made instructs his correspondent to receive such payment from payer.
3. Payer by letter effects such payment.
4. Payer informs person on whose behalf payment is made that the same has been effected.
5. Recipient acknowledges to payer receipt of payment.
6. Recipient informs person who arranged for payment about the receipt of same.

All letters made necessary by receipts of Amounts on behalf of a Third Party contain: Mention of the amount, with statement as to date by which they are to be debited or credited in the respective instances. Besides that:

(*a*) In the letter from the *person arranging for the payment to the payer* the name and address of the recipient must be mentioned, and the circumstances that necessitate such payment;

(*b*) In the letter from the *person arranging for the payment to the recipient* the name of the payer must be mentioned and instructions given how the payment is to be applied; request is also made to acknowledge receipt of payment;

(*c*) въ письмѣ *плате́льщика поручи́телю* сообща́ется, кому́ произведёнъ платёжъ и ука́зывается оправда́тельный доку́мѣнтъ, е́сли таково́й прилага́ется;

(*d*) въ письмѣ *получа́теля поручи́телю* ука́зывается, отъ кого́ поступи́лъ платёжъ и какъ имъ распоряди́лись.

E.

ИНКА́ССО ПУТЕВЫ́ХЪ ДОКУ́МЕ́НТОВЪ.

1. *Препроводи́тельное письмо́ при отсы́лкѣ доку́мѣнта инкасса́тору содержитъ:*

(*a*) подро́бное наименова́ніе препровожда́емаго доку́мѣнта, съ указа́ніемъ его № [но́мера];

(*b*) про́сьбу получи́ть платёжъ;

(*c*) наименова́ніе плате́льщика съ указа́ніемъ его а́дреса;

(*d*) обозначе́ніе су́ммы платежа́;

(*e*) распоряже́ніе относи́тельно имѣющей поступи́ть су́ммы (перевести́ че́резъ банкъ, оста́вить на теку́щемъ счету́ и т. д.);

(*f*) про́сьбу объ увѣдомле́ніи поступле́нія платежа́, е́сли таково́й не пересыла́ется поручи́телю.

2. *Извѣще́ніе покупа́теля объ отсы́лкѣ путево́го доку́мѣнта для инка́ссо.*

[Спо́собъ извѣще́нія покупа́теля объ отсы́лкѣ путево́го доку́мѣнта упомина́ется въ письмѣ объ исполне́ніи зака́за Гру́ппа I. (Това́рная перепи́ска D, 2, *f*)].

(*c*) In the letter from the *payer to the person arranging for payment* the name of the recipient is communicated, and documentary evidence of such payment is referred to, if enclosed;

(*d*) In letter from *recipient to person on whose behalf payment was made* the name of the payer is given and how the payment has been applied.

E.

SENDING OF BILLS OF LADING [ACCOMPANYING DOCUMENTS] FOR COLLECTION.

1. *Letter accompanying such Documents when sending them for collection* (*should*) *contain:*

(*a*) Description of the Document and its number;

(*b*) Request to collect amount against such Document;

(*c*) Name and address of person to whom Document is to be delivered against payment;

(*d*) Sum to be collected;

(*e*) Instruction how the collected amount should be *dealt* with (to remit by Bank draft, to credit Account-Current, etc.);

(*f*) Request to advise collection of the amount in case the same is not to be remitted immediately to the person instructing the collection.

2. *Letter informing Buyer* [*Customer*] *about the dispatch of Bill of Lading for collection of amount of Invoice.*

[The manner of advising the customer about the dispatch of Bill of Ladings is given in Group I. (Correspondence concerning Goods, D, 2, *f*)].

3. *Увѣдомлéніе инкассáтором поручúтеля о состоя́вшемся вы́купѣ путевóго докумéнта.*

Письмó содéржитъ:

(*a*) наименовáніе инкассúрованнаго докумéнта съ указáніемъ №;
(*b*) сообщéніе о поступлéніи платежá;
(*c*) сýмму поступи́вшаго платежá;
(*d*) указáніе, какъ распоряди́лись поступи́вшей сýммой;
(*e*) размѣ́ръ и сýмму удéржанной комúссіи и расхóдовъ.

III.—ВЕ́КСЕЛЬНАЯ ПЕРЕПИ́СКА.

A.

ПЕРЕПИ́СКА ПО ПÓВОДУ ВЫ́ДАЧИ И ПЕРЕСЫ́ЛКИ ПРОСТЫ́ХЪ ВЕКСЕЛЕ́Й.

1. *Письмó, при котóромъ препровождáется вéксель въ упла́ту дóлга, заключаетъ въ себѣ́ слѣ́дующее:*

(*a*) указáніе, въ кокры́тіе какóго дóлга посылáется вéксель;
(*b*) всѣ́ существéнныя примѣ́ты вéкселя на осóбой строкѣ́: №, наименовáніе пéрваго пріобрѣта́теля [кредитóра] (если посылáется свой вéксель); наименовáніе векселедáтеля (éсли посылáется чужóй вéксель), срокъ платежá, валю́ту (вéкселя);
(*c*) прóсьбу подтвердúть получéніе вéкселя.

2. *Письмó, подтверждáющее получéніе вéкселя, содéржитъ:*

(*a*) указáніе, что вéксель полу́ченъ;

3. *The Firm* [*Bank*] *receiving Bill of Lading for collection informs the Sender of same about the delivery of the Document against Payment.*

Letter contains:

(*a*) Description of the Document and number;
(*b*) Information about delivery against payment;
(*c*) Amount of received payment;
(*d*) Mention as to how the amount has been dealt with;
(*e*) Mention of deductions made from amount received, for commission and expenses.

GROUP III.—CORRESPONDENCE ABOUT BILLS OF EXCHANGE.

A.

CORRESPONDENCE WHICH IS MADE NECESSARY BY THE DRAWING OF BILLS AND SENDING OF PROMISSORY NOTES.

1. *Letter accompanying Promissory Notes in payment for* [*in settlement of*] *Debt, contains:*

(*a*) Statement, in settlement of what sum [debt] Promissory Note is sent;
(*b*) Description of the Note (on a separate line), rotation number, name of the Payee, name of Drawer if another person's Promissory Note is negotiated [sent], date when due, amount;
(*c*) Request to acknowledge receipt.

2. *Letter acknowledging receipt of Promissory Note contains:*

(*a*) Statement about the receipt of same;

(*b*) примѣты полу́ченнаго ве́кселя по́лностью или то́лько указа́ніе валю́ты [су́ммы] его́;
(*c*) указа́ніе, въ покры́тіе како́го до́лга при́нять ве́ксель;
(*d*) указа́ніе су́ммы учёта, если ве́ксель при́нять не въ по́лной валю́тѣ.

3. *Пи́сьма, сопровожда́ющія ве́кселные бла́нки, посыла́емые для по́дписи, содержатъ:*

(*a*) указа́ніе коли́чества пересыла́емыхъ бла́нковъ, ихъ сро́ковъ и валю́ты;
(*b*) про́сьбу подписа́ть э́ти бла́нки;
(*c*) про́сьбу верну́ть ихъ [заказны́мъ].

B.

ПЕРЕПИ́СКА ПО ПО́ВОДУ ТРАССИ́РОВАНІЯ И РЕМИТИ́РОВАНІЯ.

1. *Ави́зы о трасси́рованіи содержатъ:*

(*a*) извѣще́ніе о вы́дачѣ тра́тты;
(*b*) примѣты тра́тты: наименова́ніе презента́нта, мѣсто платежа́, срокъ тра́тты, ея валю́ту;
(*c*) указа́ніе, въ покры́тіе како́го до́лга вы́дана тра́тта, при отсу́тствіи корреспонде́нтскихъ сноше́ній между трассантомъ и́ трассатомъ;
(*d*) про́сьбу акцептова́ть [оправда́ть] тра́тту и дебитова́ть ею счётъ;
(*e*) про́сьбу увѣдоми́ть объ акце́птѣ.

2. *Препроводи́тельное письмо́ при отпра́вкѣ римéссы ремите́нтомъ презента́нту заключа́етъ въ себѣ:*

(*a*) примѣты пересыла́емой римéссы: ея но́меръ, наименова́ніе трасса́та, мѣсто платежа́, срокъ и валю́ту;

(*b*) Description of note in full, or giving only the amount;

(*c*) Statement, how Promissory Note has been applied (in settlement of what debt or account);

(*d*) Mention of amount of discount, if Promissory Note is sent for discounting [if note is not accepted at its full amount].

3. *Letters accompanying forms of Promissory Notes [Bills] for Signature contain:*

(*a*) Number of Bills sent, date when due, and amount;

(*b*) Request to sign these Notes [Bills];

(*c*) Request to return same (by registered post).

B.

CORRESPONDENCE CONCERNING DRAWING OF BILLS AND SENDING REMITTANCES.

1. *Advice of the Drawing of a Bill contains:*

(*a*) Intimation of the Drawing of a Bill.

(*b*) Description of the Bill, name of Payee [person presenting the Bill], place at which Bill is made payable [Domicile]. Date when Bill falls due, and amount;

(*c*) Mention, in settlement of what account or debt Bill is sent, when there are no Account-Current relations between the Drawer and Drawee [Acceptor];

(*d*) Request to accept [honour] Bill, and debit respective account by amount of same;

(*e*) Request to advise the acceptance of the Bill.

2. *Accompanying Letter from the Remitter to the Payee, when sending Bills as Remittance, contains:*

(*a*) Description of Bill: rotation-number, name of the Drawee, Domicile, date when due, amount;

(*b*) указа́ніе, какой долгъ покрыва́ется реме́ссой, при отсу́тствіи корреспонде́нтскихъ сноше́ній, или про́сьбу кредитова́ть счётъ валю́той, при нали́чности таковы́хъ отноше́ній;
(*c*) про́сьбу подтверди́ть получе́ніе реме́ссы;
(*d*) про́сьбу верну́ть ве́ксель безъ проте́ста.

3. *Письмо́, отправля́емое трасса́томъ [акцепта́нтомъ] трасса́нту въ отвѣ́тъ на ави́зъ о трасси́рованіи, въ слу́чаѣ приня́тія тра́тты, заключа́етъ въ себѣ́:*

(*a*) извѣще́ніе о состоя́вшемся акце́птѣ;
(*b*) приме́ты при́нятой тра́тты (какъ въ ави́захъ);
(*c*) указа́ніе, въ покры́тіе како́го до́лга запи́сана тра́тта (при нали́чности долговы́хъ отноше́ній, или каки́мъ сро́комъ дебито́ванъ счётъ трасса́нта, при нали́чности корреспонде́нтскихъ сноше́ній).

4. *Письмо́, отправля́емое презентантомъ реми́тенту въ отвѣ́тъ на препровожде́ніе реме́ссы должно́ состоя́ть изъ:*

(*a*) подтвержде́нія получе́нія реме́ссы;
(*b*) еѣ́ приме́тъ;
(*c*) указа́нія, въ покры́тіе како́го до́лга ремите́нта запи́сана еѣ́ валю́та (при нали́чности долговы́хъ отноше́ній, и́ли сро́ка кредитова́нія, если суще-ствуютъ корреспонде́нтскія сноше́нія).

(*b*) Mention in settlement of what account [debt] Bill is sent, when there are no Account-Current relations, or request to credit account of Remitter [sender] when such relations exist;

(*c*) Request to acknowledge receipt of Bills;

(*d*) Request to return Bill without protesting if not accepted [honoured].

3. *Letter sent by the Drawee* [*Acceptor*] *to the Drawer in reply to his Advice of Drawing the Bill, informing of the Bill being accepted* [*honoured*] *contains:*

(*a*) Intimation of accepting the Bill;

(*b*) Description of Bill (as in advice);

(*c*) Mention in settlement of what account (or debt) the amount or Bill has been entered (in the absence of Account-Current relations, or by what date the amount has been placed to the debit of Drawer's account if such relations exist).

4. *Letter sent by Payee to Remitter in acknowledgment of receipt of Bills contains:*

(*a*) Acknowledgment of receipt of Bill;

(*b*) Details of Bill;

(*c*) Statement how the amount of Bill has been dealt with (in settlement of what debt of the Remitter amount of Bill has been entered, if Bill is sent in settlement of a Debt, or intimation by what date amount of Bill has been placed to sender's account when Account-Current relations exist).

C.

АКЦЕ́ПТЪ И НЕПРИНЯ́ТІЕ.

1. *Препровод́ительное письмо́ при отпра́вкѣ ве́кселя для акце́пта соде́ржитъ:*

(*a*) ссы́лку на прило́женный вексель;
(*b*) его примѣ́ты: но́меръ, наименова́ніе трасса́та, мѣ́сто платежа́, валю́ту;
(*c*) поруче́ніе предъяви́ть ве́ксель къ акце́пту (при посы́лкѣ ве́кселя корреспонде́нту, или про́сьбу акцептова́ть ве́ксель, при посы́лкѣ ве́кселя трасса́ту);
(*d*) если ве́ксель пере́сланъ непосре́дственно трасса́ту, то указа́ніе до́лга, въ покры́тіе кото́раго вы́дана тра́тта (при существова́ніи долговы́хъ отноше́ній), или про́сьбу о дебитова́ніи (при существова́ніи корреспонде́нтскихъ отноше́ній);
(*e*) распоряже́ніе относи́тельно проте́ста ве́кселя въ слу́чаѣ его́ непринятія.
(*f*) распоряже́ніе относи́тельно обра́тной посы́лки и́ли оставле́нія са́маго ве́кселя;
(*g*) благода́рность за исполне́ніе вышеизло́женныхъ поруче́ній, съ выраже́ніемъ гото́вности на подо́бныя же услу́ги и́ли извине́нія за безпоко́йство.

2. *Отвѣ́тныя пи́сьма соде́ржатъ:*

(*a*) указа́ніе на приня́тіе или непринятіе ве́кселя;
(*b*) ссы́лку на прило́женный акцепто́ванный ве́ксель и́ли на оставле́ніе его́ согла́сно указа́ніямъ поручи́теля;
(*c*) въ слу́чаѣ непринятія, объясне́ніе причи́нъ непринятія.

C.

CORRESPONDENCE RELATING TO ACCEPTANCE OR NON-ACCEPTANCE OF A BILL.

1. *Letters accompanying Bills sent for Acceptance contain:*

(*a*) Reference to enclosed Bill;

(*b*) Detailed description: rotation number, name of Drawee, Domicile, and amount;

(*c*) Request [instruction] to present Bill to Drawee [acceptor] for Acceptance (when Bill is sent to a correspondent, or request to accept Bill when the same is sent to the Drawee);

(*d*) If Bill is sent direct to the Drawee for acceptance mention is made, in settlement of what debt (or account) Bill has been drawn (when debt [credit] relations exist) or request is made to debit Drawer's account (if correspondent relations exist);

(*e*) Instructions to protest Bill in case of non-acceptance (if Bill is not sent direct to Drawee);

(*f*) Instructions to return accepted Bill (when same is sent direct to Drawee), or to hold the same until payment is due (when Bill is sent to a correspondent);

(*g*) Expression of thanks for the carrying out of above instructions with the offer of willingness to render similar services, or apology for giving trouble.

2. *Replies to above contain:*

(*a*) Statement as to acceptance or non-acceptance of Bill;

(*b*) Reference to enclosed accepted Bill, or mention about same being retained in accordance with instructions received;

(*c*) In case of non-acceptance, stating of reasons why Bill has not been accepted.

D.

ИНКА́ССО ВЕКСЕЛЕ́Й.

1. *Препроводи́тельное письмо́ при отпра́вкѣ векселе́й для инка́ссо [на коми́ссію] содержитъ:*

(*a*) ссы́лку на прилага́емые векселя́;
(*b*) указа́ніе количества, приме́тъ и о́бщей су́ммы валю́тъ пересыла́емыхъ векселе́й;
(*c*) поруче́ніе получи́ть по векселя́мъ платежи́;
(*d*) распоряже́ніе относи́тельно поступи́вшихъ су́ммъ: „записа́ть въ Кре́дитъ того́ или ино́го счёта," „перевести́ комите́нту или тре́тьему лицу́" и т. д.;
(*e*) распоряже́ніе относи́тельно проте́ста неопла́ченныхъ въ срокъ векселе́й или относи́тельно обра́тной ссы́лки таки́хъ векселе́й безъ проте́ста;
(*f*) указа́нія относи́тельно коми́ссіи, расхо́довъ по проте́сту и про́чихъ расхо́довъ комиссіоне́ра: „покры́ть ихъ изъ поступи́вшихъ платеже́й," „записать въ Де́бетъ счёта" и т. д.
(*g*) про́сьбу подтверди́ть получе́ніе векселе́й.

2. *Письмо́ комиссіоне́ра, подтвержда́ющее получе́ніе векселе́й, содержитъ:*

(*a*) подтвержде́ніе получе́нія комиссіо́нныхъ векселе́й;
(*b*) указа́ніе ихъ количества и о́бщей су́ммы валю́тъ;
(*c*) указа́ніе, что всѣ распоряже́нія комите́нта бу́дутъ испо́лнены;
(*d*) при корреспонде́нтскихъ отноше́ніяхъ указывается о кредитова́ніи счёта и сро́кѣ.

D.

BILLS SENT FOR COLLECTION [IN COMMISSION].

1. *Letters accompanying Bills sent for Collection contain:*

(*a*) Reference to the enclosed Bill;
(*b*) Number, detailed description and total amount of Bills sent;
(*c*) Instruction to receive payment against Bills;
(*d*) Instructions regarding the amounts collected (to credit sender's account, to remit to sender or some other person, etc.);
(*e*) Instructions to protest Bill if payment is not made when due, or to retain Bill without protesting same;
(*f*) Mention as to commission, expenses for protesting, and other incidental expenses (to deduct the same from amount of Bill when paid or debit sender's account, etc.);
(*g*) Request to acknowledge receipt of Bills.

2. *Letter from Person to whom Bills have been sent for Collection, acknowledging receipt of same, contains:*

(*a*) Acknowledgment of receipt of Bills sent for collection;
(*b*) Numbers of Bills received, their amounts, and total sum;
(*c*) Assurance that all the instructions of the sender will be carried out;
(*d*) Where correspondents' relations exist mention is made about the crediting of sender's account, and date.

3. *Письмо́ комиссіоне́ра о получе́ніи платежа́ по комиссио́нному ве́кселю заключа́етъ:*

(*a*) извѣще́ніе о поступле́ніи платежа́;
(*b*) указа́ніе примѣ́тъ опла́ченныхъ векселе́й;
(*c*) сообще́ніе размѣ́ра и су́ммы уде́ржанной коми́ссіи и расхо́довъ;
(*d*) сообще́ніе, какъ распоряди́лись полу́ченными су́ммами;
(*e*) указа́ніе сро́ка кредитова́нія, е́сли э́ти су́ммы запи́саны на како́й ли́бо счётъ съ начисле́ніемъ проце́нтовъ.

E.

УЧЁТЪ ВЕКСЕЛЕ́Й.

1. *Запро́сы относи́тельно пріёма векселе́й къ учёту содержатъ:*

(*a*) указа́ніе по́вода къ запро́су;
(*b*) про́сьбу о пріёмѣ векселе́й къ учёту;
(*c*) указа́ніе при́знаковъ векселе́й, кото́рые предполага́ется дисконти́ровать, ихъ сро́ковъ, домицилія́ній и т. д.;
(*d*) про́сьбу сообщи́ть усло́вія учёта;
(*e*) ссы́лку на о́тзывы фирмъ [референ́ціи].

2. *Благопрія́тные отвѣты на э́ти запро́сы содержатъ:*

(*a*) выраже́ніе согла́сія откры́ть креди́тъ по учёту векселе́й;
(*b*) опредѣле́ніе размѣ́ровъ и сро́ковъ э́того креди́та;
(*c*) опредѣле́ніе усло́вій учёта, учётнаго проце́нта, размѣ́ровъ по́рто и проч.

3. *Letters informing of* [*advising*] *the Collection of amount against Bills sent in Commission contain:*

(*a*) Advice of the collection of amount against Bills;
(*b*) Description of the Bills;
(*c*) Information about the rate and the amount of the deducted commission and expenses;
(*d*) Information how the collected amounts have been dealt with;
(*e*) Mention about date by which the respective amounts have been placed to the credit of the sender, if Account-Current relations exist, and interest charged.

E.

CORRESPONDENCE RELATING TO DISCOUNTING OF BILLS.

1. *Inquiries about the advancing of Money upon* [*Discounting of*] *Bills contains:*

(*a*) Motive for making such inquiry;
(*b*) Request to advance money upon Bills;
(*c*) Detailed description and nature of Bills intended to present for discounting, their dates, Domicile, etc.;
(*d*) Request to inform condition on which money could be advanced;
(*e*) References.

2. *Favourable Answers to above Inquiries contain:*

(*a*) Expression of willingness to discount Bills [open a credit for the discounting of Bill];
(*b*) Fixing of the limit and period of such a credit;
(*c*) Fixing of the conditions of the Discount, rate of interest, postages, and other expenses.

Неблагопріятные отвѣты заключа́ютъ въ себѣ́:

(*a*) выраже́ніе отка́за отъ предлага́емыхъ учётныхъ опера́цій;
(*b*) указа́ніе причи́ны или по́вода къ отка́зу;
(*c*) выраже́ніе сожалѣ́нія по э́тому по́воду и т. д.

3. *Пи́сьма, при кото́рыхъ пересыла́ются векселя́ для учёта составля́ются такъ же какъ и тѣ, при кото́рыхъ пересыла́ются векселя́ для инка́ссо—пу́нкты* (*a*), (*b*), (*c*), (*d*). *Что каса́ется проте́ста, то учтённые и неопла́ченные въ срокъ векселя́ почти́ всегда́ протести́уются.*

4. *Отвѣты на пи́сьма, при кото́рыхъ препровожда́ются векселя́ для учёта, содержатъ:*

(*a*) подтвержде́ніе получе́нія векселе́й;
(*b*) указа́ніе ихъ коли́чества и о́бщей су́ммы;
(*c*) извѣще́ніе, что учётъ произведёнъ;
(*d*) расчётъ по учёту (и́ли въ са́момъ письмѣ́, и́ли въ прилага́емомъ къ письму́ диско́нтномъ счётѣ, на кото́рый въ письмѣ́ дѣ́лается ссы́лка);
(*e*) указа́ніе оконча́тельной су́ммы въ по́льзу адреса́та и ея́ сро́ка, е́сли существу́ютъ корреспонде́нтскія отноше́нія съ начисле́ніемъ проце́нтовъ;
(*f*) извѣще́ніе, что э́той су́ммой поступи́ли согла́сно указа́ніямъ адреса́та.

Unfavourable Answers to above contain:

(*a*) Refusal of the offered Discount Transaction;
(*b*) Stating of reasons for refusal;
(*c*) Expression of regret, etc.

3. *Letters accompanying Bills sent for Discounting are arranged in exactly the same way as those accompanying Bills sent for Collection—paragraphs* (*a*), (*b*), (*c*), (*d*). *As regards protesting, discounted Bills are nearly always protested for Non-payment.*

(Letters about Protests, see below.)

4. *Answers to Letters with enclosed Bills for Discounting contain:*

(*a*) Acknowledgment of receipt of Bills;
(*b*) Number of Bills and total amount;
(*c*) Advice that Discount has been effected;
(*d*) Discount note (either in the letter itself, or on a separate note, to which reference is made in the letter);
(*e*) Mention of final amount due to the sender, and date of crediting (by Account-Current relations where interest is paid on sums);
(*f*) Advice that the amount thus realized has been dealt with as per instructions.

F.

ПРОТЕ́СТЪ ВЕКСЕЛЁЙ.

Пи́сьма, посыла́емыя по по́воду проте́ста, должны́ заключа́ть въ себѣ́:

(*a*) извѣще́ніе о состоя́вшемся проте́стѣ;
(*b*) указа́ніе примѣ́тъ протесто́ваннаго ве́кселя;
(*c*) указа́ніе катего́ріи протесто́ваннаго ве́кселя (учтённый, комиссіо́нный, при́сланный для предъявле́нія къ акце́пту);
(*d*) указа́ніе су́ммы расхо́довъ по проте́сту;
(*e*) указа́ніе относи́тельно дебитова́нія счёта комите́нта э́тими расхо́дами, и́ли тре́бованіе ихъ упла́ты;
(*f*) указа́ніе, при существова́ніи корреспонде́нтскихъ отноше́ній, на дебитова́ніе счёта комите́нта или лица́, предста́вившаго ве́ксель къ учёту, валю́тою протесто́ваннаго ве́кселя вмѣстѣ съ расхо́дами;
(*g*) ссы́лку на приложе́ніе протесто́ваннаго ве́кселя и а́кта проте́ста;
(*h*) обра́тный счётъ по протесто́ванному ве́кселю (при отсу́тствіи корреспонде́нтскихъ отноше́ній);
(*i*) извѣще́ніе о состоя́вшемся трасси́рованіи, е́сли су́мма обра́тнаго счёта взы́скивается таки́мъ путёмъ.

IV.—ЭКСПЕДИЦІО́ННАЯ ПЕРЕПИ́СКА.

1. *Письмо́ продавца́ къ экспеди́тору заключа́етъ въ себѣ́:*

(*a*) описа́ніе отпра́вленнаго това́ра (его́ назва́ніе, коли́чество, родъ упако́вки, ма́рки, №№ [номера́]);

F.

CORRESPONDENCE RELATING TO PROTESTING OF BILLS.

Letters advising the protesting of a Bill contain:

(*a*) Advice of protesting the Bill;
(*b*) Detailed description of the protested Bill;
(*c*) Class of Bill (Discounted; sent for Collection; sent for Acceptance);
(*d*) Statement about the expenses of Protesting;
(*e*) Statement about the debiting the account of the sender of the Bill with the amount of the expenses, or request to remit the same;
(*f*) Mention that the amount of Bills and expenses have been placed to the debit of the sender's account where Account-Current relations exist;
(*g*) Reference to enclosed Bill of Exchange together with Protest;
(*h*) In the absence of Correspondent's relations a return-account of expenses incurred in the protesting of the Bill is sent;
(*i*) Advice that the amount of same has been drawn upon the sender of the Bill, if the amount of the Return-Account is collected in this manner.

GROUP IV.—CORRESPONDENCE RELATING TO SHIPPING, FORWARDING, AND CLEARING.

1. *Letters sent by the Seller of Goods to the Forwarding Agent contain:*

(*a*) Description of the goods sent, name, quantity, kind of packing, marks, and rotation numbers;

(*b*) про́сьбу получи́ть това́ръ;
(*c*) распоряже́ніе относи́тельно дальнѣ́йшей его́ отпра́вки или же вы́дачи покупа́телю, или указа́ніе, что съ нимъ слѣ́дуетъ поступи́ть согласно приказа́нію покупа́теля;
(*d*) ссы́лку на прилага́емый путево́й доку́мѣнтъ, е́сли онъ не посыла́ется покупа́телю;
(*e*) распоряже́ніе относи́тельно имѣ́ющихъ поступи́ть отъ покупа́теля суммъ, е́сли получе́ніе ихъ довѣря́ется экспеди́тору;
(*f*) указа́ніе на спо́собъ расчёта съ экспеди́торомъ, если послѣ́дній дѣ́йствуетъ по поруче́нію продавца́.

2. *Письмо́ экспеди́тора къ продавцу́ заключа́етъ въ себѣ́:*

(*a*) подтвержде́ніе получе́нія това́ра;
(*b*) описа́ніе его́;
(*c*) указа́ніе, что распоряже́нія продавца́ испо́лнены;
(*d*) указа́ніе, какъ поступи́ли съ полу́ченной отъ покупа́теля су́ммой;
(*e*) ссы́лку на прилага́емый счётъ;
(*f*) указа́ніе на спо́собъ расчёта или на дебитова́ніе счёта.

3. *Письмо́ покупа́телю экспеди́тора, дѣ́йствующаго по поруче́нію продавца́, содержитъ:*

(*a*) именова́ніе отправи́теля-продавца́;
(*b*) описа́ніе това́ра;
(*c*) увѣдомле́ніе о получе́ніи това́ра или путево́го доку́мента;
(*d*) про́сьбу распоряди́ться полу́ченными и́ли имѣ́ющими прибы́ть това́рами;

(*b*) Request to receive the goods;
(*c*) Instruction for the further forwarding of the goods or for the delivery of the same to the customer, or request to await instruction from the customer;
(*d*) Reference to the enclosed Bill of Lading [accompanying Document] if same is not sent direct to the customer;
(*e*) Instructions about sums that may be collected from the customer, if the forwarding Agent is entrusted with the collection of such sums;
(*f*) Mention as to mode of settlement of the Forwarding Agent's Account of expenses and Commission, if the latter act by instruction from the customer.

2. *Letters from the Forwarding Agent to the Seller contain:*

(*a*) Acknowledgment of receipt of goods;
(*b*) Description;
(*c*) Statement that instructions have been carried out;
(*d*) Statement, how the sums collected from the buyer have been dealt with;
(*e*) Reference to enclosed account of charges;
(*f*) Mention as to mode of settlement, or to debiting of Seller's account.

3. *Letters from the Forwarding Agent to the Buyer (if the former acts on his Instructions) contain:*

(*a*) Name of the seller who sends the goods;
(*b*) Description of the goods;
(*c*) Advice of receipt of the goods or Bill of Lading;
(*d*) Request to give instructions as to the disposal of the received goods or those that still have to arrive;

(*e*) про́сьбу уплати́ть ука́занную отправи́телемъ су́мму и су́мму, слѣдуемую съ покупа́теля экспеди́тору;

(*f*) про́сьбу снабди́ть подро́бными указа́ніями относи́тельно това́ра [деклара́ціею], въ слу́чаѣ, е́сли покупа́тель пожела́етъ поручи́ть очи́стку това́ра по́шлиной тому́-же экспеди́тору.

4. *Письмо́ покупа́теля экспеди́тору, дѣйствующему по его поруче́нію, содержитъ:*

(*a*) наименова́ніе отправи́теля-продавца́;

(*b*) описа́ніе това́ра;

(*c*) про́сьбу получи́ть, очи́стить по́шлиной и переотпра́вить това́ръ;

(*d*) препровожде́ніе путевы́хъ доку́ме́нтовъ, факту́ръ, отвѣ́совъ, и про́чихъ бума́гъ, необходи́мыхъ экспеди́тору и не пере́сланныхъ ему́ отправи́телемъ;

(*e*) указа́ніе на спо́собъ расчёта, е́сли нѣтъ корреспонде́нтскихъ сноше́ній.

5. *Письмо́ экспеди́тора покупа́телю отвѣтное* [*въ отвѣтъ*] *на предыду́щее, содержитъ:*

(*a*) увѣдомле́ніе о прибы́тіи, очи́сткѣ (по́шлиной) и дальнѣ́йшемъ отправле́ніи това́ра;

(*b*) описа́ніе това́ра;

(*c*) наименова́ніе отправи́теля;

(*d*) ссы́лку на прилага́емый счётъ, путевы́е доку́ме́нты и возвраща́емыя покупа́телю бума́ги;

(*e*) ито́гъ экспеди́торскаго счёта;

(*f*) указа́ніе на спо́собъ расчёта и́ли на дебитова́ніе счёта покупа́теля.

(*e*) Request to remit [pay] the sum advised by the seller for collection as well as amounts due to the Forwarding Agent from the buyer;

(*f*) Request to furnish particulars relating to the goods [Declaration for Custom purposes] if the buyer should wish to give instructions for the clearing of the goods.

4. *Letter from the Buyer to the Forwarding Agent, acting on his Instructions, contains:*

(*a*) Name of the seller;

(*b*) Description of the goods;

(*c*) Instruction for the receiving, clearing, and forwarding of the goods;

(*d*) Reference to enclosed Bills of Lading, Invoices, Specifications of weight, and other documents necessary for the clearing of the goods, which the Forwarding Agent may not have received from the sender;

(*e*) Mention as to mode of payment if buyer has no account with the Forwarding Agent.

5. *Letter from Forwarding Agent in answer to above contains:*

(*a*) Advice of the arrival, clearing, and forwarding of the goods;

(*b*) Description of goods;

(*c*) Name of sender;

(*d*) Reference to enclosed invoice [Bill of Charges], Bill of Lading, and returned Documents;

(*e*) Total of Bill of Charges;

(*f*) Mention as to mode of payment, or to amount being placed to the debit of the buyer.

APPENDICES.

ПРИЛОЖЕ́НІЕ I.

APPENDIX I.—SPECIMENS OF RUSSIAN BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES.

1. Bill of Exchange (Перево́дный ве́кселъ).

Inland Revenue Stamp.

Цѣна 1 *руб.* 35 *коп.*
Петроградъ, 5 *Мая* 1915 *года.*

Вексель на 837 *руб.* 85 *коп.*

20 Ію́ля ты́сяча девятьсо́тъ пятна́дцатаго года по сему́ ве́кселю заплати́те Господа́мъ Нази́мовъ и Удинъ въ Ри́гѣ восемьсо́тъ три́дцать се́мь рубле́й 85 коп.

Петрогра́дскіе купцы́,
А. Шатровъ и П. Зубовъ.

Господи́ну Петру Маслову
въ Ригѣ.

2. Promissory Note (Просто́й вексель).

Inland Revenue Stamp.

Цѣна 1 *руб.* 5 *коп.*
Вологда, 5 *Сентября* 1915 *года.*

Вексель на 615 *рублей.*

5 Декабря тысяча девятьсо́тъ пятнадцатаго года по сему векселю пови́ненъ я заплати́ть Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ въ Петроградѣ шестьсотъ пятнадцать рублей.

Ѳедоръ Рудневъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

APPENDIX II.—TABLES OF RUSSIAN WEIGHTS AND MEASURES, CURRENCY, ETC.

1. Лине́йныя мѣ́ры (Lineal Measure).

Футъ = 12 дю́ймовъ = 1·00 foot.

Дюймъ = 10 ли́ній = 1·00 inch.

Ли́нія = 1·00 line.

Сажéнь = { 7 фу́товъ = 7·00 feet. / 3 арши́на = 1·16 fathom.

Арши́нъ = { 16 вершко́въ = 0·77 yard. / 28 дю́ймовъ = 2·33 feet (2 feet, 4 inches).

Вершо́къ = 1¾ дю́йма = 1·75 inch.

Верста́ = 500 саженéй = 212·16 furlongs (0·66 mile).

The Russian foot and inch are identical with the English foot and inch.

The verst is 500 sazhéns or 3,500 feet.

2. Квадра́тныя мѣ́ры (Square Measure).

Десяти́на (Dessiatina) } = 2,400 кв. саж. (square sazhéns) { 2·70 acres. / 432·00 square rods.

Кв. сажéнь (Square sazhén) { = 49 кв. фу́товъ = 49 square feet. / = 9 кв. аршинъ = 9 square arshin.

Кв. аршинъ = 256 кв. вершко́въ = 0·60 square yard.

Кв. футъ = 144 кв. дю́ймовъ = 1·00 square foot.

A dessiatina (land measure) is a parallelogram having a length of 80 sazhéns and a breadth of 30 sazhéns, or it may be 40 by 60 sazhéns.

3. Кубическія мѣры (Cubic Measure).

Куб. футъ = 1,728 куб. дюймовъ = 1·00 cubic foot.

Куб. аршинъ = 4,096 куб. вершковъ = 12·70 cubic feet.

Куб. сажень { = 343 куб. футовъ } = 2·68 cords.
{ = 27 куб. аршинъ } = 12·70 cubic yards.

4. Мѣры вмѣстимости (Dry and Liquid Measure).

(*a*) *Для сыпучихъ тѣлъ* (*Dry Measure*).

Ластъ = 12 четвертей = 8·66 quarters. (Corn measure.)

Четверть = 2 осьмины = 5·77 bushels.

Осьмина = 4 четверика = 11·55 pecks.

Четверикъ = 9 гарнцевъ = 5·77 gallons.

Гарнецъ = 2·88 quarts.

(*b*) *Для жидкостей* (*Liquid Measure*).

Ведро { = 8 штофовъ (штофъ) = 2·70 gallons.
{ = 10 кружекъ = 10·82 quarts.

Кружка = 10 чарокъ (чарка) = 2·16 pints.

A tchetverik contains 64 lbs., and a vedro contains 30 lbs. of tepid water.

5. Вѣсы (Weights).

Берковецъ = 10 пудовъ = 3·61 quintals.

Пудъ = 40 фунтовъ = 36·11 lbs. avoirdupois.

Фунтъ = 32 лота = 0·90 lbs. avoirdupois.

Лотъ = 3 золотника = 0·45 ounce.

Золотникъ = 96 долей (доля) 2·40 drams.

One pound apothecary's weight contains 12 ounces, 96 drams, 288 scruples, 5,760 grains. This pound weighs 84 zolotnics—*i.e.*, $\frac{7}{8}$ of the ordinary Russian pound.

6. Монéты (Currency).

(*a*) *Золотáя монéта* (*Gold Coin*).

Имперiáлъ = 10 рублей = 32s.

Полуимперiáлъ = 5 рублей = 16s.

(*b*) *Золотыя монéты нóваго чекáна* (*Gold Coins of New Coinage*).

Пятнадцатирублёвая (15 руб.) = 31s. 7d.

Десятирублёвая (10 руб.) = 21s. 2d.

Пятирублёвая (5 руб.) = 10s. 7d.

(*c*) *Серéбряная монéта* (*Silver Coin*).

*Рубль = 100 копéекъ = 2s. $1\frac{2}{5}$d.

Полти́нникъ = 50 копéекъ = 1s. $\frac{7}{10}$d.

Четверта́къ = 25 = копéекъ = $6\frac{1}{4}$d.

Двугри́венный = 20 копéекъ = $5\frac{1}{4}$d.

Пятиалты́нный = 15 копéекъ = $3\frac{3}{4}$d.

Гри́венникъ = 10 копéекъ = $2\frac{1}{2}$d.

Пятачóкъ = 5 копéекъ = $1\frac{1}{4}$d.

(*d*) *Мѣдная монéта* (*Copper Coin*).

Пята́къ = 5 копéекъ = $1\frac{1}{4}$d.

Трёхкопéечникъ = 3 копéйки = $\frac{3}{4}$d.

Двухкопéечникъ (Грошъ) = 2 конéйки = $\frac{1}{2}$d.

Копéйка = 2 Дéнежки = $\frac{1}{4}$d.

Дéнежка = 2 Полýшки.

---

* The normal exchange of the Rouble (at 94·50 Roubles for £10) is taken as the basis of this table.

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

APPENDIX III.—LIST OF ABBREVIATIONS (СОКРАЩЕ́НІЯ, АБРЕВІАТУ́РЫ).

Бр., Б-то, Бтто—бру́тто.

БНО, бн/о—безъ н/отвѣ́тственности. (Without our taking any responsibility.)

В., В/—Вашъ Ваша, Ваше, Ваши (and in all the oblique cases).

Гг., Г-дъ.—Господа́, Госпо́дь.

И. О. и О. } Исключа́я Оши́бки и Опи́ски [и Про́пуски].
И. О. и П. } [E. & O. E.]

И Т.Д.—и такъ да́лѣе (and so forth, etc.).

К., Коп.—Копе́йка, копе́йки.

м., м/—мой, моя́, моё, мои́ (and in all the oblique cases).

М. Г.—Ми́лостивый Госуда́рь, Ми́лостивая Госуда́рыня.

Мм. Гг.—Ми́лостивые Госуда́ри.

н., н/—на, нашъ, на́ша, наше, на́ши (and in all the oblique cases).

Н-то, Нтто—Не́тто.

н. ст.—но́ваго сти́ля (of the new style).

о., о/—о́рдеръ, прика́зъ ; о́рдеру, прика́зу.

п., п/—прика́зъ, прика́зу.

п. г., п/г—про́шлаго года.

п. м., п/м—про́шлаго мѣ́сяца.

по дов.—по довѣ́ренности (per pro.).

п/пр—по предъявле́нiи (on presentation).

Р., Руб.—Рубли́, рубле́й.

с. г., с/г—сего́ го́да.

с. м., с/м—сего́ мѣ́сяца.

с. ч., с/ч—сего́ числа́.

ср.—сро́комъ, сро́чный (dated).

ст. ст.—ста́раго сти́ля (of old style).

т. г.—теку́щаго го́да (of the current year).

т. м.—теку́щаго мѣ́сяца (of the current month).

Тр.—та́ра.

RUSSIAN INDEX

(РУ́ССКІЙ УКАЗА́ТЕЛЬ).

Ава́нсомъ, 86, 99, 100
Ава́нсъ :
Въ ви́дѣ ава́нса, 135
Ави́зъ, 74, 135, 170, 182
Аге́нтство, 52, 56
Аге́нтъ, 112
Аге́нты, 48
Адреса́тъ, 192
Адресъ :
По а́дресу, 164
Аккредити́вное письмо́, 156
Аккредитова́ть, 154
Аккредито́вывать, 154
Аккура́тность, 66
Аккура́тно, 66, 76
Акцептова́ть ве́ксель, 12, 66, 182
Возврати́ть въ акцепто́ванномъ ви́дѣ, 66
Акце́пты, 12, 66, 133
Векселя́, 12, 133
Тра́тты, 12, 133, 182
Акцептова́ть тра́тту, 12, 66, 133
Вы́дать [подписа́ть] тра́тту, вексель, 133
Предъяви́ть къ Акце́пту, 136
Акціоне́рное О́бщество, 76, 101
Англійскіе фабрика́ты, това́ры, 38, 53
Арте́льщикъ, 117
Арши́ны :
Арши́нами, 164

Багажо́мъ, 164
Бандеро́лью (заказно́й), 56
Бе́рковецъ, 96
Би́рка, 99
Благоволи́ть, 2
Благода́рность, 166
Прино́симъ, 4
Приношу́, 4
Благодаря́ любе́зности, 118
Благополу́чное прибы́тіе това́ра, 132
Благопрія́тный, 96, 190
Благоскло́нный. 154
Благоскло́нное вниманіе, 154
Бланкъ (ве́кселный), 182
Бланкъ (печа́тный), 170
Боковы́я гра́бли, 130
Большія па́ртіи, 46
Большо́й ско́ростью, 10, 90, 164
Бо́лѣе и́ли ме́нѣе, 70
Бочёнокъ, 78
Бо́чка, 78
Бо́чками, 162
Бра́керъ, 106
Брако́вщи́къ, 106
Бру́тто, 103
Бы́тность (въ), 128

Вагóнъ, 94
Вагóнами, 164
Валю́та, 149, 151
Валю́та (ве́кселя), 180, 182
Ввозъ, 38
Ввѣрить :
Ввѣренный, 58
Ведро́, 80
Векселеда́тель, 180
Ве́ксель, перево́дный, 12
Просто́й ве́ксель, 180
Ве́кселный Бланкъ, 182

Векселя́, 12
Акце́пты, 12
Тра́тты, 12
Вы́дать, подписа́ть, акцептова́ть ве́ксель, 12
Верёвки, 99
Верну́ть, 66
Взаме́нъ, 162
Взносъ, 50
Взыска́ніе:
Переда́ть ко взыска́нію, 151
Ви́цекóнсулъ, 129
Включа́я, 70, 100
Включа́ть, 176
Включи́ть въ гру́зъ, 101
Вла́га, 78, 98, 106
Вме́стѣ съ зака́зомъ, 96
Вме́стѣ съ тѣ́мъ, 154
Внести́ } 103
Вноси́ть }
Вниманіе, 2, 154
Благосклóнное вниманіе, 154
Обрати́ть вниманіе, 2
Внима́тельность (осóбая), 164
Во главѣ́, 40
Водонепроница́емая бума́га, 78
Возврати́ть немéдленно, 66
Возлага́ть } 56
Возложи́ть }
Возмóжно скорѣе, 48, 70, 164
Вознагражде́ніе, 68
Вóзчикъ, 164
Че́резъ вóзчика, 164
Воскъ, 68
Востре́бованіе:
До востре́бованія (счётъ), 126
Вояжёръ, 56
Впредь, 40, 82
Вре́менное замѣща́тельство, 152
Вре́мя:
Въ своё вре́мя, 157
Вручи́ть, 126, 140
Всегó, 143, 146
Всесторóнній, 36
Вслѣ́дствіе, 4, 105
Вступле́ніе въ това́рищество, 50
Вчера́шнее числó, 102
Письмó, 102
Въ видý:
Имѣ́ть, 48, 52
Въ ви́дѣ ава́нса, 135
Въ надéждѣ, 76
Въ настоя́щее вре́мя, 94
Въ ожида́ніи распоряже́ній, 120
Въ пути́, 78
Въ своё вре́мя, 135, 142, 157
Въ си́лу, 105
Въ тече́ніе, 94, 164
Вы́возъ, 38
Вы́говорить:
Вы́говорены, 54, 80
Вы́годно, 38, 72
Наибóлѣе вы́годнымъ, 46
Вы́грузить, 120
Вы́дать ве́ксель, 12
Вы́дача де́негъ, 82
Вы́купъ, 180
Вы́писать, 112
Вы́писка изъ счёта, 158
Вы́плата, 156
Вы́платить, 96
Выполне́ніе (зака́за), 166, 168
Выраже́ніе (благода́рности), 165
Выступле́ніе, 40
Высы́лка, 66, 162
Высы́лка зада́тка, 162
Вы́честь:
Вы́чтены, 136
Вы́четъ:
За вы́четомъ, 126, 142, 144
Вышеозна́ченный, 76, 115
Вышепоименóванный, 115
Вѣроя́тно, 76
Вѣсомъ, 103

Га́вань, 103
Гвозди́ка, 118

Годово́й оборо́тъ, 52
Госуда́рственный Банкъ, 127
Гото́ва къ отпра́вкѣ, 102
Гото́вность :
Выраже́ніе гото́вности, 186
Гра́бли (ко́нныя), 130
Грибы́, 70
Грузъ, 101
Губе́рнія, 56

Дальнѣ́йшая отпра́вка, 110, 130
Дальнѣ́йшій, 86, 166
Дальнѣ́йшія распоряже́нія, 82
Дарджи́линскій чай, 110
Двойна́я квита́нція, 156
Подъ двойну́ю квита́нцію, 156, 172
Де́бетъ :
Занести́ въ [на], 10, 133
Записа́ть въ [на], 10, 133
Дебитова́ть счётъ, 12, 135
Дебитова́ть намъ, 115
Дебити́рованіе (счёта), 164
Деклара́ція, 121, 123, 198
Делькре́дере, 128
Де́ньги (нали́чныя), 126
Депе́ша, 4
Дета́ли, 166
Джу́товые мѣшки́, 78
Дисконти́ровать, 190
Диско́нтный счётъ, 192
Доба́вочное жа́лованье, 58
Доба́вочные, 128
Доброка́чественный, 62
Добросо́вѣстность, 66
Добросо́вѣстно, 66, 76, 107
До востре́бованія, 126
Довѣренность, 42
По довѣренности, 125
Довѣріе, 36
Оправда́ть, 40
Довѣря́ть [ся́], 196
Доку́мѐнтъ (Оправда́тельный), 174, 178
Доку́мѐнты (Путевы́е), 109
Инка́ссо Путевы́хъ Доку́мѐнтовъ, 178
Долгъ, 147
Въ упла́ту до́лга, 147, 180
Счита́ю свои́мъ до́лгомъ, 2
До́лжнымъ о́бразомъ, 80
Домицили́ція, 190
Дополне́ніе :
Въ дополне́ніе, 112
До послѣ́дняго вре́мени, 52
Допусти́мо :
Явля́ется допусти́мымъ, 50, 62
До сихъ поръ, 153
Досмо́тръ, 70
Доставля́ть, доста́ть, 68
Доста́вить, 101
Товаръ доста́вленъ, 68
Доста́вка, 109, 160
Безъ доста́вки, 160
Съ доста́вкою, 160
Дру́жескій (пріёмъ), 155
Дубликáть накладно́й, 64, 66
Дубликáть, 164
Дубликáть на предъяви́теля, 164
Дѣ́йствующій, 196, 198
Дѣ́ло, 36
Дѣ́ловыя сноше́нія, 70

Еди́нственные представи́тели, 48
Ежего́дно, 68

Жа́лованье (доба́вочное), 58
Жа́твенныя маши́ны, 130
Жела́емый, 160
Жела́тельно, 101
Желѣ́зная доро́га :
По желѣ́зной доро́гѣ, 10, 164

Забо́тливость, 164
Заво́дъ, 38, 56
За вы́четомъ, 126, 142, 144
За вы́четомъ коми́ссіи, 54
Завяза́ть сноше́нія, 68

Загранúчныя фúрмы, 94
Задáтокъ, 162
Заказнóе, 132
Заказнóй бандерóлью, 56
Заказнóмъ письмѣ (въ), 84
Заказны́мъ письмóмъ, 84, 126
Зака́зчики, 130
Заключéніе, 153, 158
Заключéніе книгъ, 153
При заключéніи книгъ, 153
Заключéніе нóваго контрáкта, 54
Заключúть контрáктъ, 58
Сдѣлку, 136
Закóнный, 82
Закýпка, 36, 44, 46, 68, 72
Залóжено, 50
Залóженное, 50
Замедлéніе, 66, 92
Замéдлить, 99, 116
Замѣни́ть, 42
Замѣня́ть, 42
Замѣсти́тель, 40
Назнáчить замѣсти́телемъ, 40
Замѣ́тить:
По́дпись, 36
Фúрму, 36
Замѣша́тельство, 152
Занесéніе въ кни́ги, 109
За́ново, 115
Запаковáть, 99
Запúска, 116
За́пись, 105, 109
Запрáшиваемая фúрма, 50, 60
Запрóсъ, 6, 48, 160
Зарáнѣе, 60, 82, 90
Зарекомендóваны, 54
Засвидѣ́тельствованный, 80, 82, 99
За свой счётъ, 50, 168
Застóй въ торгóвлѣ, 152
Застóй въ дѣлáхъ, 153
Застрахováвъ, 79
За счётъ и страхъ, 54
Засчитáть, 78, 92, 115
Затрáты, 54
Зафрахтóванный (пароходъ), 101, 108
Здѣ́шній банкъ, 136
Землевладѣ́льцы, 56
Земледѣ́льческія орýдія, 38
Зёрна:
Въ зёрнахъ, 118
Знакóмый:
Быть лúчно знакóмымъ, 2
Значúтельно, 92

Извинéніе, 186
Извиня́ться, 92, 156
Извиня́ясь, 156
Извлечéніе изъ счёта, 158
Извѣ́стность:
Постáвить въ, 2
Извѣщéніе, 101
Излагáть, 4
Изложéніе, 4
Излóженный, 128
Изложúть, 4
Излúшнее:
Считáть излúшнимъ, 58
Измѣнéніе, 42
Измѣни́ть услóвія, 168
Изумлéніе:
Къ нáшему изумлéнію, 151
Изъ пéрвыхъ рукъ, 46
Именно, 120
Импóртная контóра, 38
Имýщество (недвúжимое), 50
Имѣ́ть въ видý, 48, 52
Индоссúрованная, 140
Инкассáторъ, 178
Инкассúрованіе, 42, 162
Инкассúрованный (докумéнтъ), 180
Инкáссо (для), 144, 145, 154, 162
Инкáссо векселéй, 188
Инкáссо Путевы́хъ Докумéнтовъ, 178
Иной (спóсобъ), 166
Инструкціи:
Согласно инструкціямъ, 121

Исполне́ніе, зака́за, 6, 64
Приня́ть къ исполне́нію, 6
Въ исполне́ніе, 125
Истёкшій годъ, 158
Исте́чь:
Истече́ніе сро́ка, 128
По истече́ніи сро́ка, 140
Срокъ истёкъ, 54
Итого́, 133
Ито́гъ [счёта], 198

Кака́о, 118, 124
Каковóй, 100
Въ каковóмъ слу́чаѣ, 114, 115
Како́й-ли́бо, 48
Капита́нъ су́дна, 86
Кардамóмъ, 90, 118
Катего́рія (ве́кселя), 194
Ка́чество това́ра, 46, 162
Высо́кое, 46, 162
Наилу́чшаго ка́чества, 72
Квита́нція, 42, 156
Двойна́я квита́нція, 156
Подъ двойну́ю квита́нцію, 172
Кліе́нты, 36, 68
Ки́пы, 99, 164
Кита́йскій чай, 110
Колеба́ніе ры́нка [цѣнъ], 74
Коли́чество, 162
Большія коли́чества, 68
Колле́кція образцóвъ, 72
Колониа́льный това́ръ, 36, 44, 119
Колосоубóрки, 130
Комиссіоне́ръ, 188
Комиссіóнная торго́вля, 36
На комиссіóнныхъ нача́лахъ, 74
Комиссіонный (вексель), 188
Коми́ссія, 38, 100, 188
Комите́нтъ (Поручи́тель), 172, 188
Коммерса́нты, 38
Комми-Вояжеръ, 8
Компаньóнъ, 50
Кóнныя гра́бли, 130
Конопля́ное масло, 68
Коносаме́нтъ, 74, 131
Подъ, 70, 82
Кóнсульская деклара́ція, 123
Конто-корре́нтныя сношéнія, 82, 168
Контокорре́нтъ, 158
Конто́ра:
Импóртная, 38
Экспóртная, 38
Контра́ктъ, 54, 58
Конфиденціа́льно, 48, 50, 60
Ко́пія, 115
Копь, 38
Кора́бль, 100
Кори́нка, 118
Кори́ца, 90, 118
Корреспонде́нтъ, 68, 92, 176
Корреспонде́нція, 160
Ко́фе, 62, 118
Сорта́, 62
Кра́йнія цѣны, 6, 94
Кредитова́ть счётъ, 12
Су́мму, 109
Кредитова́ніе (счёта), 168
Креди́то - Рекоменда́тельное письмó, 155
Кредито́ръ, 180
Кредитоспосóбность, 48, 50
Кре́дитъ:
Занести́ въ [на] } 10
Записа́ть въ [на] }
Для занесéнія въ, 103
Креди́тъ, 155
Въ креди́тъ, 162
Откры́ть креди́тъ, 155, 190
Кромѣ того́, 78
Кругъ дѣятельности, 38
Кру́пная фи́рма, 44
Крупнозерни́стый, 62, 118
Кру́пный центръ, 38
Кста́ти, 56
Куль, 92
Купóны, 168
Ку́рсъ:
По ку́рсу дня, 109

Лавро́вый листъ, 118
Лёнъ, 38, 94
Ли́чно, 42
Локомоби́ли, 130
Ло́мка, 78
Льняно́е сѣмя, 94
Лѣсъ, 38
Любе́зная услу́га, 48
Любе́зность, 118, 152
Любо́й, 46
Въ любо́мъ коли́чествѣ, 8

Ма́лой ско́ростью, 8, 92, 116
Ма́рки, 123, 194
Мастерска́я, 38
Мѣдъ, 68
Мелкозерни́стый, 62, 118
Мнѣ́ніе:
По мнѣ́нію, 129
Молоти́лки, 130
Москате́льный това́ръ, 36, 44
Мѣ́ры:
Приня́ть, 36, 68
Мѣ́стные проду́кты, 36, 44, 68
Мѣ́стный ры́нокъ, 38, 46
Мѣ́сто платежа́, 182, 186
Мѣшки́, 78, 118

Наблюде́ніе:
Подъ наблюде́ніемъ, 121
Наведённая спра́вка,
Навести́ спра́вку } 112
Наводи́ть спра́вку }
Нагружа́ть, 84
Нагружены, 84
Нагрузи́ть, 84
Надба́вка, 78, 109
Надёжный (не),
Надлежа́щія распоряже́нія, 82, 131
Надлежа́щимъ о́бразомъ, 82, 99
На дняхъ, 56
На́дпись, 99
Назва́ніе, 100
На́званная, 100, 104
Назнача́ть } 48
Назна́чить }
Назначе́ніе, 160
Наибо́лѣе вы́годнымъ, 46
Наилу́чшаго ка́чества, 72
Наименова́ніе, 160
Найти́ возмо́жнымъ, 62
Накладна́я:
Дубликатъ накладно́й, 64, 66
Нали́чность:
При нали́чности, 184
Нали́чный расчётъ (за), 46, 162
Нали́чныя (де́ньги), 126, 162, 168
Наложе́ніе платежа́, 162
Нало́женный платёжъ, 162
Съ наложе́ніемъ платежа́, 10, 162
Съ нало́женнымъ платежо́мъ, 10
Намѣрева́ться, 48, 52, 56
Намѣ́ренъ[ы], 62
На мѣ́стѣ, 38
На пе́рвыхъ пора́хъ, 54
Напомина́ніе, 153
На послѣ́днихъ пора́хъ, 152
На рука́хъ, 86
На сей счётъ, 58
Наско́лько намъ извѣ́стно, 50
Начисле́ніе (проце́нтовъ), 108, 168, 190
Неблагопріятный, 192
Неда́вній, 10, 152
Недви́жимое иму́щество, 50
Недосмо́тръ, 135
По недосмо́тру, 135
Неизбѣ́жный, 153
Неизмѣ́нная то́чность, 106 124
Необходи́мость:
Избави́ть отъ необходи́мости, 151, 157
Поста́влены въ, 151
Неопла́ченный въ срокъ, 188
Неплатёжъ:
Въ неплатежѣ́, 149, 151
Не позво́лившій, 166

Неполуче́ніе:
За неполуче́ніемъ, 150
Непосре́дственно, 114
Непосре́дственныя торго́выя сноше́нія, 52
Непринятіе, 186
Въ слу́чаѣ непринятія, 137, 139
Непро́данный, 129
Непромока́емая бума́га, 78
Не прочь, 74, 113
Не смотря́ на, 66
Не́тто, 46, 103
Нижепоименованные, 7
Нижеслѣдующіи, 2
Ни подъ каки́мъ ви́домъ, 98
Но́меръ (№) } 123, 194
Номера́ (№ №) }
Но́та:
По прилага́емой но́тѣ, 147
Нотаріа́льные расхо́ды, 150
Ну́жный, 160

Обмѣня́ться, 6
Обозначе́ніе, 162
Обозна́чить, 99
Оборо́тъ, 52, 54, 128
Оборо́тный капита́лъ, 46
Оборо́тныя сре́дства, 47, 50
Оборудованіе фа́брикъ, 38
Образцы́, 62, 70, 94, 115
Колле́кція образцо́въ, 72
Но́вые, 44
Новѣйшіе, 8
Обрати́ться, обраща́ться съ про́сьбой, 48
Обра́тная посы́лка, 186
Обра́тной по́чтой, 48, 58, 94
Обстоя́тельства, 78
Въ да́нныхъ обстоя́тельствахъ, 78
Обши́рныя свя́зи, 38
О́бщая су́мму, 188
О́бщество, 56
Обѣздъ, 154
Объѣздъ райо́на, 154
Объяви́ть } 58
Объявля́ть }
Обы́чная коми́ссія, 108
Усту́пка, 118
Обя́заны, 129
Обяза́тельныя цѣны, 8, 96
Квита́нціи, 42
Обновре́менно, 92, 154
Озабо́титься, 98
Означенный, 159
Оказа́ть, 154
Ока́зывать, 154
Ока́зано, 155
Оказа́ться } 112
Ока́зываться }
Оконча́тельная су́мма, 192
Оконча́тельно, 128
Оный, 84, 100
Опера́ція, 38, 72
Учётная, 192
Описа́ніе (товара), 198
Опись, 76, 131, 157
Опла́та, 170
Принятіе къ опла́тѣ, 170
Оплати́ть, 108
Опла́ченный, 190
Оправда́тельный доку́ментъ, 174, 178
Оправда́ть довѣріе, 40
Оправда́ть [опра́вдана] плате́жомъ, 111, 113, 141
Опредѣле́ніе, 160, 190
Опредѣлённые цѣны:
По опредѣлённымъ цѣна́мъ, 68, 72
Опто́вая торго́вля, 36, 44
О́пытный, 56
Ору́дія (земледѣльческія), 38, 52, 54
Осмо́тръ [това́ра], 64, 99, 106
Осо́бая внима́тельность, 164
Осо́бая ски́дка, 64
Остально́е, 164
Оста́токъ, 136, 137, 158, 159
Остзе́йскій край, 56
Отбо́рный, 74
Отбо́рнаго ка́чества, 106
Отвѣсъ, 116, 198

Отвѣ́тное [въ отвѣ́ть], 198
Отвѣ́тственность, 48, 52, 60
Подъ отвѣ́тственность, 128
Отвѣ́ть, 160
Отдѣле́ніе (филіа́льное), 46
Отдѣ́лъ, 36, 44, 72
О́тзывы [Референ́ціи], 190
Отка́зъ, 192
Отклоне́ніе (зака́за), 166
Открыва́ть, 36
Откры́тіе, 36, 44
Откры́ть, 36
Откры́ть, открыва́ть креди́тъ, 155, 190
Откры́ть со́бственную торго́влю, 42
Откры́тый счётъ, 112
По откры́тому счёту, 162
Отнесе́ніе (расхо́довъ) на счётъ, 156
Относи́тельно, 188
Отноше́нія, 184
Отпры́тіе парохо́да, 80, 100
Отпры́ть, 84
Отправи́тели, 109
Отпра́виться } 154
Отправля́ться }
Отпра́вка, 102
Срокъ отпра́вки, 164
Отпуска́ть, 128
О́трасль торго́вли, 36
Дѣла, 56
Отсро́чка, 152
Отсро́чка платежа́, 152
Отсу́тствіе :
При отсу́тствіи, 182, 184
Отсы́лка, 178
Отходя́щій парохо́дъ, 78, 100
Отходя́щимъ парохо́домъ, 78, 100, 119
Отчётъ, 129, 157
Очи́стить по́шлиной, 110, 118
Очи́стка по́шлиной, 118, 198

Паке́тъ, 96
Паровы́е плу́ги, 130
Парохо́дная компа́нія, 86
Парохо́дное о́бщество (че́резъ), 10
Парохо́дъ, 100
На парохо́дѣ, 164
Парохо́домъ, 107
Па́ртіи, 46
Па́ртія, 99, 162
Про́бную па́ртію, 64
Пенька́, 38, 94
Первонача́льный взносъ, 50
Перевести́, 121, 178
Перевести́ че́резъ банкъ, 178
Перево́дный биле́тъ, 127, 170
Перево́дный ве́ксель, 12, 133
Перево́домъ, 118, 136
Перево́дъ, 170
Почто́вый, 172
Просто́й, 170
Телегра́фный, 170
Перепи́ска, 133, 143
Пересортирова́ть, 106
Пересортиро́ванъ, 106
Пересы́лка, 110
Пе́рецъ, 118
Печа́тныъ бланкъ, 170
Письмо́мъ, 98
Пита́ть наде́жду, 40
Платежи́, 160
Плате́жъ (нало́женный), 10
Плате́жъ :
Мѣсто платежа́, 182
Оправда́ть платежомъ, 111, 182
Поступи́вшій плате́жъ, 126
Плате́льщикъ, 170, 172, 176
Плу́ги, 130
По́водъ, 162, 190
По возмо́жности скоре́е, 48
По всей вѣроя́тности, 80
Повыше́ніе цѣнъ, 8
Погрузи́ть, 106
Погру́зка, 100, 102
Подавленное положе́ніе рынка, 74
Подведе́ніе (книгъ), 158
Подверга́ть } 98
Подве́ргнуть }

Подде́ржка, 154
Оказа́ть, ока́зывать подде́ржку, 154
По день, 146
Подлежа́ть сомнѣ́нію, 50
Подлежа́щій слу́чай, 176
По́длинникъ, 106
Подо́бнаго ро́да, 72
Подо́бнымъ же о́бразомъ, 48
Подо́бныя услу́ги, 186
Подписа́ть ве́ксель, 12, 66
По́дпись, 82
Для по́дписи, 119, 182
За ва́шей по́дписью, 99, 125
Подразумѣва́ться, 46
Подро́бное обсужде́ніе дѣ́ла, 58
Подро́бности, 98, 136, 166
Подро́бный счётъ, 10
Подро́бный, 98
Подсчётъ, 153, 158
Подсчётъ книгъ, 153
Подтвержда́ющій, 169
Подтвержде́ніе, 4
Въ подтвержде́ніе, 107
Подтверди́ть, 4, 98, 108
Подтвержда́ть, 4
Подходя́щій, 62
Подчёркиваніе (съ подчёркиваніемъ, 168
Подъ това́ръ, 99, 100
Подъ фи́рмою, 36
Пока́мѣстъ [а пока́], 72
По ко́ему, 157
По коне́цъ, 139, 141, 157
Поко́рнѣйше:
Про́симъ, 94
Прошу́, 2
Покрыва́ться, 162
Покры́ться, 162
Покры́тіе, 118, 120, 162, 182
Родъ покры́тія, 168
Покупа́тель, 112, 178, 196
Полага́ть:
Полага́я, 6
По́лная валю́та, 182
По́лностью, 156, 182
По́лный уча́стникъ, 40
Положе́ніе дѣ́лъ, 152
Положе́ніе дѣ́лъ совпа́ло, 152
Положе́ніе ры́нка, 72, 74
Полугодово́й (отчётъ), 157
Получа́тель, 172, 176
Получе́нія, 160
По́льза:
Въ ва́шу по́льзу
Въ на́шу по́льзу } 158
По́льзоваться, 48
Репута́ціею, 50, 60
Понесённые расхо́ды, 109
Понра́виться, 114
По обыкнове́нію, 44
По полуго́діямъ, 54, 129
Пора, Поръ:
До сихъ поръ, 153
На пе́рвыхъ пора́хъ, 54
На послѣ́днихъ пора́хъ, 152
По́рто, 190
Порто́вые сбо́ры, 100, 108, 109, 117
Портъ, 110
Поруче́ніе, 68, 82, 172
Возло́женное, 38
Испо́лнить, 82
Поручи́тель (комите́нтъ), 172, 176
Поря́докъ:
Осо́бый поря́докъ, 164
По сіе́ вре́мя, 154
Посре́дство (че́резъ), 52, 58
Поста́вить (това́ръ), 6
Поста́вка, 36, 68, 72, 94, 110
Усло́вія поставки, 6
Поступи́вшій платёжъ, 126
Поступи́вшая су́мма, 142, 146
Поступле́ніе платежа́, 142
Посы́лка, 168
Посѣ́ти́ть, 117
Посѣща́ть, 117
Почти́ть зака́зомъ, 8, 160
Почто́вый паке́тъ, 96
Почто́вые расхо́ды, 144, 147

Почто́вый перево́дъ, 172
По́чтой (съ ближа́йшей), 6
Обра́тной, 48
По́шлина, 108, 109, 117
Очи́стить по́шлиной, 110, 198
Пра́вильность, 158
Пра́во, 42
Превосхо́дное ка́чество, 98
Превыша́ть, 80
Предвари́тельная факту́ра, 84, 115
Предложе́нія, 8, 94
Предложе́нія услу́гъ, 44
Предохране́ніе } 78
Предохрани́ть }
Предпоче́сть, предпочита́ть, 68, 74
Предпрія́тіе, 36, 40
Представи́тель, 48, 58, 153
Представи́тельство, 52
Предста́виться, 42
Предста́вить, 86, 100, 108
Представля́ть, 86, 100, 108
Представля́ться } 42
Представле́ніе }
Съ представле́ніемъ, 125
Предше́ствовавшее письмо, 166
Предъяви́тель, 155
На предъяви́теля, 164
Предъяви́ть къ акце́пту, 137
Предъявле́ніе:
По предъявле́нiи, 111, 129, 133
Предыду́щій, 4, 50
Презента́нтъ, 182
Преиму́щество, 162
Прейсъ-Кура́нтъ, 8
Премниу́ть, 116
Пре́мія (страхова́я), 118
Премно́го, 2, 8
Препроводи́тельное письмо́, 170, 178
Препроводи́ть } 10, 66
Препровожда́ть }
Препровожда́емый, 178
Приба́вить, 78
Прибалти́йскій край, 56
Приблизи́тельно, 72
-ый, 76, 96
Прибы́тіе, 76
По прибы́тіи, 70, 76, 106, 110
Прибы́ть, 108
Пріёмъ, 155
При́знаки (приме́ты), 190
Прика́зу, 92, 133
Прика́зчикъ, 42
Ста́ршій, 42
Прика́зъ:
По чьему́ прика́зу, 172
Согла́сно прика́зу, 172
Прилага́емый, 166
По прилага́емому (счёту), 10, 144
По прилага́емой о́писи, 76
Прилега́ющія губе́рніи, 56
Приме́ты, 180, 182, 184
Принима́ть на коми́ссію, 52
Принима́я во внима́ніе, 76
Принима́я въ соображе́ніе, 76
Приня́тіе, 166
Приня́ть ме́ры, 36
На́ми при́няты бы́ли ме́ры, 68
Приня́ть представи́тельство, 52, 56, 70
Пріобрѣта́тель (пе́рвый), 180
Приписа́ть, 78
При сёмъ, 76
Присовокупи́ть, 121
Присовокупля́ть, 70
При увѣдомле́ніи, 84
Причи́на, 166
Причита́ться, 157
Причита́ющійся, 42, 141, 143
Про́ба, 94, 110
На про́бу, 10
Про́бная па́ртія, 64, 110
Про́бный зака́зъ, 46
Прово́зъ, 100, 108, 117
Провѣ́рить:
Провѣ́ривъ, 159

Продаве́цъ, 196
Продавцы́, 80
Проду́кты:
М'ѣ́стные, 36, 44
Проду́кты моло́чнаго хозя́йства, 38
Промедле́ніе, 138
Проси́мый, 160
Просто́й ве́ксель, 162, 180
Просто́й перево́дъ, 170
Просты́мъ перево́домъ, 140
Про́сьба, 160
Обрати́ться съ про́сьбою, 48
Протесто́ванъ [ный], 149, 151, 194
Протестова́ть, 150, 192
Проте́стъ, 149, 186, 188, 194
Актъ о иротє́стѣ, 149, 194
Безъ проте́ста, 137, 188, 194
Проце́нтныя бума́ги, 168
Проце́нты, 146, 154
Начисле́ніе проце́нтовъ, 168, 190
Процеду́ра, 72
Про́чіе расхо́ды, 188
Про́чная упако́вка, 107
Прошлогодній, 96
Пуды́:
Пуда́ми, 164
Путевы́е доку́менты, 109, 162, 164, 196
Инка́ссо Путевы́хъ Доку́ме́нтовъ, 178
Путь, 164
Путь отпра́вки, 166
Таки́мъ путёмъ, 194

Разгрузи́ть, 108
Разгру́зка, 108, 109
Разме́ры, 190
Разме́ръ коми́ссіи, 54, 190
Въ разме́рѣ, 70, 78
Разумѣ́ется (само́ собо́ю), 50
Районъ, 56, 58, 154
Объѣ́здъ райо́на, 154
Распи́ска, 102
Расположе́ніе, 40
Распоряди́ться, 172
Распоряже́ніе, 6
Въ распоряже́ніи, 116
Сдѣ́лать распоряже́ніе, 108, 131
Расхо́ды, 52, 100
Понесённые расходы, 109, 151
Расходы по протесту, 149, 151
Расчётъ, 160
Нали́чный (за), 46
Расчётъ по уёчту, 192
Рее́стръ, 8, 109
Рекоменда́ція, 154
Рекомендова́ть, 155
Ремити́рованіе, 164, 182
Ремите́нтъ, 182
Репута́ція, 48, 50, 60
По́льзоваться репута́ціей, 50
Референціи, 119, 160
[Отзывы], 190
Реме́сса, 134, 137, 140
Рисъ, 64
Рого́жа, 99
Ростъ (успѣ́шный), 58
Ру́брика (осо́бая), 76
Руково́дство:
Подъ руково́дствомъ, 72
Приня́ть къ свѣ́дѣнію и руководству, 6
Руча́ться, 106
Ры́нокъ:
М'ѣ́стный, 38, 46
Ры́ночныя цѣ́ны, 112

Са́ло, 68
Са́льдо, 136, 137
Само́ собо́ю разумѣ́ется, 50
Сба́вить, 112
Сбо́ръ, 100, 108
Сбытъ, 52
Своевре́менно, 76, 84, 86, 113
Свѣ́дѣніе:
Довести́ до свѣ́дѣнія, 2
Доводи́ть до свѣ́дѣнія, 2
Приня́ть къ свѣ́дѣнію, 4

Свѣсить, 115
Свя́зи, 38
Свя́зки, 98, 99
Сдѣлка, 136
Заключе́ніе вы́годной сдѣлки, 8
Сего́дняшній день, 40
Сего́ числа́, 36, 131
Сезо́нъ :
Въ сезо́нѣ, 46
Се́льскіе хозя́ева, 56
Сертифика́тъ отвѣса, 116
Слѣдуемый, 141
Сиро́пъ, 80
Ски́дка, 160
Со ски́дкою, 46
Осо́бая ски́дка, 46, 65
Складъ, 46
Това́ръ имѣется на скла́дѣ, 8
Не имѣется на скла́дѣ, 64, 80, 112
Ско́ро, 76
Ско́рость :
Большо́й скоростью, 10
Ма́лой ско́ростью, 8
Скорѣе (возмо́жно), 6, 48
Какъ мо́жно скорѣе, 99
Слу́жащій, 42
Соста́въ слу́жащихъ, 42
Слу́чай :
Въ каково́мъ слу́чаѣ, 114, 115
При слу́чаѣ, 40
Смѣлость :
Брать смѣлость, 2
Снабди́ть, 42
Снабжа́ть, 42
Снабжёнъ, 101
Снести́сь, 114
Сноповяза́лки, 130
Сноше́нія :
Завяза́ть, 68
Соблаговоли́ть, 104, 117
Со́бственная торго́вля, 42
Совпа́сть :
Совпаде́ніе, 152
Совпа́ло, 152
Согла́сенъ } 113
Согла́сны }
Согла́сіе, 190
Согла́сно инстру́кціямъ, 86
Согла́сно усло́вію, 86
Соглаше́ніе, 74
Содержа́ніе, 4, 6, 128
Замѣтить, 6
Приня́ть къ свѣдѣнію, 6, 84
Содержа́ть, 172
Содержа́щій, 98
Сожалѣніе, 152
Выраже́ніе сожалѣнія, 192
Къ кра́йнему сожалѣнію, 2
Долженъ вы́разить своё сожалѣніе, 152
Соли́дный, 50
На соли́дную но́гу, 58
Соломорѣзки, 130
Сообра́зно, 58
Сообще́ніе, 78
Соотвѣтственный, 76, 105, 116
Соотвѣтствующій, 76, 105, 109
Сопровожда́емый, 82
Сортиро́вка, 98, 130
Сортъ, 62, 94
Со ски́дкою, 46
Составля́ть, 147
Соста́въ, 42
Слу́жащихъ, 42
Состоя́ніе, 48, 153
Состоя́ніе рынка, 76
Не въ состоя́ніи, 153
Сотру́дникъ, 40
Сохра́нность :
Въ цѣлости и сохра́нности, 68
Спеціа́льно, 46
Спеціа́льный, 56, 72
Специфика́ція, 118, 121, 131
Списа́ть, 104
Спо́собъ, 160, 164
Отпра́вки, 164
Расчёта, 164
Упако́вки, 164
Спра́вка (наведённая), 112

Спросъ, 129
Сравне́ніе:
Въ сравне́ніи, 46
Сре́дства, 36, 60
Доста́точныя, 36
Нали́чныя, 36
Оборо́тныя, 46
Сро́комъ, 12, 90, 133
Срокъ, 94
Въ срокъ, 6, 134
Къ [како́му] сро́ку, 134, 137
Срокъ дебитова́нія, 172
Срокъ исте́къ, 54
Срокъ кредитова́нія, 168, 190
Срокъ отпра́вки, 164
Срокъ платежа́, 180, 182
Ссу́да:
Въ ви́дѣ ссу́ды, 135
Ссы́лка, 4, 74, 160
Ссыла́ться, 4
Ссыла́ясь, 4
Ста́нція, 103, 160
Ста́нція отправле́нія, 160
Ста́нція назначе́нія, 160
Страда́тельно, 107
Статья́, 10
Стате́й, 54
Сто́имость, 70, 96, 162
О́бщая сто́имость, 70
Страхова́я пре́мія, 118
Страхо́вка, 84, 108
Страховы́е, 100, 108, 117
Стро́гій, 98
Строка́:
На отдѣ́льной строкѣ́, 168
На осо́бой строкѣ́, 180
Стѣсне́нное положе́ніе ры́нка, 74
Суде́бнымъ поря́дкомъ, 151
Су́дно, 86
Су́мма, 129, 170
На коково́ю су́мму, 66
Сушёные грибы́, 70
Суще́ственный, 180
Схо́дная цѣна́:
По схо́дной цѣнѣ́, 80
Счётъ, 166
Занести́ на, 10
Провѣ́рить, 10
Счётъ:
За свой счётъ, 50, 168
За счётъ, 122
За чей счётъ, 172
За чужо́й счётъ, 172
Счита́ть ну́жнымъ, 58
Съѣ́здъ, 58

Таки́мъ о́бразомъ, 109
Тамо́женные сбо́ры, 108
Теку́щій счётъ, 51, 104, 178
Оста́вить на теку́щемъ счету́, 178
Телегра́мма, 4, 98, 100
Телегра́фный перево́дъ, 170
Телегра́фъ:
По телегра́фу, 100
Телефо́нъ:
Разгово́ръ по телефо́ну, 6
Тече́ніе (въ), 94, 164
Това́рищество, 50
Това́ръ:
Подъ това́ръ, 99
Топлёное са́ло, 68
Торго́вля:
Комиссіо́нная, 36
Опто́вая, 36, 44
Торго́вцы, 38
Торго́вые расхо́ды, 52
Торго́выя сноше́нія, 52, 71
То́чность, 106, 124
То́чные образцы́, 115
Тра́кторы, 130
Транспо́ртная конто́ра, 76
Трансфе́ртные расхо́ды 147
Трансфе́ртъ:
Трансфе́ртомъ, 136
Трасса́ть, 182, 186
Трасси́рованіе, 135, 164, 182
Трасси́ровать, 90, 133
Тра́тты, 12, 133, 182
Акце́пты, 12, 133
Векселя́, 12, 133
Вы́дать ве́ксель, 12, 133
Подписа́ть вексель, 12

Трéбуемый, 160
Трехмѣ́сячный, 90
Тѣмъ бóлѣе, 92
Тѣмъ бóлѣе кстáти, 56
Тю́къ, 99

Убóрочныя машúны, 130
Увѣдомúть [úвъ], 104
Увѣдомлéніе, 64
Увѣ́ренный, 154
Уговóръ :
Согласно уговóру, 54, 106
Угóдно :
Въ какóмъ угóдно количествѣ, 8
Скóлько угóдно, 8
Удалúться отъ дѣлъ, 40
Удéржанная, 99, 180, 190
Удéрживаемая часть, 70
Удобрéнія, 56
Удостóить закáзомъ, 8
Указáніе :
По указáнію, 106, 122
Умѣ́ренныя (цѣ́ны), 46, 62, 162
Упаковáть, 99
Упакóвка, 46, 119, 164, 194
Тщáтельная упакóвка, 64, 68
Уплáта, 70, 108, 138
Въ уплáту, 146, 168
Ву уплáту дóлга, 180
Мéтодъ уплáты, 70
Производúть уплáту, 70
Уплáчиваться, 162
Уполномóченный, 58, 82
[Упоминáть] :
Упоминáться, 178
Упомя́нутый, 44, 148
Управля́ющій, 121
Урожáй, 96
Услóвіе :
Съ тѣмъ услóвіемъ, 113
Тóлько подъ услóвіемъ, 113
Услóвія, 6, 160
Вы́годныя, 8
Услóвленная устýпка, 90
Услýга :
Любезнáя, 48
Оказáть, окáзывать услýгу, 2
Предложéніе услýгъ, 44
Успѣ́шный рость, 58
Ýстланный, 78
Уступúть [úвъ], 112
Устýпка, 90, 118
Экспóртная устýпка, 118
Учáстникъ дѣла, 36
Учáстникъ, 40
Учётный процéнтъ, 190
Учётныя операáціи, 192
Учётъ, 144, 182, 190
Для учёта, 154
Принять къ учёту, 143, 144, 190
Учтённый (вéксель), 194

Факту́ры, 10, 166, 198
Фáбрика, 38
Фабрикáты, 38, 52
Филúальное отдѣлéніе, 46
Фúрма :
Подъ фúрмою, 36
Формáльный счётъ, 82, 84
Франко, 46, 70, 94, 160
Парохóдъ, 70, 94
Стáнція отправлéнія, 160
Стáнція назначéнія, 160
Фрахтъ, 124
Фунты / Фунтáми } 164

Хлóпоты, 156
Хлѣбъ, 38
Ходъ дѣлъ, 40
Храненíе (Плáта за), 82
Хранúть :
Хранúться, 46

Центръ, 38
Цѣлость :
Въ цѣлости и сохрáнности, 68

Цѣна́, 6, 94
Цѣны:
Кра́йнія, 6
Цѣнности, 170

Чай, 110
Часть, 127
Ча́стью, 164
Частя́ми, 156
Че́резъ посре́дство, 52
Че́стный, 50
Число́:
Отъ сего́ числа́, 151
Чужо́й счётъ (за), 172

Шерсть, 38
Шки́перъ, 86
Шту́ка, 129

Экземпля́ръ, 56, 99
Въ двухъ экземпля́рахъ, 98
Экспеди́торъ, 86, 126, 164, 196, 198
Экспедицио́нная (перепи́ска), 160, 194
Экспо́ртная конто́ра, 38
Экспо́ртная усту́пка, 118

Я́щикъ, 76, 110, 164

ENGLISH INDEX

(АНГЛІЙСКІЙ УКАЗАТЕЛЬ).

Above mentioned, 115
Above named, 77, 115
Absence, in the, 185
Acceptance, 27, 183, 187
  Intimation of, 171
Accepting, 167
Acceptor (Drawee), 183, 187
Accompanied by, 83
Accompanying documents, 109, 165, 197
Accordance, in, 87, 108, 171
Accordingly, 59
According to which, 157
Account-current, 51, 104
Account-current relations, 83
Accounts, 11
  Place to account, 11, 163
  Statement of, 11
Accuracy, 107
Accurate:
  In accurate manner, 67
Acknowledge, 5
Acknowledging, 169
Acknowledgment, 169
Acquaintance:
  To be personally acquainted, 3
Acquaint, to, 3
Acts, acting, 197, 199
Add:
  We may add, 71
Adding, 79, 108
Address, sent to the, 165
Adjoining countries, 57
Admissible, 51, 63
Advance (pay), 83, 97
  In advance, 83, 91, 162
Advancing of money upon Bill [Discounting], 191
Advantage:
  Advantageously, 39, 72
  Advantageous (most), 47
  Special advantages, 163
Advertise widely, 59
Advice, 65, 171
Advising date of entry, 104
Affairs, 41
Affixed (signature), 99, 125
After deducting, 126
After sight, 133
Against Bill of Lading, 71, 83, 163
Against consignment (goods), 99
Agency (sole), 53
Agents (as sole), 49
Agreement, 55, 59, 75
Agricultural Implements, 39, 53, 55, 57
Allow, 129
Allowance, 55, 161
All-round activities, 37
All the more, 93
  All the more opportune, 57
Amazement:
  To our, 151
Amount:
  For which amount, 67
Amount of Bill, 151
Anew, 115
Anticipated (is), 77
Anticipation, in, 61
Apologize (we), 93
Apologizing for trouble caused, 156

Apology, 187
Apply (payment), 175
Appoint, 49
  As successor, 41
Approximately, 73, 76
Approximate value, 97
Arrival, on, 71, 107, 110
  About the, 77
  Safe arrival, 132
Arrival (station of), 161
Arshins, 165
As agreed upon, 55, 91, 107
As per agreement, 107
As per arrangement, 87
Assigned 59, (district) 155
Assistant, 43
Assuming, 7
As usual, 45
At present, 95
Attention:
  Draw, 3
  Kind attention, 155
  Special attention, 165
At the same time, 93, 155
Authenticated, 81, 83
Authorize (by letter of credit), 155
Avail yourselves, 49
Averse (not), 114
Awaiting instructions, 116, 120

Balance, 136, 158
Bales, 99
Baltic Provinces, 57
Bank draft (by), 173
Basis:
  On a commission basis, 75
Bay leaves, 24
Beans:
  In, 119
  Large, 63, 119
  Small, 63, 119
Bearer, 156
  Bearer of letter, 156
  With delivery to bearer, 165
Bearing in mind, 77
Behalf (on), 169
  On behalf of a third party, 173, 177
  On one's own behalf, 169
Below (following), 3
  Mentioned below, 7
Berkovetz, 97
Besides, 79
Best quality, of, 73
Bill of charges, 199
Bills of Exchange:
  To accept a Bill, 13
  To draw a Bill, 13
  To draw upon, 13
  To honour a Bill, 13
  To issue a Bill, 13
  To pay a Bill, 13
  To sign a Bill, 13, 67
Bill of Exchange as remittance, 135
Bill of Lading (duplicate of), 65, 67
Bill of Lading sent for collection of amount, 179
Binding:
  Prices are binding, etc., 9, 97
Bonus, 59
Borne (expenses), 109
Branch, 47
Branch of business, 37, 57
Brand(s), 63
Business expenses, 53
Business relations, 53
  Enter into, 69
Buyer (customer), 179, 197
By all probability, 81
By draft, 119
By letter, 98
By return, 95
  By return mail, 49, 59
By to-morrow's date, 145
By what date, 173

Calling upon, 34
Capital, 47, 51
Cardamom, 91
Care (with especial), 165

Carefully, 107
Cargo (include into), 101
Carriage free, 160
Carriage paid, 160
Carry forward (over), 159
Carry out instructions, 83
Cartage, 26
Carter (through a), 165
Case:
In which case, 114
Cases, 79, 165
Cases and packing, 47
Cash, for, 47, 163
In cash, 126, 169
Cash on delivery, 11, 163
Cask, 79, 165
Cede (ceding), 112
Certificate of origin, 26
Certified, 83, 99
Changes, 43
Charge at, 79, 93
Charging, 115
Chartered (vessel), 101, 108
Cheaply, 73
Cherish the hope, 41
Chests (of tea), 110, 111
Choice, 75
Of choice quality, 107
Cinnamon, 91
Circuit-tour, 155
Circumstances (in the), 79
Under no, 99
Class of Bill, 195
Clear (pay duty), 111
Clearance, 22
Clearing (after), 119
Correspondence relating to, 195
Clients, 39, 93
Closing, 153
Closing of books (on the), 153
Cloves, 24
Coffee, 63
Brands of, 63
Coincide, 152
Collection of samples, 73
Collection of sums, 43
Bills of Exchange sent for collection of sums [in commission], 189
Bill of Lading sent for collection of sums, 179
Collect on delivery (amount), 163
Collector (trusted) of accounts, 117
Colonial produce, 37, 35
Colour (pale), 81
Column:
Special column, 77
Combined harvesters, 130
Commission (on), 69
Commission business, 37
On a commission basis, 37
Commissions, 39, 69
Communicate direct, 114
Communication, 79
Compared (with), 47
Compliance (in), 125
Comply(ing) with, 61
Comprising, 147
Concede, 79
Concluding a new agreement, 55, 59
Conditions of supply, 7, 161
Conditions of payment, 161
On condition, 114
Conduct of affairs, 41
Confidence:
Gain the, 37
Confidential, 49, 61
Confirm, to, 5
Confirmation (in), 7, 98, 109, 171
Confusion, 152
Connections, 39
Conscientiously, 77
Consequence:
In consequence of, 105
Considerable capital, 47, 51
Considerable order, 63
Considerably, 93
Consignment(s), 65, 132
Consular Declaration, 123
Containing, 99, 107

Contains, 173
Contents:
To note, 5, 7, 85
Contracts:
Conclusion of favourable, 9
Convince yourself, 107
Copy, 57
Corn-cutters, 130
Correspondent, 69, 177
Corresponding to, 77, 105, 116
Cost, 163
Couple of days (in a), 15
Credit:
Place to the, 11
For the placing to the, 103
Open a credit, 191
Credit account, 13
Crossed, letters, 7
Crossing of letter, 7
Crumbling up, 79
Currants, 24
Current Account, 51
Custom dues, 108
Custom duty, 109
Customers, 131, 179

Dairy produce, 39
Date:
By what date, 7, 173
Date of crediting, 169
Date of debiting, 173
Date of entry, 104
From this date, 151
Date of sailing, 21 81
Dealers, 39
Dealt with, 171
Debit:
Debit account, 13
Place to the, 11
Debiting account (by), 165
Debt, 181
In settlement of, 181
Declaration (Consular), 123
Do. for Custom purposes, 199
Deductions (made), 181
Deem necessary, 59
Definite prices, 73
Delay, 93
Delay in paying, 138
Delay notwithstanding, 67
Del Credere, 27, 129
Delivered, 69
Delivery (with), 81
Delivery against payment 181
Including delivery, 161
With delivery to bearer, 165
Demand, 129
Departure (station of), 161
Deposit, 51
Deposit account, 126
Deposit on order, 163
Depressed state of the market, 75
Description, 163, 179, 189
Exact description, 161
Detail (in), 59
Detailed description, 189, 191
Detailed (statement of account), 11
Details, 167
Direct, 114
Direct business relations, 35
Disburse, 129
Discharging, 22
Discount, 47
Accept for, 143, 154, 191
Discount note, 193
Discount transactions, 193
Export, 119, 144, 161
Special, 47, 65
Discounting of Bills, 191
Discuss matter in detail, 59
Discuss points, 59
Dishonoured (Bill), 33
Disinclined (not), 75
Dispatch, 67
Dispatched, 7
Further dispatch, 131
Disposal (at), 47
To the disposal, 26
District, 59, 155

Documentary evidence, 179
Documents:
Accompanying, 109
Documents proving payment, 175
Domicile (of Bill), 183, 187
Doubt (subject to), 51
Down to (open) account, 165
Draft, 163
Draft (by), 119
By ordinary, 140
Draft by telegraph, 171
Draw a Bill, 13
Draw on us, 91
Draw upon, 13
Drawee (Acceptor), 183, 187
Drawer (of Bill), 181, 183, 178
Drawing of Bills, 183
Drawing upon (by), 165
Drawn on you (have), 93
Dried fruit, 39
Dried mushrooms, 71
Drugs, 37, 45
Due, 157
Due instructions, 83
Due to arrive, 109
Due to the circumstance, 47
Due to the fact, 47
In due time, 87, 113, 143
On falling due, 140
When due, 138
Dues (port), 100, 108
Duly, 83
Duplicate (in), 99, 156
Against receipt in duplicate, 156, 173
During his stay, 129
During initial period, 55
Duty:
Consider as a, 3
Custom duty, 109
Pay duty (clear), 111

Elsewhere, 83
Enclosed, 11, 77
En dépôt, 28
Endorsed, 140
English goods, 39, 53
Enjoy a reputation, 51, 61
Entering into partnership, 51
Entrust, to, 57
Entrusted, 39
Entrusted with, 197
Entry, 105
Especial care and attention, 165
Estate (real), 51
Evidence (documentary), 179
Exact samples, 115
Examine:
Examine (to) goods, 65, 71
After examining, 99
Having examined, 159
Exceeding (not), 81
Exchange (current), 109
Exchange, to, 7
Exchange (rate of), 109
Exchanges (local), 39, 49
Execution of order, 7, 11, 65
Accept for, 7
Exist (when relations exist), 185
Expected (is), 77
Expected quality, 99
Expenditure, 55
Expenses, 53
Experienced, 57
Expired, 55
Expiry, 55
Exportation, 39
Export business, 39
Export discount, 119
Export Section, 39
Express, to, 5
Expression (of thanks), 167
Extent:
To such, 55
Extra discount, 91

Factories, 39
Fail (to), 116
Farmers, 57
Fast train (by), 91, 165
Favour (esteemed), 5
Favour (to our), 158
Favourable, 97, 191

Final amount, 193
Finally, 129
Find possible, 63
Find to one's liking, 114
Firm under inquiry, 51
First-hand, 47
Fixed prices, 69, 73
Fixing of limit, 191
Flax, 39, 93
Fluctuation (sudden) of the market [prices], 75
F.o.b., 71, 95
Following (below), 3
Footing (solid, sound), 59
Foreign merchants, 93
Formal Invoices, 83, 85
Form (printed), 171
For one's own account, 51
Forward (to), 159
Of forwarding, 11, 67
Forwarding and shipping agents, 77, 197, 199
Forwarding and shipping (correspondence relating to), 161, 195
Franco, 47
Free on rail, 161
Freight (per), 9, 116
Freight, 109
Friendly (reception), 156
Full partner, 41
Full value (at), 79, 183
Furnish (to), 61
Furnished, 82, 101
Further, 81, 87

Goodwill, 37, 41
Grain, 39
Grant (to), 43
Grocery, 37, 45
Gross weight, 21
Growth (successful), 59
Guarantee (we), 107

Half-yearly, 55, 129
Half-yearly account, 157
Hand (to), 126
Hand the same (to), 45
Harvest, 97
Harvesting machines, 130
Hasten (to), 5
Having in view, 49, 53
Head (at the), 41
Hemp, 39, 93
Hemp-seed oil, 69
Herewith, 77
Hold (over), 187
Honest, 51
Honey, 69
Honour Bill, 13, 111, 113, 141
Horse-rakes, 130

Immediately, 67
Import business, 39
Importation, 39
In accordance, 87, 108, 171
In accordance with your wish, 92
In addition, 59
In advance, 83, 163
Incidental expenses, 188
Include, 79
Include into cargo, 101
Including, 71
Including delivery, 161
In compliance, 125
In consequence of, 105
Incurred expenses, 22, 109
In detail, 59
Indication (at the), 107
In due course (time), 87, 113, 143
Inevitable, 153
In favour of, 93
Informing at the same time, 85
In full, 156, 183
Initial deposit, 51
In parts, 156
Inquiry, 7, 49
Inquiry made concerning person, 112
Installations and fittings, 39
Instance (at the), 107
In respective instances, 177

Instruction(s), 7
As per, 121
Awaiting, 116
By, 123
In accordance with, 123
Instructions (carry out), 83
Insurance, 85, 109
Insurance premium, 119
Insuring, 79
Intact, 69
Integrity, 49
Intend, 57, 63
Intending, 49, 53
Interest, 31, 32
Interest charged (or paid), 169, 191, 193
Interest (rate of), 191
Interim Invoice, 85, 115
Intermediacy (through the), 53, 59
In the hope, 77
In the opinion, 129
In view, 49, 53
Invoices, 11
To check Invoice, 11
Issue a Bill, 13
Issue instructions, 83
Item, 11, 55

Kind (be so), as, 117
Kindness 119, 152, (have the) 117,
Kind service, 49
Kind of packing, 195
Knowledge (to our), 51

Label, 99
Landowners, 57
Large firms, 45
Last year's harvest, 97
Latter (the), 41
Left unsold, 129
Legal, 82
Legal proceedings, 151
By taking, 151
Less discount, 55
Letter of credit, 155, 156
Liability, 49, 61
Liberty:
To take the, 3
Limited company, 99
Limit (fixing of), 191
Line (on a separate), 169
Lined (cases), 79
Linseed, 93
List, 77
Loading, 22
Loan (as a), 136
Local Bank, 136
Local Exchanges, 39, 47
Local products, 37, 45, 69
Lot(s), 87, 163
Luggage (as), 165
Lying at (vessel), 20

Machinery, 39
Made out (to be), 165
Mail (by next), 7
Maintenance, 129
Management (under the), 73
Manner of dispatching, 165
In this manner, 195
Manufactured goods, 39, 53
Manures, 57
Market:
State of the, 73
Market prices, 112
Marking bales, 99
Matter, 59
Means, 61
Sufficient, 37
Meantime (in the), 73
Meet, meeting, 59
Mention, 161
Mentioned (the), 148
Merchants, 39
Mills, 57
Mines, 39
Mode of payment (settlement), 161
Moderate (prices), 47, 63, 80
Modify (to) conditions, 169
Moisture, 79, 99
Money order (by), 173

More or less, 71
Mortgaged, 51
Most advantageous, 47
Motive, 163, 191
Much (very), 3
Mushrooms, 70

Name:
  Under the, 37
Nature, of this, 73
  Nature of Bills, 191
Necessitate, 177
Necessity:
  Relieve of the, 151, 157
  We shall be placed under the, 151
Needless to say, 51
Negotiate (Bill), 181
Net (strictly), 47
Net weight, 21
Next mail (by), 7
Non-acceptance, 137, 187
Non-payment, 150
Notary's expenses, 150
Note:
  Contents, 85
  Firm, 37
  Signature, 37
Note, 116
  As per enclosed note, 147
Notice:
  Bring to notice, 3
Notwithstanding, 67
Number, 179

Obligations, 75
Obliged, 129
  Shall be,
  Oblige, 9
Obtain, 69
Occasion[ed] by, 41
Offers, 9, 95, 163
  Offer of services, 45
Office, 39
Of late, 152
On arrival, 109
On condition, 114
On its falling due, 140
On sale, 28
On the strength of, 105
On the way, 79
On whose behalf, 173, 177
Open account (to), 112, 163
  Open a credit, 191
Opening, 37, 45
Opinion (in the), 129
Opportunity, 57
Order:
  By whose orders, 173
  Execute, 11
  Honour with an, 9
  Sample order, 65
  Trial order, 47
Ordinary draft, 140
Original (the), 107
Out-going steamer, 79, 100, 119
Outlined (as), 129
Over (carry), 159
Overdue, 29
Oversight (by), (owing to an), 136

Packages, 99, 165
Packing and cases, 47
  Careful packing, 65, 69
  Kind of packing, 195
Parcel post (by), 97
Particulars (furnish), 199
  Particulars (by letter), 98
  Particulars of which, 137
Partly, 164
Partner, 41, 51
Partnership (entering into), 51
Part of cost, 163
Part payment, 33
Patterns:
  Latest, 45
  Newest, 9
Pay a Bill, 13
Payable, 13
Payee, 181, 183
Payer, 171, 173, 177
Pay into, 103

Payment:
Effect payment, 71, 83
Mode of payment, 71
Payment in advance (as), 136
Payments made, 161
Payments received, 160
Period (fixing of), 191
Personally, 45
Pine-mushrooms, 78
Place[d] on board, 85, 100
Placing (expenses) to account, 156
Ploughs (steam), 130
Plus, 32
Points, 59
Poods, 165
Port dues, 100, 108
Portion, 27
Portion to be retained, 71
Position, 153
Not in a position, 153
Possible (find), 63
Postages, 191
Postponement, 152
Postponement of payment, 152
Pounds, 165
Power of attorney:
Of procuration, 43
Preceding, 51
Prefer, 75
Premium (insurance), 119
Present, 100
Present for acceptance, 140
For payment, 143
Present himself (to), 43
Presenting (by), 125
Previous, 5
Previous (communication), 167
Price-Lists, 9, 161
Prices:
Lowest prices, 7, 95
Prices keep firm, 97
Printed form, 171
Probably, 77
Proceeds, 31
Procedure, 75
Promissory notes, 163, 181
Promptly, 11
Properly, 81, 83, 99
Protest, 150, 189, 195
Protesting (Bill), 189, 193
Protest expenses, 151, 189, 195
Protested for non-payment, 150
Protect (to), 79
Prove worthy of confidence, 43
Prove suitable, 114
Provide with, 101
Purchase (of goods), 161
Purchasing, 39, 47, 69, 73
Pursuant to, 5
Put down to account, 165

Qualification: With that qualification, 114
Quality, 95, 163
Quality of goods, 47
Of best, 73
Quantities (indication as to), 161
Quantity, 163
In any quantity, 9
In large, 47, 69
Quotation, 95
Quote price (request to), 161

Rail, by, 11, 93, 165
Free on rail, 161
Rakes (horse), 130
Range of business activities, 39
Rate of allowance, 55
At the rate, 71, 79, 115
Ready for dispatch, 65
Ready for shipment, 101, 102
Real estate, 51
Reasonable prices (at), 81, 163
Reason to believe (we have), 73
Receipts:
Against receipts in duplicate, 156, 173

Receipts:
Formal receipts, 43, 175
Recent, 11
Recently, 57, 152
Until, 53, 69
Reception, 156
Recipient, 173, 177
Recommend, 155
Recommendation, 155
Recovery of amount, 151
Reduce, 55, 63, 112
Allowance, 55
Reference to / Referring to / Refer, to } 5, 75
References, 161, 191
Refusal, 167, 193
Refuse (not to), 156
Regarding, 189
Registered, 57, 85
Registered post, 85
By registered letter, 126
Regret, 3
Must express my deep regret, 152
Expression of regret, 193
Reimbursement, 120
Relations (business), 53, 69
Account-current relations, 185
Reliable, 112
Reminder, 153
Remit (to), 25, 26, 163
Remittance, 29, 30, 120, 169, 183
Sending remittance, 183
Remitter, 183
Replace (to), 43
Reply (in), 5
Representative, 59, 153
Reputation, 49, 51, 61
Enjoy a, 51
Request, 163
Respectfully, 3
Respective, 77
Respective instances (in), 177
Respectively, 119
Responsibility, 53
Retain[ed], 187
Retire from business, 41
Retirement, 41
Return immediately, 67
Return mail (by), 49, 59
Rice, 65
Right to issue receipts, 43
Rise in prices, 9
Till further rise in prices, 9
Risk, at the, 55, 129
Room (no), 81
Rotation number, 181, 187, 195

Sack-cloth, 79
Sacks, 93
Safe arrival, 132
Sailing (date of), 21, 81, 85
Sales, 129
Same (the), 143
Sample:
As a, 11
Collection of, 72
Sample order, 65
Samples, 63, 71, 95, 161
Scrupulous:
In scrupulous manner, 67
Season:
During the, 47
Securities, 169, 171
Seller[s], 81, 197
Sender, 171
Sending (the), 169
Senior assistant, 43
Separate line (on a), 169
Service:
Offer of, 45
Render a, 3
Set out, 155
Settlement (payment) (mode of), 161
Settlement (speedy), 21
Sheave-binders, 130
Shipment, 71
Ready for, 101
Shipping company, 11, 87

Shipping and forwarding:
Correspondence relating to, 161, 195
Shipping and forwarding agents, 77, 197-199
Shown, 47
Side-delivery rakes, 130
Sight (after), 133
Sight Bill, 29
Sign a Bill, 13
Signature, 83
For, 119, 183
Note, 37
With your —— affixed, 99, 125
Signed, 81, 99
Similar manner (in), 49
Similar services, 187
Simplify matters, 75
Simultaneously, 97
Slow train, 116
Sole agents (as), 49
Solvency:
Remuneration for agent's guarantee of, 129
Some time ago, 136
Soon:
As soon as possible, 7, 49, 71
Sorted out, 107
Sorter, 107
Sorting, 99
Sorting machines, 130
Sound, 51
Special, 57
Special advantage, 163
Special discount, 65
Specially, 47
Specification, 157
Do. of weight, 199
Speedily, 77
As speedily as possible, 99
Speedy settlement, 21
Speedy execution of order, 169
Staff, 43
Standard (high), 47
Standstill in business, 152
Start in business for oneself, 43
Statement of Account, 11, 158
State of the market, 73, 75, 77
Stating, 163
Station:
Of arrival, 161
Of departure, 161
Steamer, 101
By (per) steamer, 107, 165
Steam ploughs, 130
Step (take every), 37, 69
Stipulated, 55
Stipulating, 81
Stock (in), 9
Not in stock, 65
Stored, 47
Store-houses, 47
Stores, 80
Storing, charge for, 83
Stowage (for), 103
Straw-cutters, 130
Strictest, 99
Strictly confidential, 61
Strippers, 130
Subject to, 99
Subject to doubt, 51
Succeeded, 43
Successful growth, 59
Successor, 41
Sufficient means, 37
Suitable, 63
Prove suitable, 114
Superphosphate, 57
Superscription, 99
Supervision (under the), 73
Under personal supervision, 122
Supplementing (letter), 112
Supply, 69, 73, 95
Conditions of supply, 161
Syndicate, 57
Syrup, 81

Take care, 99
Take in commission, 53

Take over an agency, 53, 57, 71
Take steps, 37, 69
Tallow (melted), 69
Tallying, 124
Tally (label), 99
Tea:
China, Darjeeling } 110, 111
Telegram, 98
By, 100
Telephone:
Conversation through the, 7
Temporary confusion, 152
Term of agreement (end of), 129
Terms (of supply), 7
Thankful, 3
Thanks:
To render, 5
Third party (on behalf of), 173, 177
This date:
To-day, 37
This nature (of), 73
Thrashing machines, 130
Three months, 91
Timber, 39
Time:
In due time, 87, 113, 143
To-day:
This date, 39, 41
Total, 199
Total amount, 189
Total cost, 71
Total turnover, 129
Tour, 155
Circuit-tour, 155
Traction engines, 130
Tractors, 130
Transaction[s], 73, 137, 192
Enter into, 137
Transfer, 122
Traveller, 9
Trial-order, 47, 110
Trouble caused (apologizing for), 156
Trustworthiness, 49, 51
Trustworthy, 113
Turnover, 53, 55, 129

Undamaged, 69
Under inquiry (Firm), 51, 61
Underlined, 169
Under no circumstances, 99
Under separate cover, 57
Undertake, 69, 73, 95
Undertaking, 37
Under the name, 37
Unfailing, 107
Unfavourable, 193
Unloading, 22, 109
Unnecessary (to think), 59
Unsold, 129
Until further notice (instructions), 83
Until recently, 53, 69
Unwilling (not), 114
Up till now, 153
Up to the day, 146
Up to the end, 139, 157
Up to the present, 155
Usual (commission), 108
Usual discount, 119

Value, 97
Draw upon for value, 169
Vedró, 81
Vessel (chartered), 101
Vice-Consul, 129
Visit (to), 117

Waggon-loads, 95, 165
Waterproof paper, 79
Wax, 69
Weigh, 115
Weight (specification of), 199
Whatever, 49
When due, 138
While on the way, 79
Wholesale business, 37, 45
Wide connections, 39
Widely known, 55
Willingness, 23
Expression of, 187, 191
Wire, 5, 98

With delivery, 81
Within [in the course of], 95, 165
Within three months, 95
Wooden cases, 79
Wool, 39
Works, 39
Workshops, 39
Write off, 104

Yearly, 69
Yearly turnover 53
Yesterday's date, 102
Yesterday's letter, 102

THE END

BILLING AND SONS, LTD., PRINTERS, GUILDFORD, ENGLAND.

13-2-74

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

HF 5728 R9S5
Sieff, Mark
Manual of Russian commerci
correspondence